

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
ПО КОРЕЕВЕДЕНИЮ
СТУДЕНТОВ ВУЗОВ СНГ
выпуск 8

Алматы, 2021

“This journal was supported by Overseas Leading University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250007).”

ББК 66.4 (519.5 Корея)
С 23

Редакционная коллегия «Сборника научных статей по корееведению студентов вузов СНГ (выпуск 8)»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор ККК, Кыргызстан

Ко Хоюн, Ph.D., профессор Назарбаев Университет, Казахстан

Хан Н.Ч., Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Каиркенова Г.О., КазУМОиМЯ, Казахстан

С 23 «Сборник научных статей по корееведению студентов вузов СНГ» Вып. 8. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Казахстан. 2021. 204 с.

ISSN 2415-752X

В данном сборнике представлены статьи студентов вузов СНГ по различным областям корееведения. Статьи расположены в алфавитном порядке и публикуются на русском, корейском языках.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

Сборник рассчитан на широкий круг читателей – студентов, магистрантов, аспирантов, докторантов, преподавателей, ученых, исследователей, а также тех, кто интересуется Кореей и проблемами корееведения.

ISSN 2415-752X

ББК 66.4 (519.5 Корея)

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана

СОДЕРЖАНИЕ

1. АЙДАРОВА АРУЖАН. COVID-19 в Южной Корее: аспекты религиозной и политической ситуации в период пандемии	5
2. АМАНБЕК АЙШАНҰР, ӘБІЛАКИМОВА ЭЛЬНАЗ. 한국어와 카자흐어의 문장의 골격을 이루는 필수 성분.....	19
3. БАРМОТИНА МАРИЯ. Биоморфный код в контексте сравнения корейской и русской культур.....	28
4. ДОСИМХАНОВА АРУЖАН, СУЛЕЙМЕНОВ ЕРЖАН, БАКЫТ АРУЖАН, ЖУМАЛИЕВА АЙСУЛУ. Влияние коронавируса на художественную культуру Кореи и стран Средней Азии.....	36
5. ЖАКУБАЕВА ЖАНЕЛЬ. Особенности русскоязычного перевода художественных текстов (На примере стихотворения Квак Хё Хвана “지도에 없는 집”).....	51
6. КАЙРАТКЫЗЫ ДАНА. Торговая война Японии и Южной Кореи: позиция США.....	58
7. КИНЬЖЕТАЕВА ДИНАРА, ИБРАИМ АСЕМ. Выражение причинно-следственных отношений в корейском и казахском языках....	65
8. ҚҰРБАНОВА АРАЙЛЫМ. Традиции и особенности национальной корейской кухни	72
9. НУРЛЫБАЕВ ЖАНГИР. Силлаский институт Хваранов	81
10. РЫЖКОВА ТАТЬЯНА. Лексико-грамматические особенности в корейской баннерной интернет-рекламе	91
11. ШАЙДУРОВ НИКИТА. Способы перевода звукоподражательных слов с корейского языка на русский язык (на материале корейских мультфильмов).....	96

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	107
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기	108
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	109
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	114
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	166
참고문헌 작성 예시	198
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	199
필자	200
목차	201

COVID-19 В ЮЖНОЙ КОРЕЕ: АСПЕКТЫ РЕЛИГИОЗНОЙ И ПОЛИТИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ В ПЕРИОД ПАНДЕМИИ

Айдарова Аружан
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, 3 курс
Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель: Ильясова К.М. (ЕНУ им. Л.Н. Гумилева)

Аннотация: В данной статье предпринята попытка рассмотреть политические и религиозные аспекты в борьбе с вирусной инфекцией COVID-19 в Южной Корее. Рассматриваются возможные причины повторной вспышки в данном регионе и основные меры по предотвращению ее же. Предоставлена подробная статистика с января месяца до сентября текущего года для лучшей демонстрации результатов принятых мер правительства по борьбе с эпидемией. Автором значительно уделяется внимание на текущие проблемы в стране, которые могут помешать Южной Корее обеспечить безопасность здоровья граждан. Все это анализируется параллельно с ключевыми этапами всего процесса распространения инфекции с января 2020 года. Анализируя текущие проблемы региона автор делает определенные выводы касательно общей ситуации пандемии. Основываясь на предвостановительно проверенной статистике, что была предоставлена на официальных национальных сайтах, автор выдвигает острые проблемы политического и религиозного характера. Цитируются прямые высказывания политиков и граждан.

Ключевые слова: COVID-19, Южная Корея, пандемия, религия, политика, Мун Дженн, секты, консерваторы, митинги

Abstract: This article is an attempt to consider the political and religious aspects in the fight against the COVID-19 virus infection in South Korea. Possible causes of a repeated outbreak in the region and the main measures to prevent it are considered. Detailed statistics were provided from January to September of this year to better demonstrate the results of the government's measures to combat the epidemic. The author pays considerable attention to the current problems in the country, which may prevent South Korea from ensuring the safety of the health of its citizens. All this is being analyzed in parallel with the key stages of the entire process of the spread of the infection from January 2020. Analyzing the current problems of the region, the author draws certain conclusions about the General situation of the pandemic. Based on pre-verified statistics that were provided on official national websites, the

author puts forward acute problems of a political and religious nature. Direct statements of politicians and citizens are quoted.

Keywords: COVID-19, South Korea, pandemic, religion, politics, Moon Jae-In, sects, conservatives, rallies

Введение. С 2020 года мир поразила внезапная вспышка неизвестной респираторной инфекции - COVID-19, взявшая свое начало в Китае, городе Ухань, провинция Хубей. Люди были не готовы к такому, и все, что произошло впоследствии очень сильно отразилось на местной и мировой экономике. Патоген оказался новым коронавирусом (ныне известным как SARS-CoV-2, ранее — под временным названием 2019-nCoV), который ранее не обнаруживался среди человеческой популяции. 30 января 2020 года в связи со вспышкой эпидемии ВОЗ объявила чрезвычайную ситуацию международного значения в области здравоохранения, а 28 февраля 2020 года ВОЗ повысила оценку рисков на глобальном уровне с высоких на очень высокие. По итогу, 11 марта 2020 года эпидемия была признана пандемией. Лишь немногим странам удалось эффективно контролировать распространение вируса. Самыми отличившимися в своем профессионализме были Германия, Новая Зеландия, Южная Корея, Тайвань и Вьетнам. Несмотря на заметные различия в размерах территории и населения, политической системе, ВВП, темпах экономического роста и ресурсах, эти страны имеют особый общий подход к решению подобных проблем. Поскольку большинство стран мира пытаются справиться с пандемией, опыт этих пяти успешных стран дает ценные уроки и понимание четырех ключевых аспектов управления в условиях кризиса: подготовка, лидерство, коммуникация и использование технологий. Пять стран, среди которых, в первую очередь Южная Корея и Тайвань, продемонстрировали, что технологические решения являются критически важными компонентами любого национального плана по сдерживанию распространения COVID-19. Их своевременное и всестороннее использование технологий тестирования и отслеживания явилось важным фактором успешной борьбы с пандемией. Ниже хотелось бы рассмотреть опыт Южной Кореи, которая с первых дней отличилась высоким уровнем эффективности всех своих мер против распространения вируса, однако впоследствии стала терпеть неудачу за неудачей, рискуя и вовсе последовать примеру Китая и ввести жесткий карантин во

всех городах. Подобные провалы для одной из самых продвинутых стран недопустимы, и причины внезапно последовавшей повторной вспышки в августе текущего года требуют более подробный анализ.

Первый случай заражения в Южной Корее был зафиксирован 20 января 2020 года – женщина, прибывшая из Китая, соответственно. 23 января произошел второй случай – вирус обнаружился у пожилого мужчины, работающего в Ухане и вернувшийся в Южную Корею после появления первых симптомов заболевания. Изначально казалось, что Южная Корея взяла под контроль эпидемию COVID-19, вооружившись эффективной стратегией и самыми современными технологиями с появлением первых же пациентов. Однако с февраля 2020 года число случаев заражения в Южной Корее выросло до более 1700 случаев. Все потому, что план борьбы с эпидемией был сорван и значительно замедлен из-за весьма серьезных проблем, беспокоящих корейское общество не первый год: религии и политики.

В целом, помогло то, что в Южной Корее уже была практика борьбы со страшными эпидемиями: вспышка MERS или «Middle East respiratory syndrome» — воспалительное заболевание органов дыхания, в 2012 году получившим официальное название «коронавирус ближневосточного респираторного синдрома» (Middle East respiratory syndrome-related coronavirus, MERS-CoV). В 2015 году вирус унес 38 жизней в Южной Корее. Общая статистика заболевания насчитывала около 186 случаев. Медицинский центр Samsung, расположенный в районе Каннам, был основным учреждением, пострадавшим от вируса.

«Пройдя вспышку MERS, правительство округа научилось составлять руководство по реагированию на инфекционные заболевания и хранить необходимое оборудование», - сказал глава районного офиса Каннама Чон Сункюн в интервью The Korea Times. В медицинском центре района Каннам после вспышки MERS было создано специализированное лечебное учреждение [1]. В то время некомпетентная реакция консервативной администрации тогдашнего президента Пак Кынхе поставила Южную Корею в позорное положение, поскольку в стране было зарегистрировано наибольшее количество заболевших за пределами Ближнего Востока. Последствия, которые способствовали общественному недоверию к правительству,

кульминацией которого стали импичмент и отстранение Пака, заставили правительство Южной Кореи существенно пересмотреть свою подготовку к следующему вирусному событию. Впоследствии партия, поддерживающая Пак Кынхе еще повлияет на развитие событий.

Южная Корея готовилась к потенциальному новому штамму коронавируса с ноября 2019 года. Не зная, какой вирус поразит страну в следующий раз, Корейские центры по контролю и профилактике заболеваний (KCDC) разработали гениальный метод тестирования на любой тип коронавируса и устранение известных штаммов коронавируса, таких как SARS (Severe acute respiratory syndrome coronavirus - респираторное вирусное заболевание, вызываемое коронавирусом SARS-CoV) или MERS, для выделения нового вероятного варианта болезни [2].

Вспышка вируса очевиднейшим образом повлекла за собой волну людской паники. В связи со значительным объемом новостей, поступающих из различных источников, возрастала озабоченность по поводу «фейковой информации», связанной с COVID-19. Такие факторы, как запрет на выезды за границу и масочный режим лишь усиливали людское беспокойство. И в этом плане подобная паника представляет большую опасность для общества, чем сама болезнь. Примером может послужить случай, когда женщина покончила жизнь самоубийством, заподозрив себя инфицированной после недавней поездки в Индонезию (позднее вскрытие показало, что у женщины отрицательный результат на вирус) [3]. Так же не стоит забывать о дискриминации по отношению к китайцам и этническим корейцам, проживающим в Китае, которые подверглись несправедливой критике впоследствии и запрет на посещение некоторых объектов малого бизнеса. Причем волна дискриминации последовала не только от обычных граждан, но и от чиновников. В феврале 2020 года высказывания южнокорейского ученого в области социального обеспечения Пак Нынху вызвали споры, когда он обвинил граждан Южной Кореи в распространении COVID-19, заявив, что «самой большой причиной заражения являемся мы сами, корейцы, прибывшие из Китая». Пак также заявил, что корейскому обществу инфекционных болезней следовало бы изначально запретить посещение инфицированных стран, а также прибытие людей оттуда же. Из-за радикальных высказываний министр впоследствии подвергся критике со стороны людей [4].

В течение первых четырех недель после вспышки Южная Корея мобилизовала высокотехнологичные ресурсы, одновременно используя все силы для информирования своих граждан. Правительство следило за передвижением путешественников, прибывающих из других стран. Например, отслеживая использование кредитных карт, проверяя записи с камер видеонаблюдения или предписывая им загружать специальные приложения на смартфоны, людей заставляли сообщать о своем состоянии здоровья каждый день. Для инфицированных правительство опубликовало очень подробный список мест, где допустимо их появление, вплоть до мест в кинотеатре.

Южная Корея также первой внедрила тесты «drive-thru», которые позволяют людям проходить тестирование, не выходя из автомобилей - система, которая также означает, что медицинским работникам не нужно дезинфицировать помещения после каждого теста. Одна больница в Сеуле пошла еще дальше, разработав «сквозной» тест, в котором люди сидят в прозрачном боксе, а медицинский работник собирает образец, используя перчатки, прикрепленные к передней панели. Такой подход ускоряет процесс тестирования и сводит к минимуму риск для медицинского персонала [5].

Еще одной эффективной мерой по борьбе с вирусом было использование электронной карты зараженных, которая позволяет общественности отслеживать передвижения каждого инфицированного человека. Даже учитывая анонимность всех пациентов, безусловно, были серьезные проблемы с конфиденциальностью - например, посещение магазина нижнего белья одного несчастного пациента в Тэджоне тут же отразилось в смартфонах всей страны. Однако в целом подобные меры выполнили свою изначальную задумку и во многом успокоили нервы беспокойных граждан, предотвратив ненужную панику среди населения. К 17 февраля в Южной Корее насчитывалось 30 пациентов с COVID-19, при этом не было смертей. Десять пациентов были полностью вылечены и выписаны, при этом некоторые из выписанных пациентов заявили, что болезнь «не такая серьезная, как можно было бы подумать». Правительство уже было готовым объявить о победе [6]. Но все усилия страны перечеркнулись благодаря 31-му случаю. Пациентка № 31 была

членом квазихристианского культа Синчхонджи, одного из новых религиозных движений в стране.

Аспекты религиозной ситуации. Говоря о религиозной ситуации в целом, роль сект в распространении болезни по стране достаточно весомая. Среди них – уже упомянутый квазихристианский культ. Основанное в 1984 году, течение Синчхонджи (официальное название которого - Церковь Иисуса, Храм Свидетельства) означает «новое небо и земля». Его основатель Ли Манхи утверждает, что он является вторым пришествием Иисуса, который должен установить «новый духовный Израиль». По оценкам, у этого культа около 240 000 последователей, и он утверждает, что у него есть форпосты в 29 странах, помимо Южной Кореи.

Как и многие религиозные течения, Синчхонджи учит, что болезнь — это грех, поощряя своих последователей страдать от них и отказываться от любого лечения. Подобная агитация привела к ожидаемым результатам, и последователи течения даже будучи осведомленными о своих заболеваниях приходили исповедаться в узкое церковное помещение с десятками других людей. Заражение в таких условиях неизбежно. Положение ухудшало еще и секретность самой секты. По словам Шин Хёнука, пастора, который ранее принадлежал к культу, Синчхонджи верит в «обманчивое прозелитизм», вынуждая каждого участника сохранять молчание и не раскрывать членство. Синчхонджи убеждает своих членов замести следы, предоставляя заранее подготовленный набор ответов на все вопросы об их принадлежности к культу. Часто даже члены семьи не знают, является ли кто-то последователем Синчхонджи. В итоге последователи течения легко заражают друг друга, а затем продолжают заражать общество в целом.

Пока неясно, как сектанты впервые заразились COVID-19. (KCDC предполагают, что пациентка № 31, вероятно, не первая заразившаяся последовательница Синчхонджи, учитывая хронологию ее симптомов.) Хотя у пациентки № 31 была высокая температура, она посетила две службы Синчхонджи, на каждой из которых собралось более тысячи прихожан. Люди утверждают, что женщина, придя в больницу с жалобой на высокую температуру, сбежала во время обследования, когда врачи сообщили ей, что она может быть помещена на карантин. В Пусане считается, что именно она стала

«суперраспространителем» вируса, чему свидетельствует резкий скачок числа зараженных. К концу февраля 53 новых случая были участниками Синчхонджи или члены их семей, а к началу марта их число превысило 300, что составляет более половины всех случаев в Южной Корее [7]. В течение двух последующих недель 60% новых случаев COVID-19, число которых добралось до отметки четырех тысяч, произошли по вине церкви. Как результат, волна негодования людей вынудило правительство принять жесткие меры против культа [8].

По требованиям граждан были проведены интервью со всеми 230 000 членами религиозной группы, и около 9 000, как сообщается, были заражены [9]. Начался судебный процесс против течения с последующим обыском церкви. Однако неожиданно для всех за права церкви начали выступать иностранные организации. В марте 2020 года Комиссия США по международной религиозной свободе (USCIRF) выразила обеспокоенность тем, что права на свободу вероисповедания членов Синчхонджи могут быть нарушены из-за «преувеличения роли церкви в этой вспышке», и заявила, что «USCIRF получил сообщения от лиц, сталкивающихся с дискриминацией на работе и супружеским насилием из-за своей принадлежности к церкви» [10]. Так же за церковь заступилась и Бельгийская неправительственная организация «Права человека без границ» и CESNUR, выпустившие «Белую книгу». Практически все аргументы в защиту церкви сводились к тому, что, хотя Синчхонджи и допустила некоторые «ошибки», церковь четко выполняла свою работу и не представляла собой угрозы обществу. Так же, некоторые члены секты сами утверждали, что общество в целом несправедливо обвиняет их в распространении вируса, что только дополняет их образ «жертвы» в глазах мирового сообщества [11]. Ситуация становилась неоднозначной.

На пресс-конференции в начале марта основатель церкви Ли Манхи публично преклонил колени и склонил голову в традиционном корейском жесте извинений за членов церкви, непреднамеренно распространяющих вирус, и заявил, что церковь отныне будет сотрудничать с правительством [12]. Однако уже в июле Ли Манхи был арестован властями Южной Кореи по обвинению в сокрытии важной информации от средств отслеживания контактов и других правонарушений; к этому времени церковь Синчхонджи была связана с более чем 5200

инфицированными, что составляет 36% от общего числа случаев заболевания в Южной Корее. Но плоды активной деятельности церкви стране пришлось пожинать даже после ареста Ли Манхи. Процесс заражения был запущен, а отследить всех и каждого даже с учетом всех строгих мер было невозможным. И из-за этого, несмотря на самые низкие показатели смертности в этой стране, с момента обнаружения пациента № 31 произошло много трагичных смертей. Среди них был и брат Ли Манхи, который был госпитализирован в клинику Чхондо Дэнам. Только в этой больнице было зарегистрировано 114 пациентов, большинство из которых были длительными психиатрическими пациентами. Поскольку эти пациенты никогда не покидали больницу, не говоря уже о поездках за границу, они не были заранее проверены на коронавирус и не были помещены на карантин. Это привело к поздней стадии заболевания среди многих психиатрических пациентов, что привело к семи из 12 смертей от этого вируса.

Аспекты политической ситуации. Стоит упомянуть, что культ – не единственная причина распространения вируса в Южной Корее. Консерваторы, все еще оправляющиеся от импичмента Пак Кынхе в 2017 году, в течение нескольких месяцев каждую неделю проводили крупномасштабные митинги в центре Сеула. Несмотря на то, что подобные массовые мероприятия давно были под запретом из-за высокого риска заражения, они продолжали проводить митинги, бесцеремонно игнорируя рекомендации правительства. На все предостережения мэра Сеула Пак Вонсона остановить митинг, лидер консервативной группы и пастор Чон Кванхун заявил, что невозможно заразиться коронавирусом на открытом воздухе, утверждая, что «Бог создал ветер, чтобы прогнать вирус» [13].

Более обеспеченные южнокорейские консерваторы в законодательных залах или за редакцией так же подливали масла в огонь. С момента начала эпидемии консерваторы Южной Кореи стали рекордсменами, снова и снова требуя от правительства ввести полный запрет на поездки в Китай. В феврале председатель Объединенной партии будущего Хван Гёан сказал: «Мы еще раз настоятельно призываем запретить поездки из Китая. Это практически единственный эффективный выход из положения». Разумеется, тут не обошлось без травли целой расы, что уже упоминалось выше. Однако после упомянутых событий в сторону Китая и действующего президента Мун Джеина последовала

критика. Одной из основных атак консерваторов было то, что Мун был слишком мягок по отношению к коммунистическому правительству поднебесной. Консервативные политики Южной Кореи нашли изящный способ связать этот момент со вспышкой вируса. По их словам, президент слишком боится Китая, чтобы закрыть все границы с соседней страной. Для того, чтобы закрепить свои обвинения и напомнить общественности о связи между коронавирусом и Китаем, консервативные политики и пресса Южной Кореи упорно называют вирусное заболевание «Уханьской пневмонией» вместо официального названия. Объединенная партия будущего зашла так далеко, что задержала формирование специального законодательного комитета по реагированию на COVID-19, поскольку выступала против любого комитета, в названии которого не было слова «Ухань».

И все же, несмотря на подобные проблемы, Южная Корея все еще обладает эффективными средствами обнаружения болезни и высококвалифицированными врачами, что, несомненно, позволяет значительно уменьшить ущерб пандемии. На начало года KCDC провела более 40 000 тестов на коронавирус, то есть более 7500 тестов в день, планируя улучшить их эффективность и проводить более 10 000 тестов в день. (Для сравнения, в США на тот момент было протестировано менее 500 человек в сутки.) Это еще с учетом того, что на начало года многие города стране были по-прежнему открыты, и почти все организации работали в прежнем режиме, лишь соблюдая все предписанные правила и рекомендации правительства.

Однако проблемы на этом не закончились. По словам официальных лиц, Южная Корея, страна, которую считают образцом победы над вирусом, снова теряют контроль над всей ситуацией, чему свидетельствует скачок роста зараженных в начале августа. Если так продолжится, то пусть и число выздоровевших и переболевших граждан во много раз превышает число погибших, врачи все же не исключают вторую волну заболеваний к концу этого года, что будет более масштабней, чем предыдущая. Из-за столь печальной перспективы правила социального дистанцирования были усилены: маски теперь являются обязательными в Сеуле. Правительство также рассматривает вопрос о закрытии школ и предприятий. Специалисты по инфекционным заболеваниям в стране призвали правительство еще больше усилить меры социального

дистанцирования, предупредив, что «больничные койки быстро заполняются, а медицинская система приближается к своим пределам». Корейские центры по контролю и профилактике заболеваний (KCDC) признали, что около 20% всех новых случаев имеют неизвестное происхождение - несмотря на эффективную систему отслеживания зараженных в стране, которая может отследить около 1000 потенциально инфицированных пациентов за час [14]. Существуют две основные проблемы. Во-первых, вторая вспышка произошла в густонаселенном районе Сеула, а во-вторых, есть предположение, что к этому приложила руку еще одна секретная церковь. Как говорят, сотни ее членов предоставили ложную информацию на проверках и собраниях, скрывая собственную принадлежность к новому течению, как это уже было с последователями Синчходжи. Выяснилось, что церковь связана с более чем 5200 случаями и именует себя как течение Саранг Джеил. По данным Корейского центра по контролю и профилактике заболеваний (KCDC), в общей сложности 623 члена церкви Саранг Джеил были инфицированы. Не будем забывать, что Южная Корея раньше была в таком положении и побеждала. Однако новая церковь проявила еще более сильное упрямство, чем ее предшественники, в лице последователей Синчхонджи. Стоит начать с того, что лидер данного течения – Джун Кванхун, активно выступал против правительства Мун Джеина и открыто критиковал его. Игнорируя предупреждения представителей здравоохранения, возглавляемые Джуном Кванхи, члены нового течения собрались в центре Сеула, где произошел митинг против действующего правительства. Отечественные СМИ также показали кадры, на которых члены церкви кричали и ругались, когда их просили остановить движение. Выступая на митинге Джун Кванхун открыто заявил, что нынешний президент «терроризировал нашу церковь вирусом Ухань».

Министерство здравоохранения и городское правительство Сеула подали две отдельные уголовные иски против Джун Кванхун за то, что он срывал официальные усилия по сдерживанию вируса, игнорируя приказы о самоизоляции, препятствовал прихожанам проходить тестирование и занижал сведения о членстве в церкви, чтобы избежать более широкого карантина. Ким Ганглип, заместитель министра здравоохранения, сказал, что пресвитерианская церковь предоставила неточные списки своих

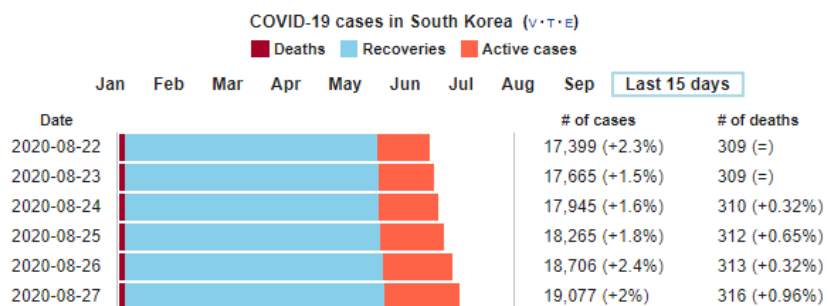
4000 членов. Из всего числа лишь 438 показали положительный результат на вирус, в то время как более 500 человек, которые тоже являются контактными первой группы, остались пропавшими без вести [15].

Как позже выяснилось, многие последователи нового течения верят в теорию заговора, согласно которой вирус был намеренно подброшен в церковь правительством. Питер Ко, адвокат Джун Кванхуна, утверждает, что вероятность получить положительный результат на тестирования в разы больше, если пациент представляется как член культа. В доказательство он приводит в пример тех последователей культа, чьи результаты разнятся в зависимости от того, где они проходили тест и раскрывали ли свое членство. Одна из пасторов церкви, Ли Хэсок, подтвердила эту информацию, заявив, что за сутки она получила два разных результата – сначала отрицательный, затем положительный. Последователи течения утверждают, что эта «террористическая атака» на церковь была провернута с помощью испорченных бутылок с дезинфицирующим средством для рук.

Анализируя всю сложившуюся ситуацию, можно сказать, что и политические, и религиозные проблемы в стране связаны между собой – даже сильнее, чем может показаться на первый взгляд. И если первая вспышка по вине церкви Синчходжи была «естественной» и менее походила на спланированный план консерваторов против нынешнего правительства, то уже вторая вспышка, катализатором которого стала новая церковь, открыто демонстрирует протесты против Мун Джеина. Всю эту ситуацию комментирует Квон Ёнгён, декан Высшей школы христианских исследований при Сунсильском университете в Сеуле, сказав, что церковь Саранг Джеил ближе к политической организации, чем к религиозному сообществу.

«Преподобный Джун Кванхун – может оказаться не только политической фигурой, но и правой политической иконой. Он пастор, но получил известность благодаря крайне правому политическому движению».

В августе страна сообщила еще о 297 новых случаях - это самый высокий ежедневный показатель с марта. Из них 252 произошли в Сеуле [16]. Прирост около 1.5%-ов. По статистике, предоставленный KCDC, с указанной даты число инфицированных только растет.



Статистика предоставлена официальным сайтом KCDC [17].

В целом, по примеру Южной Кореи, многие другие страны стали учиться на их ошибках и перенимать эффективные методы борьбы с инфекцией. К примеру, Тайвань, при миллиарде населения на маленький клочок земли, смогли эффективно побороть болезнь, в частности из-за длительной подготовки с 2003 года, когда произошла вспышка SARS. К тому же, помогло то, что вице-президент Тайваня, Чэнь Цзяньжэнь (陳建仁, Chén Jiànrén), который в 1982 году защитил докторскую диссертацию на тему «Эпидемиология и генетика человека», был врачом и прекрасно понимал, как предотвратить катастрофу. Что касается самого Китая, то, несмотря на откровенный провал на первых этапах, когда правительство слишком поздно среагировало на вспышку болезни, вскоре они смогли взять ситуацию в свои руки, вводя жесткий карантин, раздавая маски и отстроив за 10 дней больницу для зараженных. На примере этих стран Казахстан мог бы так же перенять несколько эффективных мер в виде быстрого теста «drive-thru», который активно используется в Южной Корее, или же технологию быстрого создания качественных медицинских масок как в Китайской Республике.

Выводы. Подводя итоги, можно сказать, что ввиду вышеописанных событий, Южная Корея вынуждена вводить более строгие правила социального дистанцирования и закрывать такие объекты, как караоке-залы и ночные клубы. Большинство компаний, базирующихся в Сеуле, также приказали своим сотрудникам работать из дома. Но даже так, нет никакой гарантии нахождения упорных членов церкви, которые больше всего подвержены риску заражения и распространения вируса. Власти уже запретили все личные церковные службы, серьезно взявшись

за дело последователей течения, чтобы впоследствии принять меры и, при необходимости, поместить их на карантин. «Если текущая ситуация не будет контролироваться, это приведет к экспоненциальному росту числа случаев, что, в свою очередь, может привести к краху нашей медицинской системы и огромному экономическому ущербу», - прокомментировал эту ситуацию сам Чон Ынкён, директор Корейских центров по контролю и профилактике заболеваний.

Список использованных источников:

1. The KoreaTimes – Lessons from MERS help Gangnam District respond to COVID-19
https://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2020/04/281_288293.html
[Дата обращения 12.08.2020]
2. Foreignpolicy - Cults and Conservatives Spread Coronavirus in South Korea
<https://foreignpolicy.com/2020/02/27/coronavirus-south-korea-cults-conservatives-china/> [Дата обращения 13.08.2020]
3. Yonhapnews - 코로나 19 의심 한국 여성 [Дата обращения 12.08.2020]
<https://www.yna.co.kr/view/AKR20200224161400104?section=search>
4. Hankookilbo - 심재철 “코로나 책임 국민에게 돌린 박능후 장관 사퇴해야”
<https://www.hankookilbo.com/News/Read/202002270916081755>
[Дата обращения 22.08.2020]
5. The guardian - Covid-19: South Koreans keep calm and carry on testing
<https://www.theguardian.com/world/2020/mar/18/covid-19-south-koreans-keep-calm-and-carry-on-testing> [Дата обращения 21.08.2020]
6. 코로나 맵 <https://coronamap.site/> [Дата обращения 12.08.2020]
7. The New York Times - South Korea Raises Threat Alert Level
<https://www.nytimes.com/2020/02/23/world/asia/china-coronavirus.html>
[Дата обращения: 12.08.2020]
8. The updates on COVID-19 in Korea as of 24 March
https://web.archive.org/web/20200422143503/https://www.cdc.go.kr/board/board.es?mid=a30402000000&bid=0030&act=view&list_no=366633&tag=&nPage=1 [Дата обращения 25.08.2020]
9. BBC news – Coronavirus: South Korea sect leader to face probe over deaths
<https://www.bbc.com/news/world-asia-51695649>
[Дата обращения 24.08.2020]
10. The Global Response to the Coronavirus: Impact on Religious Practice and Religious Freedom

- <https://www.uscirf.gov/sites/default/files/2020%20Factsheet%20Covid-19%20and%20FoRB.pdf> [Дата обращения 24.08.2020]
11. The guardian - 'We're treated like criminals': South Korean sect feels coronavirus backlash
<https://www.theguardian.com/world/2020/feb/28/were-treated-like-criminals-south-korean-sect-feels-coronavirus-backlash>
[Дата обращения 23.08.2020]
 12. Reuters - South Korea sect leader arrested over coronavirus outbreak
<https://www.reuters.com/article/us-health-coronavirus-southkorea-church/south-korea-sect-leader-arrested-over-coronavirus-outbreak-idUSKCN24W37V> [Дата обращения 24.08.2020]
 13. Chosunilbo - “우한 코로나보다 애국” 서울시 권고에도 ‘범투본’ 집회 강행... 시민들은 ‘싸늘’출처
https://news.chosun.com/site/data/html_dir/2020/02/22/2020022201093.html [Дата обращения 20.08.2020]
 14. BBC news - South Korea on brink of nationwide virus outbreak, officials warn
<https://www.bbc.com/news/world-asia-53888219>
[Дата обращения 19.08.2020]
 15. The guardian - South Korea warns it is on brink of new Covid crisis as church linked to outbreak
<https://www.theguardian.com/world/2020/aug/18/south-korea-warns-it-is-on-brink-of-new-covid-crisis-as-church-linked-to-outbreak-seoul>
[Дата обращения 10.08.2020]
 16. BBC news - South Korea tightens Covid-19 curbs amid warning of new 'crisis'
<https://www.bbc.com/news/world-asia-53830982>
[Дата обращения: 10.08.2020]
 17. KCDC
<https://www.cdc.go.kr/board/board.es?mid=a30402000000&bid=0030>
[Дата обращения: 28.08.2020]

한국어와 카자흐어의 문장의 골격을 이루는 필수 성분

아만베크 아이샤누르, 아빌라키모바 엘나즈
카자흐 국제관계 및 세계언어대 3 학년
카자흐스탄 알마티

지도교수: 사케노바 아이누르 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 이 논문에는 카자흐어와 한국어의 문장 성분과 문장 성분의 문장에서의 위치에 대해서 제시한다. 이 논문은 주어와 서술어의 역할, 위치 현상을 분석하는 것을 목적으로 하였다. 모두가 알다시피 한국어의 문장 성분은 주성분,부속성분,독립성분으로 나눈다. 한국어의 주성분은 주어, 서술어, 목적어, 보어이며 카자흐어의 주성분은 주어와 서술어이기에 주어와 서술어에 대해 자세히 알아보기로 한다. 한국어와 카자흐어의 주어와 서술어의 특성에 따른 현상의 차이를 연구하고 분석하여 주어 차이와 서술어 차이에 대한 통계적인 연구를 시도한다. 한국어와 카자흐어 문장에서 주어와 서술어의 역할과 위치에 대해서 알아보고 공통점과 차이점에 대해서 알아보기로 한다. 문장에서 각각의 문장 성분은 여러 역할을 가지고 있다. 어떤 언어에서 문장을 제대로 만들고 싶으며 문장 성분에 대해 알아야 한다. 그러므로 이 논문에서 문장 성분의 주성분을 분석하는 것을 목적으로 하였다.

주제어: 문장성분, 주성분, 부속성분, 독립성분, 주어, 서술어

Аннотация: В данной статье рассмотрены члены предложения и порядок слов по грамматической связи в казахском и корейском языках. Данная статья направлена на анализ роли и положения главных членов предложения, т.е. подлежащего и сказуемого в предложении. По информации, известной на данный момент, существует основной компонент, подкомпонент и независимый компонент. Основным компонентом является подлежащее, предикат, объект. В казахском языке подлежащее и сказуемое являются основными компонентами, по этой причине подробно нами исследуется данный основной компонент. В статье проанализируем основные компоненты предложения, каждый из которых выполняет несколько ролей в предложении. На каждом языке хочется говорить немного свободнее и в письме составлять полные предложения, и для этого нам необходимо знать о компонентах предложения.

Ключевые слова: предложения, сказуемое, подлежащее

문장 성분의 연구는 문법의 중요한 분야이다. 실제의 문법서에서 문장 성분에 대한 자세한 정보를 찾아보기가 쉽지 않다. 문장은 성분으로 이루어지며 문장 성분에는 어떠한 것이 있다는 것을 볼 수 있다. 한국어에는 모든 문장은 ‘무엇이 어찌한다’, ‘무엇이 어떠하다’, ‘무엇이 무엇이다’ 중 한 가지 내용을 가지고 있다. 어찌한다, 어떠하다, 무엇이다의 내용에 따라 여러 가지 내용을 가진다. 이렇게 한 문장을 구성하는 요소들을 ‘문장의 성분’이라고 한다. 문장의 성분은

주성분
부속성분
독립성분으로 나눌 수 있다.

한국어와 카자흐어의 주성분에 대해서 알아보도록 하겠다.

한국어의 주성분	카자흐어의 주성분
주어 서술어 목적어 보어	주어 서술어

카자흐어에서는 주어와 서술어만 주성분이라고 다루기에 한국어와 카자흐어의 주어와 서술어에 대해 자세하게 알아보도록 하겠다.

한국어의 문장성분

주성분	주어	동작이나 상태, 성질의 주체가 되는 문장 성분
	서술어	주어의 동작이나 성질 상태 따위를 풀이하는 기능을 하는 문장 성분
	목적어	서술어의 동작 대상이 되는 문장 성분
	보어	서술어의 설명의 부족함을 보완해주는 문장 성분
부속 성분	관형어	체언 앞에서 체언을 수식하는 기능을 하는 문장 성분

	부사어	용언이나 부사 앞에서 이들을 수식하는 기능을 하는 문장 성분
독립 성분	독립어	홀로 독립하여 쓰이는 문장 성분

예:

주성분	예)나는 (주어) 밥을 (목적어) 먹었다 (서술어) 유나는 (주어) 중학생이 (보어) 되었다 (서술어)
부속 성분	예) 나는 (주어) 맛있는 (관형어) 과자를 (목적어) 먹었다 (서술어)
독립 성분	예) 아, 배고프다 철수야, 밥먹을래?

카자흐어의 문장성분 (Сөйлем мүшелері)

문장 성분	주성분 (Тұрлаулы мүшелер)	주어 (Бастауыш) 누구? 무엇?
		서술어 (Баяндауыш) 무엇이 어찌 한다? 어떠하다? 무엇이다?
	부속 성분 (Тұрлаусыз мүшелер)	보어 누구에 게? 왜?
		관형어 얼마? 어느? 어떤?
		상황어 언제? 어디에서?어떻게?

한국어와 같이 카자흐어에도 문장 성분이 있다. 그런데 한국어 문장 성분이 크게 3가지로 구분하는데 그 안에 7개의 문장 성분이 들어가 있으며 카자흐어에는 문장 성분이 2가지로 구분하는데 그 안에 5개의 문장 성분이 들어가 있다. 한국어와 카자흐어 문장 성분에 공통점이 있지만 차이점도 있다.

주어

주어는 문장에서 서술어의 주체에 해당하는 말이다. 주어의 성립 방식은 다음과 같다. 문장의 기본적인 형식은 크게 3가지이다.

1. '무엇이 어찌하다', '무엇이 어떠하다', '무엇이 무엇이다'와 같은 문장에서 '무엇이'에 해당하는 것이다.

2. 문장이 나타내는 행위/작용의 주체, 상태/성질이나 정제 밝힘의 대상이 언어적으로 나타난 것이다.
3. 주격사 이/가'가 붙는다.

예:

가	아기가 논다.	(체언+주격 조사)
나	너는 정말 예쁘다.	(체언+보조사)
다	너만이 그 일을 할 수 있다.	(체언+주격 조사+보조사)
라	너 오늘 상 탔니?	(주격 조사 생략)
마	우리가 행복했던 때가 생각한다.	(주어부 + 술어부)

주격 조사의 활용

예:

이/가	학생이 공부한다./ 승우가 멋있다.
께서	아버지께서 주무신다.
에서	우리나라에서 올림픽을 주최한다.
서	혼자서 다 먹었다.

주어를 판단할 때 몇 가지 주의할 점과 특징이 있다.

1) 체언뿐 아니라 체언의 기능을 하는 말도 주어라 될 수 있다.	예: 지구가 둥글기가 공과 같다. 그가 일을 벌였음이 틀림없다.
2) 주격 조사 '이/가' 와 보격 조사의 형태가 동일하다.	예: 승우가 교수가 되다./그 학생이 범인이 아니다.
3) 주격 조사를 쓰지 않거나 보조사가 붙는 경우가 있다.	예: 너 어디 가니?/아버지 오셨다. 선생님은 열심히 가르치셨다./그는 공부를 한다.
4) 문맥으로 보아 그 문장의 주어가 무엇인지 알 수 있는 경우에는 쉽게 생략된다.	예: 승우가 운동장을 가로질러 갔다.그리고 (승우가) PC 방에 도착했다.
5) 일반적으로 주성분들 중 가장 앞에 위치하지만 순서가 바뀌기도 한다.	예: 모두들 저녁 먹었니?/아까 먹었어요, 저는.

카자흐어와 한국어 주어의 위치

한국어	주어는 문장 첫머리에 오는 것이 정상적이다. 주어가 문장 첫머리의 위치를 벗어날 수도 있으나 그것은 변화 있는 표현을 위한 도치법에 의한 것이다. 격을 표시하는 조사가 있기 때문에 주어나 목적어 같은 문장성분이 정상적인 위치를 벗어날 수가 있어 다음과 같은 표현이 가능하다.	‘나뭇잎이 하나 둘씩 떨어진다./ 하나 둘씩 떨어진다, 나뭇잎이.’
	다음과 같이 격조사가 쓰이지 않은 문장을 보면 정상적인 주어의 위치는 문장의 첫머리라는 것을 알 수 있다.	‘저 사람 영화 안 만날 거야.’
카자흐어	1. 부속성분은 서술어와 관련되면 주어는 첫머리에 온다.	
	2. 부속성분은 주어와 서술어와 관련되면 주어는 문장 중에 온다.	
	3. 부속성분은 주어와 관련되면 주어는 서술어 앞에 온다.	

서술어

서술어는 주어의 상태, 동작을 설명해주는 문장성분이다.

서술어는 동사나 형용사로 이루어지고 보통 체언에 서술격 조사 «이다»가 결합하여 이루어질 수도 있다.

모든 문장 성분이 중요성이 있지만, 한국어와 카자흐어에는 서술어가 가장 중요한 성분이다. 한국어를 서술어 중심 언어라고도 한다.

한국어를 서술어 중심 언어라고하는 이유는 1) 서술어의 자릿수에 따라서 필수 성분들이 결정되고 2) 문장에서 서술어가 쓰이는 것에 따라 앞에 오는 체언에 많은 제약을 가하기 때문이다.

서술어는 다음의 세 가지 기본 형식으로 나눈다.

1. '무엇이 어찌하다' 주로 동사가 서술어로 쓰이는 경우
예) 언니는 백화점에 간다, 저녁에 같이 밥 먹었다
2. '무엇이 어떠하다' 주로 형용사가 서술어로 쓰이는 경우
예) 시장에 물건값이 높다.
3. '무엇이 무엇이다'
예) 그 사람은 반장이다.

서술어의 자릿수는 서술어 성격에 따라 필요로 하는 문장 성분의 갯수가 다르다는 것이다.

서술어의 종류	성격	구성	예문
한 자리	자동사	주어	꽃이 (아름답게) 피었다
	형용사	주어	꽃이 (매우) 아름답다
두 자리	타동사	주어+목적어	인주는 (많은) 신문을 읽었다
	되다, 아니다	주어+보어	인주가 (좋은) 학생이 되었다.
	자동사 + 부사어	주어+부사어	나는 (빨리) 학교에 갔다.
세 자리	수여동사	주어+목적어+부사어	우성이는 엄마에게 책을 받았다.

- 한 자리 서술어: 주어만 요구하는 서술어이다. 위에 있는 예문에 '아름답게'와 '매우'는 서술어를 수식하는 부사어인데, 수의적 부사어로서 간단하게 만들어도 문장구조 형성에 지장을 주지 않기 때문에 자릿수에 포함될 수 없다.

- 두 자리 서술어: 주어와 함께 목적어가 있는 타동사, 보어를 취하는 '되다'와 '아니다', 필수 부사어를 요구하는 자동사와 형용사가 해당한다.

- 세 자리 서술어: 주어와 함께 목적어와 부사어를 요구하는 타동사가 해당한다. 필수 부사어가 필요한 타동사이다. '주다, 삼다, 넣다, 의논하다' 등이 대표적이다.

- 자릿수의 변화: 한 자리와 두 자리 서술어를 겸하는 등 경우에 따라 자릿수를 달리하는 용언이 있다. '밝다, 놀다, 그치다, 다치다, 움직이다, 불다' 등이 이에 해당한다.

의미가 비슷한 자동사와 타동사

목록: 좋다/좋아하다, 무섭다/무서워하다, 싫다/싫어하다 ...

좋다: 두자리 자동사

- 나는 이 책이 좋다.
'주어-보어-서술어'

좋아하다: 두자리 타동사

- 나는 이 책을 좋아한다.

‘주어-목적어-서술어’

두 문장의 공통점과 차이점

- 1)공통점: 심리 작용의 주체(경험주 ‘나’)와 그 대상(‘이 연필’)의 존재
의미상의 공통성
- 2)차이점: 자동사문/타동사문
-‘좋다’ 구문에서는 ‘이 책’이 ‘이’성분 보어로 나타남
-‘좋아하다’ 구문에서는 ‘이 책’이 ‘을’성분 목적어로 나타남
형식상의 차이성

한 자리 서술어	두 자리 서술어	세 자리 서술어
학생들은 (즐겁게) 논다.	학생들이 옷을 (밖에서) 논다	
인주가 유치원에 간다	인주가 유치원을 간다	
딸과 어머니가 닮았다	딸은 어머니와 닮았다	
바람이 분다	인주가 피리를 분다	
		동생은 나에게 책을 주었다.

서술어의 자릿수가 단일하지 않은 경우

- ‘좋다’의 경우
한 자리 서술어일 경우
이 책은 좋다.
‘이 책의 품질 자체가 훌륭하다’는 뜻이다.
두 자리 서술어일 경우
나는 이 책이 좋다.
‘이 책이 나의 마음에 꼭 든다’는 뜻이다.

한국어와 카자흐어에 서술어의 공통점

우선 한국어에도 카자흐어에도 서술어라는 문장 성분이 공통적으로 있다는 것이 같다.그리고 서술어가 필요한 계기도 똑같다.카자흐어에도 한국어에도 서술어가 주어에 대해 말한다.한국어에도 카자흐어에도 서술어의 문장에 위치가 문장 끝이다.

한국어와 카자흐어에 서술어의 차이점

카자흐어에도 한국어에도 모든 품사들을 서술어가 될 수 없다. 그래서 두 언어의 서술어가 될 수 있는 품사에 대해서 알아보도록 하겠다.

카자흐어	한국어
동사	이다
대명사	동사
명사	형용사
형용사	있다/없다
수사	

카자흐어에는 다섯 가지의 서술어가 있으며 한국어에는 네 가지의 서술어가 있다.여기의 큰 차이점은 카자흐어에 대명사와 수사가 서술어가 될 수 있는 것이다.한국어에는 서술격 조사를 명사에 붙여 명사로 서술어를 만들 수 있으며 카자흐어에는 명사가 직접 서술어가 될 수 있다.

예)

이거는 책이다.

그 사람은 여자다

방에 아무도 없다

알마티에 친구가 있다.

방에 어두웠다.

바람이 강했다.

한국어와 같이 카자흐어에도 문장 성분이 있다. 그런데 한국어 문장 성분이 크게 3가지로 구분하는데 그 안에 7개의 문장 성분이 들어가 있으며 카자흐어에는 문장 성분이 2가지로 구분하는데 그 안에 5개의 문장 성분이 들어가 있다. 한국어와 카자흐어 문장 성분에 공통점이 있지만 차이점도 있다.

카자흐어의 주어는 한국어와 마찬가지로 문장의 주요 성분의 하나로, 주로 문장의 앞에 나와서 동작이나 상태의 주체가 되는 말이다. 한국어와 달리 카자흐어에는 일정한 주격표지가 별도로 존재하지 않는다. 카자흐어의 주격 형태는 어미 없는 형태(-Ø)이다. 카자흐어 주격의 가장 대표적인 기능은 문장 내에서 주어의 역할을 하는 기능이다. 문장 안에서 주어가 되는 품사들은 명사, 대명사, 수사, 부정사, 형용사, 형동사(형용사적 동사), 부사, 감탄사이다.

참고문헌

1. 김영희 / 2000 / 보족절의 투명성과 불투명성 / 한글학회 / 157-188
2. 김영희 / 1993 / 의존 동사 구문의 통사 표상 / 159-190
3. 김영희 / 1988 / 한국어 통사론의 모색
4. 류시중 / 1996 / 보조용언의 원형적 특성 / 한글학회 / 105-132
5. 이호승 / 2003 / 국어 복합서술어 연구
6. 이홍식 / 1996 / 국어 문장의 주성분 연구
7. Hyon Sook / 1988 / Restructuring' In Korean / 505-538
8. <https://brunch.co.kr/@markyun/4>
9. <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0027885>

БИОМОРФНЫЙ КОД В КОНТЕКСТЕ СРАВНЕНИЯ КОРЕЙСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУР

Бармотина Мария
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ким С.К. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной работе мы попытаемся разобраться, что представляет из себя понятие код культуры, а в частности её биоморфный код. А также, раскрыть понятие биоморфный код культуры, а конкретно его подвид - зооморфный код, - посредством сравнения в восприятии и представлении живых существ русской и корейской культуры.

Ключевые слова: культурный код, биоморфный код культуры, зооморфный код культуры, национальная культура, культура, мышление, образ, восприятие мира

제목: 한국과 러시아 문화를 비교하는 맥락에서의 바이오모픽 문화 코드
필자: 바르모티나 마리아, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3 학년, 카자흐스탄 알마티

지도교수: 김 스베틀라나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: "문화 코드"의 개념을 특성화하려고 시도하고 문화 코드의 개념이 무엇인지, 특히 바이오모픽 문화 코드가 무엇인지 이해하려고 노력할 것이다. 또한 러시아 및 한국 문화의 생물에 대한 인식과 상상의 비교를 통해 바이오모픽 문화 코드, 즉 그 종류의 동물 형태의 문화 코드의 개념을 밝히는 것이 필요하다.

주제어: 문화코드, 바이오모픽 문화 코드, 동물 형태의 문화 코드, 국가의 문화, 문화, 심리, 모양, 세계에 대한 인식

В своём самом широком понимании, культура, может рассматриваться как мировидение и миропонимание. В языке культура воплощает и обретает знаковое выражение. Язык принимает непосредственное участие в хранении этой культуры, в формировании её представлений, стереотипов и ценностей. Язык не может существовать вне культуры. Он её зеркало, и именно в нём отражается реальный мир человека, его национальный характер, менталитет, образ жизни, мировосприятие. Именно язык является тем хранилищем культурных ценностей, что находится в

лексике, грамматике, фразеологии, литературе. Менталитет, то, как человек видит мир и ценности носителя языка формируют личность человека - представителя национальной культуры. Человек всегда находится под влиянием своей культуры. И именно влияние национальной культуры определяет, как лингвистические, так и психологические аспекты общения, тем самым облегчая общение для носителей этой культуры, но затрудняет его для носителей другой. То из чего состоит язык определяется национальными особенностями представлений о мире представителя каждой культуры. То есть, сама по себе национальная культура выражается в языке, в смысле слов и выражений, которые мы используем каждый день. Это обуславливает появление понятия *кода культуры*.

Для того, чтобы раскрыть тему данной работы, нам необходимо понимать, чем является культура для каждого человека, каким образом она проявляется в языке и в поведении человека, как культура воплощается в общении. Зачастую человек не осознаёт, как он проявляет свои культурные особенности.

Для начала нам необходимо определить значение самого понятия *культурный код*, и проанализировать, как данный код, в нашем случае *биоморфный*, проявляется в языковом сознании и в процессе дискурса.

Краснов определяет понятие кода культуры, как «сеть», которую культура «набрасывает» на окружающий нас мир, тем самым, разделяет, категоризует, структурирует и даёт его оценку. Коды культуры «кодируют» представления человека об окружающем его мире [1]. Проще говоря, культурный код - это совокупность представлений о картине мира того или иного социума.

Проявление кодов культуры, то, как они реализуются в метафорах, идиомах, фразеологизмах, в том, что используется для описания окружающего мира - национально определено для каждой конкретной культуры.

С помощью культурного кода можно расшифровать глубокий смысл различных культурных явлений, смыслов, знаков, символов и так далее. Культурный код помогает осознать, какое значение имеют те или иные культурные феномены для каждого народа.

Культурный код, по мнению Н.А. Симбирцевой, вырабатывается в пределах определённой эпохи и имеет

возможность изменяться, порождать новые и вторичные коды. Коды могут формироваться постепенно - в процессе жизнедеятельности человека. Код культуры, помогает осознать её носителям свою принадлежность и неразрывность с родной культурой, помогает определить свою этнокультурную идентичность. Это становится возможным с помощью воспроизведения таких единиц, как нормы менталитета, критерии оценок, исторической и культурной памяти, творческих проявлений окружающего общества. Такие единицы имеют антропологический характер и отражают понимание окружающего мира [2].

Рассуждая о кодах культуры, нам необходимо понимать, что существует такие коды культуры, как соматический, биоморфный, растительный, предметный, мифологические, анатомический и так далее. Однако же в данной работе, мы постараемся раскрыть сущность биоморфного кода культуры в представлении корейской и русской культур.

Биоморфный код культуры имеет связь со всеми живыми существами, населяющими окружающий нас мир. Этот код отражает само представление человека о мире животных, а также о растительном мире. В частых случаях код имеет отношение к стереотипам самих же людей. Сам по себе биоморфный код культуры разделяется на фитоморфный, связанный с растительными образами, и зооморфный - образы животных.

Зооморфный код воспроизводит в сознании человека образы животных, птиц, насекомых, которые в языковых единицах отождествляют качества и характер человека. Названия животных, которые используются чаще всего для определения и оценки свойств человека, а также его поведения, вводят в язык огромное множество значений. Такие образные метафоры в русском языке, вводят в язык такие синонимы: свинья - грязный человек, заяц - человек трусливый, осёл - упрямый, собака - злой, лиса - хитрый, пчела трудолюбивый и так далее. К примеру, в корейском языке человек сильный и отважный ассоциируется с тигром, человек одарённый, храбрый, решительный с драконом, благородный и порядочный человек сравнивается с фениксом.

Зооморфный код культуры, является важным компонентом создания языковой картины мира. Наблюдая за поведением и повадками одного и того же животного, каждая культура могла по-

своему определить именно своё отношение к нему, этим и объясняются особенности национального менталитета.

В каждом языке важное место занимают фразеологизмы с образами животных. Человек всегда пытается одухотворить то, что его окружает и придаёт всем предметам внешнего мира черты и свойства его личности. Фразеологические единицы, тем самым, являются часто употребляемой, необходимой частью нашего повседневного общения.

Как и было сказано выше, фразеологические единицы, различные выражения, также могут отражать различные характеристики, такие как: физиологические свойства, внешний облик, качества, повадки, умения, навыки. На основе образов различных животных, приведём примеры и сравним, как это проявляется в корейском и русском языках.

Образ волка. В русской культуре с давних времён волк является символом алчности, жадности, жестокости и злобы. Ярким примером фразеологизмов в русском языке можно назвать: «Волк в овечьей шкуре», что говорится о человеке лицемерном, прячущем под маской доброты свои злые намерения. Другой пример - фраза «нанимать волка в пастухи», то есть делать что-то, что может принести только вред. Выражение «смотреть волком», используется, когда кто-либо демонстрирует свою неприязнь, злобу по отношению к другому человеку.

Помимо того, что волк обладает характеристикой хищника, в корейской культуре сам образ животного ассоциируется с опасными и разрушительными вещами, которые с одной стороны символизируют воинов, а с другой демонов. В корейской культуре волк отражает подлость и низость.

Образ лисы. Как в русском, так и в корейском языке, лиса является прообразом хитрости и ума, смекалистости. В русском языке это явно можно заметить в таких фразеологических единицах, как «Хитрая как лиса», «Лиса семерых волков проведёт», «Лиса сытее волка живёт» и так далее. В корейском языке хитрость и коварство животного отражаются в таких фразеологизмах: «여우 같다» (букв. «как лиса»). «여자는 사흘을 안 때리면 여우가 된다» (Девушка становится лисицей менее, чем за три дня), то есть смысл в том, что женщины чаще всего способны совершать какие-либо хитрые поступки. Из этого видно, что чаще всего образ лисы, как в корейском, так и в русском языке сравнивается с женским полом. В корейском языке девушка как

лиса лукавая, она имеет смекалку, понимает ситуацию и идёт на уступки. В русском языке также подчёркивается острота ума человека.

Образ кошки. Большая часть фразеологизмов с компонентом *кошка* в русском языке несёт негативный подтекст. Выражение «На душе кошки скребут», применяется, когда беспокойно, тревожно, тоскливо, грустно. «Тянуть кота за хвост», - растягивать момент до наступления какой-либо неприятности. «Как кошка с собакой» - говорят о людях, которые на постоянной основе ссорятся или ругаются. В русской культуре образ кошки имеет двоякое значение. С одной стороны, кошка хитрая и корыстная, а такое словосочетание, как, например, «живуч как кошка», используется в отношении крепкого, способного выдержать многие трудности человека, и с другой стороны кошка готова помогать, она добрая и ласковая. В корейской культуре хитрость является положительной чертой, кошка, как и в русской культуре хитрая и умная. Пословица «고양이에게 생선을 맡기다» (букв. доверять кошке рыбу, русский аналог – «Волк не пастух, свинья не огородник»), подразумевает, что, подобно тому, как волку не доверяют охранять овец, не следует доверять людям, которые в удобный для себя момент могут использовать вас. Также, в корейской культуре кошка символизирует изгнание злых духов и долголетие. С давних времён люди считали, что, если кошка находится рядом с человеком, так как она хорошо видит ночью, злые духи не смогут причинить человеку вред.

Образ собаки. Образ собаки в обоих языках имеет схожесть и различия. В русской культуре, с одной стороны, собака имеет ассоциацию с преданностью и верностью, а с другой стороны, собака имеет агрессивное значение, а в корейской же в значении глупости. Также, непростой образ жизни животного выражен в русском языке («Житьё хуже поповой собаки») и в корейском языке («Положение хуже, чем у бездомной собаки»). В культурном коде корейцев пословицы со словом собака имеют негативный смысл: «하룻강아지 범 무서운 줄 모른다» (букв. новорождённый щенок тигра не боится) - проявление глупости; «개는 개를 낳다» (букв. собака родит собаку) у плохих родителей - плохие дети.

Образ дракона. В корейской культуре, дракон является символом власти и могущества. Образ дракона являл собой величественность, суровость и воинственность. В корейском языке

образ дракона сопоставляют с человеком и его качествами. К примеру, в корейской культуре существует такое выражение, как «미꾸라지 용 되다» (букв. телёнок стал драконом или русский аналог «Из грязи - в князи»), так говорят о человеке, который возвысившись, возомнил о себе невесть что. Выбор дракона как идеала человеческих стремлений, произошёл от того, что корейцы считали и верили, что именно дракон-мифическое животное, которое двигает облака и насылаёт дожди, туманы и молнии, то есть обладает огромной властью. Таким образом, королей почитали и сравнивали с драконами, а престол называли трон дракона. Дракон являлся символом императорской власти. Для носителя русскоязычной культуры образ дракона ассоциируется с чем-то непонятным, даже жутким и страшным. Дракон – это символ зла, несчастья.

Образ зайца. В русской культуре образ зайца олицетворяет трусость («Заяц самого себя боится», «Жаден как волк, а труслив как заяц»), а также указывает на некое беззащитное существо. В корейском языке можно соотнести с таким прилагательным, как милый, симпатичный, что также является метафорическим сравнением человека с зайцем. Часто в корейской литературе заяц выступает образом мудрости и хитрости.

Образ тигра. В корейской культуре, тигр воспринимался как божество. Он символизировал силу, отвагу, свирепость и могущество. Образ тигра для русской и корейской лингвокультуры отражает схожие качества. Для русской культуры - смелость, храбрость, величественность. Для корейской же, как и сказано выше, смелость, сила и справедливость. В корейской культуре, множество столетий тигр является национальным символом. В Корее эталонным образом тигра характеризует сильного духом, ловкого, хитрого, осторожного, отважного, свирепого человека, а также человека, который вызывает страх и ужас. К примеру, говоря о силе этого животного, существует пословица «이빨 빠진 호랑이» (букв. беззубый тигр), человек, который в один момент потерял былую силу.

Образ лягушки. Выражение в корейском языке «청개구리» (зелёная лягушка) используется для описания людей непослушных и непредсказуемых. Выражение ведёт начало от известной корейской басни, в которой лягушка никогда не слушалась своей матери. Выражения, имеющие образ лягушки чаще всего,

употребляется в отрицательном значении. К примеру, также, выражение «우물 안 개구리» (букв. лягушка в колодце, русский аналог “Дальше своего колодца не видит”), которым обижали тех людей, которые ничего не видели кроме своего места жительства, никуда не выбиравшись, и которое также использовалось для описания ограниченных людей. И «개구리 올챙이 적 기억 못한다» (букв. лягушка не помнит, что она была головастиком) говорится о человеке надменном, успешном, но забывшем друзей, коллег, или о свекрови, которая забыла, что была тоже когда-то невесткой.

В русском языке существует фразеологизм “лягушка-путешественница”, он используется, когда говорят о незадачливом любителе путешествовать, который постоянно попадает в неприятные ситуации. Также, в пример можно привести метафорическое выражение «лягушка в кипятке» - о неспособности людей как-либо реагировать на значительные изменения, которые происходят постепенно.

Из всего вышеуказанного можно сделать вывод, что образы животных как в русском, так и в корейском языке имеют свои сходства и отличия. Совпадения объясняются общечеловеческим восприятием и отражением действительности. А расхождения отражают особенности национально-культурного восприятия корейской и русской культуры, которое проявляется и зафиксировано в культурном коде.

Биоморфный код культуры является составляющим картины мира, он закреплён в лексике, в различных выражениях, фразеологии. Биоморфный код культуры описывает внешний и внутренний мир человека и способствует выявлению универсальных, а также национально-специфических особенностей каждой культуры. Смысл большей части сравнительных оборотов с названиями животных раскрывается во внешней деятельности человека: в его поведении, поступках, в отношении к обществу, в его коммуникативных, ментальных и физических способностях.

Список использованной литературы:

1. Красных, В.В. (2002) Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис. 283 с.
2. Симбирцева. Н.А. (2013) Особенности прочтения текста культуры // Фундаментальные исследования №10-5. С.1136-1140.
3. Симбирцева Н.А. “Код культуры” как культурологическая категория // Знание. Понимание. Умение, 2016. №1. С.157-167.
4. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. - М.: Языки русской культуры, 1999-776с.
5. Гура, А.В. Символика животных в славянской народной традиции/ А.В. Гура. - М.: Индрик, 1997. 909с.
6. Филимина Е.Н. Символика животных в переводных произведениях “Священные” животные (на материале переводов с корейского и китайского языков) / Е.Н. Филимина // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: МАКС Пресс, 2004. Вып. 26. С.51-82.
7. Красных В.В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) / В.В. Красных // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: МАКС Пресс, 2001. Вып. 19. С.5-19.
8. Ким В.Н. Корейские пословицы и поговорки [Электронный ресурс] / В.Н. Ким. - Режим доступа: <https://koryo-saram.ru/vladimir-kim-korejskie-poslovitsy-i-pogovorki/>
9. Дормидонтова О.А. Коды культуры и их участие в создании языковой картины мира (на примере гастрономического кода в русской и французской лингвокультурах) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки, 2009. С.201-205.

ВЛИЯНИЕ КОРОНАВИРУСА НА ХУДОЖЕСТВЕННУЮ КУЛЬТУРУ КОРЕИ И СТРАН СРЕДНЕЙ АЗИИ

Досимханова Аружан, Сулейменов Ержан,
Бакыт Аружан, Жумалиева Айсулу
КазУМОиМЯ им. Абылай Хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Чан Ходжон (КазУМОиМЯ)

Аннотация: «Коронавирус» сколько раз за мы слышали это слово? Какими были наши первые мысли, когда мы впервые узнали, что это такое? Думал ли каждый из нас, что этот вирус не коснётся меня и «обойдёт стороной» как и другие вирусы, которые были до этого? Но, пандемия коронавируса, охватившая практически весь мир стала причиной страхов, тревог и даже паники. Коронавирус в корне изменил наш быт за несколько месяцев до такой степени, что многие уже даже не помнят каким был мир до него. Нас всех заперли дома ради нашей же безопасности. Был ли готов наш мир к этому? Ответом определённо будет - нет. Пандемия плохо отразилось на весь мир. Какие-то страны пострадали больше, какие-то страны меньше, но без ущерба не обошлось.

Во многих СМИ в основном освещается ущерб экономики. Однако, мало где упоминается о негативном влиянии COVID-19 на сферу художественной культуры. Социальное дистанцирование, мораторий на скопление людей, закрытие границ экономической активности, в том числе удар пришелся и на сферу культуры, выставочную, развлекательную и просветительскую виды деятельности. В рамках проведения карантинных мероприятий были закрыты театры, арт-центры, клубы, кинотеатры, филармонии, музеи, художественные галереи, образовательные центры и все вынуждены были приспосабливаться и искать новые диджитал-форматы для осуществления своей деятельности. Мы подробно рассмотрели влияние коронавируса на художественную культуру и предлагаем свои варианты развития данной отрасли на сегодняшний день.

Ключевые слова: коронавирус, художественная культура, театр, музей, онлайн, диджитал, статистика, культурный обмен

Title: The Impact of Coronavirus on the Artistic Culture of Korea and Central Asia

Author: Dossimkhanova Aruzhan, Suleimenov Yerzhan, Bakyt Aruzhan, Zhumaliyeva Aisulu, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Jang Hojong (KazUIR&WL)

Abstract: «COVID-19 » how many times have we heard this word? What were our first thoughts when we first found out what it is? Did each of us think that this virus would not touch me and “bypassed” like other viruses that existed before? But, the COVID-19 pandemic, which has engulfed almost the entire world, has caused fear, anxiety and even panic. The COVID-19 radically changed our life in a few months to such an extent that many no longer even remember what the world was like before it. We were all locked at home for our own safety. Was our world ready for this? The answer is definitely no. The pandemic has affected the entire world badly. Some countries have suffered more, some countries have suffered less, but not without damage.

Many media outlets mainly cover damage to the economy. However, there is little mention of the negative impact of COVID-19 on the artistic culture. Social distancing, moratorium on gathering of people, closing the boundaries of economic activity, including the blow fell on the sphere of culture, exhibition, entertainment and educational activities. As part of the quarantine measures, theaters, art centers, clubs, cinemas, philharmonic societies, museums, art galleries, educational centers were closed and everyone had to adapt and look for new digital formats to carry out their activities. We examined in detail the impact of the COVID-19 on artistic culture and offer our options for the development of this industry today.

Keywords: coronavirus, artistic culture, theater, museum, online, digital, statistics, cultural exchange

1. Коронавирус меняет мир

«Коронавирус» сколько раз за мы слышали это слово? Какими были наши первые мысли, когда мы впервые узнали, что это такое? Думал ли каждый из нас, что этот вирус не коснётся меня и «обойдёт стороной» как и другие вирусы, которые были до этого? Но, пандемия коронавируса, охватившая практически весь мир стала причиной страхов, тревог и даже паники. Коронавирус в корне изменил наш быт за несколько месяцев до такой степени, что многие уже даже не помнят каким был мир до него. Нас всех заперли дома ради нашей же безопасности. Был ли готов наш мир к этому? Ответом определённно будет - нет. Пандемия плохо отразилось на весь мир. Какие-то страны пострадали больше, какие-то страны меньше, но без ущерба не обошлось. Коронавирус сначала парализовал часть производств в Китае, затем остановил сотни предприятий в Европе и Азии, вслед за ними настал черед США и стран СНГ. Из-за угрозы коронавируса государства закрыли границы и применяют беспрецедентные меры безопасности. Падение цен на нефть, карантин ослабление

национальной валюты создали для стран СНГ новую реальность, в которой теперь нужно жить которой теперь нужно работать.

Во многих СМИ в основном освещается ущерб экономики. Однако, мало где упоминается о негативном влиянии COVID-19 на сферу художественной культуры. Социальное дистанцирование, мораторий на скопление людей, закрытие границ экономической активности, в том числе удар пришелся и на сферу культуры, выставочную, развлекательную и просветительскую виды деятельности. В рамках проведения карантинных мероприятий были закрыты театры, арт-центры, клубы, кинотеатры, филармонии, музеи, художественные галереи, образовательные центры и все вынуждены были приспособливаться и искать новые диджитал-форматы для осуществления своей деятельности. Мы подробно рассмотрели влияние коронавируса на художественную культуру и предлагаем свои варианты развития данной отрасли на сегодняшний день.

2. Влияние коронавируса на художественную культуру

Пока правительства всего мира ищут баланс между спасением жизней и спасением экономики, мы бы хотели вспомнить о ценности художественной культуры в жизни людей. Экономика, конечно, важна, но нельзя забывать, что искусство занимает особое место как в системе культуры в целом, так и в духовной культуре человека. По уровню ее развития, по характеру созданных произведений судят об эпохе. Античность, Средневековье, Возрождение и другие исторические периоды узнают главным образом по художественной культуре, созданной в это время. Часто именами творцов обозначают время, в которое они жили: «эпоха Абая», «век Пушкина», хотя каждый из них прожил исторически короткое время – одну человеческую жизнь. Происходит это потому, что в художественной культуре проявляются самые существенные черты духовной жизни общества, потому что она активно воздействует на все другие формы общественной и духовной жизни – на мораль, религию, науку, политику, философию и т.д., испытывая, в свою очередь, их влияние. Но, что самое главное, художественная культура непосредственно воздействует на человека, постоянно находится в контакте с ним, независимо от того, осознает он это или нет, приобщается к ней сознательно или, как ему кажется, безразличен к ней. Художественная культура активно участвует в

формировании духовного мира личности. Важно понять ее своеобразие, особенности проявления и роль в развитии общества, а также конечно место в современной жизни общества.. Такое положение художественной культуры основано на присущей только человеку способности к творчеству, отличающей его от других живых существ.

Центральное место в художественной культуре занимает искусство — литература, живопись, графика, скульптура, архитектура, музыка, танец, художественная фотография, декоративно-прикладные искусства, театр, цирк, кино и др. В каждом из них создаются художественные произведения — книги, картины, скульптуры, спектакли, кинофильмы и др. Совокупность таких ценностей образует фундамент художественной культуры.

Мы считаем что пандемия серьёзно изменила художественную культуру. Кинотеатры одними из первых были закрыты на карантин, и до сих пор им не дали разрешения на работу. Тем временем, когда десятки отечественных и зарубежных киноновинок ждут своего звездного часа, зрители теряют интерес к просмотру фильмов на больших экранах, предпочитая онлайн-показы.

Нелегко пришлось коронавирусной весной театрам. Им пришлось прервать сезон на неопределенный срок, многие остались вовсе без средств к существованию. А учитывая, что классический театр, особенно в средней Азии, был структурой довольно инертной и не всегда следующей за коммуникационными трендами, им пришлось особенно тяжело. Коронавирус сослужил добрую службу многим из них в плане того, что театры сделали огромный шаг из прошлого в будущее: активизировали свою онлайн работу. Чего только они не делали: завели YouTube-каналы и Инстаграм-аккаунты, начали выкладывать архивные спектакли и актуальные постановки, проводили конкурсы среди подписчиков и открывали прямые эфиры с репетиций.

В онлайн режим перешли концерты и музеи. Правда, вместо оваций и аплодисментов артисты получают лайки и комментарии. Таким образом, люди, сидя на самоизоляции, могли насладиться постановками, что показывает следующая статистика. Спектакли киргизского театра имени Чингиза Айтматова посмотрели 72 миллиона зрителей. Из которых 60 миллионов - россияне. Аналогичная ситуация и у казахского театра имени

Мухтара Ауезова. Даже корейский театр "Юниверсал-балет" выложил в виртуальное пространство свои спектакли, и за два дня мы насчитали полтора миллиона просмотров! Это серьезные цифры, потому что в год объем посетителей театров насчитывается примерно 300-350 тысяч человек. А в эти месяцы счет идет на миллионы. Такое же положение и в музеях. Например, если в национальный музей Кореи за год приходит 6 миллионов посетителей, то за два месяца в виртуальном пространстве произведениями искусства смогли полюбоваться 14 миллионов. Искусство, в эти дни принадлежит Youtube, Skype и другим стриминговым платформам. Переключились на онлайн-стриминг и кинотеатры. Иными словами, дистанцирование задает тренды на последующие годы. Эксперты говорят, что некоторые представители сферы художественной культуры захотят остаться в таком режиме. Полностью от офф-лайн формата отказаться, разумеется, не получится, но число работников в этой сфере существенно уменьшится.

Как упоминалось выше, учреждения культуры были первыми, кто испытал на себе очень серьезный урон от коронавируса. Началось их закрытие уже в январе этого года. Китайский город Ухань звучал тогда, как место нахождения различных лабораторий, как город, откуда пошло распространение вируса. Но не надо забывать, что Ухань, крупнейший промышленный центр Китая - это не только место, где находятся лаборатории, но и один из культурных фестивальных центров КНР. С первых недель нового года там вынуждены были закрыться театры, музеи и другие культурные учреждения. Вскоре такая же судьба постигла и интеллектуальные центры во всех странах мира. Бродвейские театры никогда не закрывались, даже во время двух войн в прошлом столетии. Но сейчас они закрыты до поздней весны 2021 года. Самый известный театр в Корее - Юниверсал-балет, Киргизский театр имени Чингиза Айтматова, Казахский театр имени Мухтара Ауезова, Гранд опера, Ла скала, - известные мировые центры тоже закрыты. Крупнейшие музеи закрыли свои двери для посетителей, а концерты отменились. По результатам статистики численности посетителей театра и концертов Казахстана, Кыргызстана и Кореи за 2018 год и по результатам проведенного нами сравнительного анализ численности тех же художественных учреждений за 2020 год, были наглядно показаны понесенные убытки из-за коронавируса. Более трети жителей

Казахстана и Кыргызстана не посещают театры, музеи и галереи. Каждый пятый житель Кореи бывает в театре, музее или на концерте только раз в несколько лет. Согласно итогам соцопроса, проведенного министерством культуры Казахстана, Кыргызстана и Кореи более трети граждан (35,1%) из числа жителей Казахстана не посещают театры, музеи, галереи и концерты классической музыки. Кыргызстан тоже не радует своей статистикой, всего 27,4%. А Корея, как оказалось, самой активной, более 63,9%.

На первой строчке предпочтений граждан находится театр – 29,2%. 19,1% опрошенных предпочитают посещать концерты классической музыки, далее по популярности расположились музеи (10,8%) и галереи (5,9%). На вопрос о том, как часто граждане посещают театры, музеи, галереи или концерты классической музыки, 32,6% опрошенных ответили, что посещают их раз в год и чаще. Лишь 15,4% опрошенных посещают мероприятия в сфере культуры и искусства раз в месяц и чаще.

Участники опроса признались, что они бы посещали культурные мероприятия чаще, если бы у них было больше свободного времени – так ответили 36,9% опрошенных. Высокая стоимость билетов является преградой для проведения культурного досуга 22,8% жителей Казахстана, Кыргызстане и Кореи которые готовы бывать в театрах и музеях чаще при условии снижения цены на билеты. Опрос также показал, что большее разнообразие культурных мероприятий и приезд известных артистов, художников станет мотивацией для посещения учреждений культуры и искусства, по мнению 12,6% и 13,9% опрошенных соответственно.

3. Состояние культурно-развлекательной индустрии в период пандемии

Как упоминалось во втором пункте нашего доклада сфера культуры одной из первых приняла на себя удар от коронавируса – в связи с запретом пересечения границ по всему миру отменились гастроли, закрывались театры, концертные залы, культурные центры, музеи, музыкальные клубы и прочие площадки проведения массовых мероприятий. В начале марта 2020 года большинство учреждений культуры во всем мире были или закрыты на неопределенный срок или программы проводимых ими мероприятий были радикально сокращены, а выставки и представления были отменены или перенесены на более поздний

срок. В ответ на это конечно предпринимались активные усилия по предоставлению альтернативных или дополнительных услуг с помощью цифровых платформ, широкое использование получили онлайн-технологий. В области культуры звезды научились репетировать онлайн, и музыканты выступать перед пустым залом в рамках трансляции в интернете перед тысячами невидимых зрителей.

Ознакомление с культурным историческим наследием дальних стран стало более доступным. Театры массово проводили в онлайн-трансляции осваивая новые формы общения со зрителями новые форматы постановок и репетиций. Все запланированные события, связанные с арт-рынком, существенно пострадали от коронавируса. В целях преодоления последствий трудной ситуации были созданы виртуальные комнаты для просмотра и покупки произведений искусства. Карантин, вызванный пандемией коронавируса очень негативно сказался и на области киноиндустрии. Вместо кинофестивалей – закрытые показы фильмов и трейлеров, конференции с создателями, встречи со звездами все происходило онлайн, и многие фильмы из-за пандемии не успели снять до конца в срок. Вирус ускорил процесс ухода кинематографа в интернет с его принципиально иными формами. Касательно музеев, они перешли в режим самоизоляции и показывали выставки в виде онлайн галерей, стали изобретать новые форматы взаимодействия с искусством и осуществлялись специальные проекты с создателями выставок. Были также открыты бесплатно доступы к онлайн трансляциям всему миру, каждый мог из любой точки мира, побывать в музее, например, в Корею не ездив туда.

Говоря о наиболее пострадавших зон культуры, количество убытков, которые принесла пандемия, согласно отчетам ООН, по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), капитализация сферы культуры составляет 2 250 млрд. долларов, в ней насчитывается почти 30 млн рабочих мест по всему миру. Ведь культура рассматривается в качестве улучшения эмоционального состояния людей, усиления сплоченности и стойкости.

Казахстан уже много лет страдает от безработицы и коронавирус усугубил ситуацию. Ситуация коронавируса в Кыргызстане вышла далеко за пределы сугубо медицинской проблемы. Представляются подчас апокалипсические картины,

которые повлекли за собой сокращение рабочих мест. По данным министерства экономики Кыргызстана, коронавирус оставил без работы более 700 тысяч человек. Кроме того, их ряды пополняют трудовые мигранты, которые до пандемии работали за рубежом. И большее всего мигрантская безработица ударит по регионам – Нарынской, Джалал-Абадской, Ошской областям. Согласно мнению эксперта в области экономики Дениса Бердакова, число безработных в Кыргызстане повысится за счет того, что из-за кризиса пострадает сфера художественной культуры, вещевой торговли и швейной промышленности.

Что касается Кореи, согласно опубликованному выпуску «BOK Issue Note Measurement and Evaluation of Employment Vulnerability for COVID-19» 18-ого мая 2020 года, доля уязвимых из-за коронавируса составила 42%. Среди них доля несущественных и не связанных с дистанционной работой рабочих мест, которые в значительной степени подвержены риску безработицы в краткосрочной перспективе, оценивается примерно в 35%. Это означает, что каждый третий занятый человек не может работать, даже если он хочет, из-за ограничений рабочей среды в следствии ограничений введенных правительством. В долгосрочной перспективе доля собеседований и не надомных работ в старые времена, которые подвергались риску безработицы из-за коронавируса, достигла около 46%, то есть почти половина всех занятых. Ожидается, что восстановление занятости займет значительный период времени. Выяснилось, что многие среди безработных из-за коронавируса могут остаться навсегда без работы. В результате исследования 31,56% безработицы из-за коронавируса будут постоянными. По данным столичного правительства Сеула от 2-го числа, количество молодых людей, занятых в Сеуле в первом квартале этого года, составило 14 151 человек, что на 4879 человек меньше, чем за тот же период прошлого года. Поскольку уровень безработицы среди молодежи продолжает увеличиваться с 9,3% в апреле этого года до 10,7% в июне, отмечается, что необходимо срочно реализовать политику занятости для молодых людей, которые не могут найти работу. В связи с тем, что экономический спад, вызванный коронавирусом, усиливает сокращение занятости молодежи, а количество ищущих работу быстро увеличивается из-за прекращения выплаты пособий по безработице, необходимость в политике поддержки поиска

работы для молодых людей является более востребованной, чем когда-либо.

Центральное место в художественной культуре занимает искусство — литература, живопись, графика, скульптура, архитектура, музыка, танец, художественная фотография, декоративно-прикладные искусства, театр, цирк, кино и др. В каждом из них создаются художественные произведения — книги, картины, скульптуры, спектакли, кинофильмы и др. Совокупность таких ценностей образует фундамент художественной культуры. По данным ЮНЕСКО, по состоянию на 15 апреля 2020 года 89% стран уже полностью или частично ограничили доступ общественности к объектам всемирного культурного наследия. К 22 апреля 2020 года 128 стран приостановили деятельность организаций, связанных со сферой культуры. Перейдем к обзору некоторых ключевых событий в сфере культуры, отмененных или измененных по формату из-за рисков, связанных с COVID-19:

1) Технологический гигант «Samsung» отменил свой глобальный маркетинговый саммит в Сеуле и ежегодную конференцию разработчиков F8, которая должна была пройти в мае в Калифорнии.

2) Не состоялась крупнейшая в мире выставка мобильной индустрии «Mobile World Congress».

3) Неделя моды в Казахстане была отложена, но организаторы нашли способ адаптироваться. Люди могли участвовать, просматривая прямые трансляции показа на подиуме и делая ставки онлайн.

4) Большой театр Кыргызстана был вынужден в срочном режиме отменить свои гастроли по Азии. Причиной стало новое постановление властей стран средней Азии об отмене массовых мероприятий с участием более 1000 человек из-за угрозы распространения коронавируса в странах.

5) Корейский международный фестиваль *фейерверков*, который должен был продлиться до 25 февраля 2020 года, был прерван на три дня раньше, чтобы остановить распространение коронавируса.

6) Знаменитый национальный музей в Казахстане был закрыт после того, как рабочие отказались открыть музей из-за опасений, что посетители могут заразить сотрудников коронавирусом.

7) Центр исполнительских искусств Седжон в Корее отложит свое выступление примерно до конца следующего месяца.

8) Центр искусств Сеула также решил приостановить на неделю свои запланированные выступления и выставки. Таким образом, министерство культуры, спорта и туризма закрыло пять национальных театральных учреждений, включая Национальный центральный театр, и временно приостановило выступления семи национальных художественных организаций, включая национальную театральную труппу.

Многие небольшие музеи, которые практически полностью зависят от продажи билетов, оказались под угрозой полной потери бюджета за период, когда они вынуждены оставаться закрытыми. ЮНЕСКО сообщает, что даже в случае открытия музейных комплексов в течение последующих 18 месяцев, ожидается значительное снижение потока посетителей по причине уменьшения международного туризма и количества экскурсий, в том числе школьных. В этой связи многие музеи оказываются на грани банкротства и вынуждены адаптироваться к новым обстоятельствам.

Пандемия подвергла изменениям не только развлекательную сферу, но и сферу кинопроизводства. В связи с введенными ограничениями было приостановлено производство таких фильмов, как «Матрица – 4», седьмого фильма франшизы «Миссия невыполнима», продолжений фильмов «Фантастические твари», «Аватар». Подобные остановки съемок приводят не только к денежным убыткам, но и к смещению даты выхода новинок на большой экран. Сейчас кинопроизводство постепенно запускается в ряде стран, включая Россию, Великобританию и США, но уже ясно, что образовавшаяся пауза почти в полгода будет и в дальнейшем влиять на график релизов, а также повлечет за собой большие финансовые потери: уже в марте глобальный бокс-офис недосчитался около 7 млрд. долларов. Также как мы можем полагать из-за закрытия множества мест были и потери в сфере занятости, кризис COVID-19 оказал особенно негативное влияние на сферу занятости работников творческих профессий. ЮНЕСКО отмечает, что отмена концертов, перенос фестивалей, прекращение производства фильмов – все эти факторы имели катастрофические последствия для сферы творческих профессий, где многие работают независимо или заняты в малых и средних предприятиях, которые особенно подвержены финансовым шокам.

Даже в странах, где система социального обеспечения позволяет делать выплаты работникам творческих профессий, отмечаются сложности с преодолением последствий кризиса в сфере культуры.

Также, стоит обратить особое внимание культурному обмену между странами Средней Азии. Не секрет, что у народов стран Средней Азии виден огромный интерес художественной культуре Кореи. Однако, данный процесс не практикуется в обратную сторону. Нужно задуматься, чем может привлечь внимание культура стран Средней Азии и чем она уникальна, сильна. Ведь важно не только экономическое, дипломатическое сотрудничества, но и сотрудничество в области культуры. Направление сотрудничества должно не только сохраняться, но и постоянно совершенствоваться и развиваться для того, чтобы сохранить традиционную дружбу между странами Средней Азии. Предлагаются следующие идеи для развития культурного обмена между странами средней Азии и Южной Кореи:

- 1) Бесплатные культурные мероприятия, такие как дегустация национальных блюд стран Средней Азии, художественные выставки, музыкальные мероприятия, фотографические конкурсы, фестивали, где можно особенно подчеркнуть ценность и превосходство традиционных костюмов и т.д.

- 2) Организация показов национального кинематографа и фестивалей.

- 3) Обмен художественной литературы.

Как же правительство помогает в этой ситуации в развитии художественной культуры? В ответ на вызванный пандемией кризис, ставший тяжелым ударом для сферы культуры, государства и международные организации принимают как финансовые, так и организационные меры поддержки отрасли. Как отмечают эксперты ЮНЕСКО, в эпоху пандемии очень важно сохранение культуры как средства неформального взаимодействия между людьми и источника их психологического комфорта. Финансовая помощь ЮНЕСКО приводит данные о предоставляемой сфере культуры в разных государствах. Многие правительства объявили об общих пакетах мер поддержки через свои министерства или специализированные ведомства, отвечающие за выработку и реализацию политики в области культуры и искусства. Так например, предоставляются льготные кредиты работникам культуры: на эти цели Казахстан выделил 1,5

млн. долларов, Кыргызстан меньше миллиона долларов, а Республика Корея – 2,5 млн. долларов. Также, разрабатываются и иные гибкие механизмы поддержки, позволяющие оказывать чрезвычайную помощь в области культуры. В Казахстане, Кыргызстане и в Кореи снижены налоговые обязательства для кинотеатров и уменьшены объемы арендной платы за концертные залы.

4. Будущее после коронавируса

Как мы сейчас представляем будущее после коронавируса? Какие изменения мы получим? Вернётся ли всё на свои места или нам придется жить и дальше с изменениями, которые мы уже получили? Затронув тему влияния коронавируса на художественную культуру, мы хотели показать вам важность данной сферы в нашей жизни. Но, если до этого мы перечисляли убытки, кризисы и плохое влияние, то в заключении хотелось бы донести, что очень важно рассмотреть эту ситуацию с положительной стороны, рассказать о том, какие нас ждут преимущества и новые технологии после коронавирусной эпохи.

Плюсом для музеев является «отдых», который принесет реальное продление жизни известным картинам. Нормальные условия сохранности без опасности вандализма и прочих угроз позволят им спокойно "подышать свежим воздухом" и укрепить своеобразный иммунитет. Возможно после такого карантинного времени отдельные шедевры снова будут доступны, хотя бы на короткое время для общения с ними на близком расстоянии без защитных стекол.

Коронавирус внёс огромный вклад в развитии технологической и диджитал отрасли. Как мы уже упоминали ранее, появились много стриминговых программ благодаря которому все люди имели возможность наслаждаться культурой не выходя из дома. Во многих странах мира завоевывают огромную популярность сервисы, на которых в онлайн режиме можно смотреть разные VR контент, такие как выставки, музеи и концерты. Каждый из нас когда-либо мечтал попасть на концерт своего любимого артиста. Есть, конечно, люди, для которых поехать в другую страну для того, чтобы увидеть своих кумиров - не проблема. Но, для половины населения мира это могло навсегда остаться мечтой. Они нацелены на тех людей, которые желают

посещать различного рода мероприятия, но не могут этого сделать из-за ряда причин:

- катастрофическое нехватка времени;
- чрезмерная занятость;
- значительная удаленность от локации (места проведения);
- высокие цены на билет и т.д.

Но, благодаря коронавирусу, многие люди смогли наконец-то осуществить свою мечту посетив онлайн-концерт своего любимого артиста. Такого рода концерты позволили людям насладиться творчеством их кумиров, а фан-встречи дали возможность даже пообщаться лично через видео-звонок. VR-технологии позволяют насладиться не только концертами, но и театральными выступлениями и выставками музеев.

Формат VR предполагает использование гарнитуры виртуальной реальности. Благодаря ей, создается эффект присутствия зрителя на «живом» концерте или другом важном событии, но при этом он находится в собственном доме. Запрет на массовые мероприятия дал толчок развитию альтернативных мероприятии, которые проходят в онлайн-пространстве. Пресс-конференции, мастер-классы, даже концерты на платформах вроде Zoom, YouTube — не новость. Но сегодня эта индустрия переживает настоящий взлет. Изоляция показала востребованность онлайн-событий. Будут ли они столь же популярны, когда все ограничения снимут, а зрители перестанут бояться посещать массовые мероприятия? Чтобы составить конкуренцию офлайн-концертам с их уровнем вовлеченности, нужны более сложные технологии, чем онлайн-трансляции. Перенос в виртуальную реальность может открыть новую эпоху. Идея проводить концерты в виртуальной реальности зародилась уже давно. Мы выделили бы три формата:

1. Концерты реальных исполнителей на реальной сцене. Зритель может смотреть их со своего дивана с помощью VR-очков или шлема, чувствуя себя в центре событий и имея обзор 360 градусов. Сюда же мы бы отнесли просмотр концерта с телефона с тем же уровнем обзора, но без ощущения себя внутри события.

2. Полностью смоделированные в VR-пространстве выступления вымышленных артистов или аватаров реальных исполнителей и зрители, которые находятся в зале с помощью технологии «Leap Motion». Она позволяет преобразовывать движения живого человека в движения его виртуального аватара.

3. Концерты реальных исполнителей, которые выходят на сцену вместе с виртуальными 3D героями — дополненная реальность.

Вариант с переносом зрителя на реальный концерт — один из самых простых в исполнении. Он не требует от организаторов практически никаких особенных технологических решений, кроме размещения дополнительных камер во время традиционного концерта. Услуги трансляции подобных концертов предоставляют, например, платформы «ConcertVR» или «Live VR». Гораздо интереснее и диковиннее выглядят концерты в полностью смоделированном пространстве, где даже у артиста есть аватар. Такой первый VR-концерт провели «Arts Center» в Корею.

У VR-концертов есть огромный плюс. Может проявить фантазию, воплотить самые смелые идеи: ведь мы не ограничены ни масштабами площадки, ни габаритами объектов, ни даже гравитацией. Зрители и исполнители могут быть кем угодно: бабочками, птицами, вымышленными персонажами. Эта креативность бесценна. Идея перенести свой аватар на рок-концерт остается заманчивой. Технологии будут совершенствоваться. Пандемия дала большой толчок к тому, чтобы компании плотно занялись VR-технологиями. VR-концерты будут иметь преимущества по сравнению с реальными: можно будет контактировать с исполнителем, настроить уровень взаимодействия с другими поклонниками. Но пока подобные развлечения доступны лишь малому количеству зрителей. Онлайн-трансляции концертов реальных звезд, даже дополненные фишками VR, не могут заменить любимого артиста, но становятся дополнением к «живым» мероприятиям.

Общаясь в цифровом формате, сколько мы экономим времени на командировках, на переездах, просто на передвижении на работу и с работы. Коронавирус когда-нибудь кончится, а цифровизация останется. И это очень крупный структурный сдвиг в экономике, да, собственно говоря, и в жизни каждого из нас. Ранее переход культурных и образовательных мероприятий в онлайн обсуждался как возможность, которая существует наряду с возможностью живого контакта с прекрасным и искусством, но сегодня это стало необходимостью и скорее всего станет трендом, которое изменит толкование искусства после выхода общества и стран из пандемии. Нынешняя экстремальная ситуация выявила фундаментальное значение культуры, которое наша власть и часть

общества воспринимало как досадный довесок к бюджету страны или какой-то такой вольер для чудаков. А в такие кризисные моменты понимаешь истинное значение культуры. Что это - фундамент цивилизации, что это - стержень человеческого достоинства и вообще-то важнейшая часть идентичности человека. Культура действительно помогает сохранить общество как общество, не дает ему распасться. Каждый из нас может увидеть свою плюс в ситуации с коронавирусом. Представьте себе, что все это произошло бы 25 лет назад - в обществе без интернета. Сейчас самое время почувствовать, что сама идея открытого мира, которую транслирует культура, - это уникальное и прекрасное состояние, несмотря на все политические дразги и неприятности. И поэтому мы надеемся что все пройдет. И вирус пройдет, а мы останемся.

Список использованных источников:

1. Искусство, развлечения и отдых. II кв.
<http://ranking.kz/ru/a/reviews/iskusstvo-razvlecheniya-i-otdyh-ii-kv>
2. Кан А. «Искусство во время пандемии», 2020
<https://www.bbc.com/russian/features-52049169>
3. http://kofice.or.kr/c30correspondent/c30_correspondent_02_view.asp?seq=18258
4. <https://www.hankyung.com/life/article/2020080568611>

ОСОБЕННОСТИ РУССКОЯЗЫЧНОГО ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ КВАК ХЁ ХВАНА “지도에 없는 집”)

Жакубаева Жанель
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ким С.К. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В настоящее время, в силу глобализации, интерес ко многим сферам культуры Кореи стремительно растет. Это относится и к корейской литературе, которая все чаще становится предметом обсуждения. Это, а также развитие дипломатических отношений Кореи с русскоязычными странами, является причиной роста востребованности квалифицированных переводчиков в разных сферах. Настоящая статья рассматривает и раскрывает вопросы характерных особенностей и проблем художественного перевода с корейского на русский языки

Ключевые слова: корейский язык, русский язык, поэма, перевод, произведение, аналог, жанр, лексика, текст

Abstract: Currently, due to globalization, interest in many areas of Korean culture is growing rapidly. This also applies to Korean literature, which becomes the subject of discussion more often. This along with development of diplomatic relations between Korea and Russian-speaking countries, is the reason for the growing demand for qualified translators in various fields. This article examines the issues of features and problems of Korean-to-Russian literary translation.

Keywords: Korean language, Russian language, poem, translation, work (writing), analogue, genre, vocabulary, text

1. Вступление

В качестве предмета анализа приводится творчество современного южнокорейского поэта – Квак Хё Хвана¹. А в

¹ Квак Хё Хван (곽효환, 1967 г.р.) - южнокорейский поэт. С момента своего литературного дебюта году он написал ряд стихов, основанных на его интересе к регионам к северу от Корейского полуострова, включая Даньдун, Китай, Тибет, Синьцзян-Уйгурский автономный район Китая, Сибирь и Байкал. В начале 2000-х он занимал пост генерального директора Daesan Foundation

частности, стихотворение «Дом, которого нет на карте» (“지도에 없는 집”)², опубликованное в одноименном сборнике [1]. Сам Квак Хё Хван начал публиковаться с 1996 г. и внес большой вклад в глобализацию Корейской литературы. Его работы известны своим искусным лирическим отображением разума и пейзажей, поэтому данное стихотворение послужит примером для исследования характерных сложностей художественного перевода в настоящей работе.

2. Характеристика художественного перевода

Художественный перевод – это подвид переводческой деятельности, который также можно отнести и к деятельности творческой, так как перед переводчиком стоит задача заново воссоздать произведение на другом языке [2]. Данный вид перевода характеризуется довольно сложным процессом в силу того, что необходимо учитывать жанровые особенности, стилистику, неперебиваемую лексику, и, самое главное, смысл, наделенный автором. В этом и состоит самая главная сложность – следуя смыслу, заново воссоздать произведение с учетом мировоззрения читателя [3].

3. Предпереводческий анализ произведения

«Дом, которого нет на карте» является литературным произведением, в частности, поэтическим³, и относится к современной корейской прозе. Стоит заметить, что в корейских поэмах отсутствует рифма, в то время как для среднестатистического русскоязычного читателя более привычны произведения подобного жанра, в которых она присутствует. Следовательно, при переводе есть выбор переработать текст так, чтобы строки рифмовались, либо наречь его жанром «белого стиха»⁴.

4. Процесс перевода

Вниманию читателя представлен перевод, который будет использован как пример переводческих действий в соответствии с

² Сборник “지도에 없는 집” был опубликован в 2010 г., основной тематикой являются глубокие мысли, которые охватывали жизни поэта.

³ Поэма – это повествовательное произведение в стихах, обычно на историческую или легендарную тему.

⁴ Белый стих — стих, не имеющий рифмы, но, в отличие от свободного стиха, обладающий определённым размером.

особенностями, свойственными лирическим художественным текстам.

На примере данной поэмы мы рассмотрим:

Непереводимую лексику, либо переводимую, но с учетом языковых особенностей;

Переводческие трансформации;

지도에 없는 집

지도 에 없는 길 하나를 만났
다
영영 울며 혹은 치미는 눈물
을 삼키고 도시로 떠난
지나 간 사람들의 그림자 가
득해
이제 는 하루 종일 오는 이도
가는 이도 드문
한때는 차부엌을지도 모를 빈
버스 정류소

그곳에서 멀지 않은 비포장길
지금 어디에 있다고 너 어디
로 가야 한다고
단호하게 지시하던 내비게이
션 소리도 멈춘 지 오래
텅 빈 인적 없는 한적함이 두
려움으로 찾아드는
길섶 에 두려운 마음을 접고
차를 세웠다

오래 전 서낭신이 살았을 법
한 늙은 나무를 지나
교목 들이 이룬 숲에 노루 울
음 가득한 여름 산길
하늘 엔 잿빛 날개를 편 수리
한 쌍 낮게 날고
투명 하고 차가운 개울 몇을
건너
굽이 굽이 난 길이 더는 없을

Дом, которого нет на карте
(построчный перевод)

Я наткнулся на неизвестную
тропу,
Полную теней прошедшего здесь
народа,
Что однажды отправился в город,
рыдая и глотая слезы
Пустая автобусная остановка,
которая когда-то была конечной.
Никто сюда уже не приезжает и
не уезжает

Проселочная дорога неподалеку,
Громкий голос навигатора,
Говорящий, где я, куда мне идти,
Уже давно замолк
Безмолвное одиночество и
пустота вызвали трепет страха
Отвергнув этот страх, остановил
я машину на обочине

Видал я старое древо, в себе
духа-покровителя вероятно
носившее,
Летнюю горную тропу, звонкими
криками оленей в высоколесье
наполненную,
Пару орлов, летевших низко в
небе, широко распахнув черные
крылья,
И чистые, холодные ручья минув
Я продолжал идти по извилистой

법한	дорожке,
모퉁 이를 돌아서도 한참을	И каждый поворот казался
더 걸은 뒤	последним,
고즈 녀한 밭고랑	А вот и тихие борозды,
황토 흙 것이겨 벽 붙이고 슬	Зернохранилище со стенами
레이트 지붕을 얹은 곡식 창	глиняными, крышей
고	гофрированной,
함석 지붕을 머리에 인 처마	И дом с широкими карнизами на
가 깊은 집이 있다	уровне головы.
산나 물이 들풀처럼 자라는	Здесь съедобные растения растут
담도 길도 경계도 인적도 없	как сорняки
는 이곳은	Ни стен, ни дорог, ни границ, ни
세상에 대한 기억마저도 비워	людей,
낸 것 같다 그래서	Казалось, что все воспоминания
	о мире стерлись,
지도에 없는 길이 끝나는 그	Поэтому в конце неизведанной
곳에	дороги построил я дом,
누구도 허물 수 없는 집 한 채	которого никто не коснется, и
온전히 짓고 돌아왔다	пошел обратно.

Непереводимая лексика и обороты

В первую очередь обращаем внимание на звукоподражательные и образоподражательные слова: 엉엉 (звук плача), 굽이 굽이 (изогнуто, змейкой). Первые очень редко используются в русскоязычных художественных текстах, а вторые полностью отсутствуют в языке. Так как данные слова используются для усиления/подчеркивания состояния, аналогом могут послужить соответствующие глаголы, прилагательные и т.д. В данном случае 엉엉 울며 (сильно плакать) – реветь, рыдать, хныкать, а 굽이 굽이 – изогнутый, извилистый.

Глагол 만났다 буквально переводится встретить/ться, однако в данном контексте мы говорим в неодушевленном предмете, следовательно, более соответственный перевод – наткнуться, напороться, забрести.

비포장길 (비 – частица «не», 포장 – покрытие дороги 길 – дорога) – букв., необработанная дорога, аналоги – грунтовая, проселочная дорога.

찾아들다 переводится как «приходить», может говориться о человеке, так и о чувстве/эмоции. Однако в русском языке эмоции «не приходят», а скорее «накатывают», в контексте данной поэмы использовали «вызывать к-л чувство»

두려운 마음 (букв. напуганное сердце). В корейском языке существительное 마음 является «словом-зонтиком», т.е. собирает в себе множество различных значений: когда говорят о душе, характере человека, мыслях, желаниях, стремлениях и чувствах. Следовательно, в словосочетании 두려운 마음, сущ. 마음 эквивалентно сущ. 느낌 (чувство), а адекватным переводом будет «чувство страха» или же просто «страх»

Неизвестное слово 서낭신⁵, которое переводчик интерпретирует как человеческое имя, на самом деле - божество-покровитель деревни в корейской мифологии, и имеет аналог в японской культуре. В русскоязычных переводах, натываясь не только на имена мифических божеств, но и устоявшихся образов, знаменитых людей, можно оставить все как есть, однако лишь при условии, что читатели вероятно знакомы с ними (напр. Зевс, Робин Гуд). Сонангшин – не широко известна вне Кореи, поэтому следует ограничиться отображением роли божества («дух-покровитель» либо «дух-хранитель»).

Переводческие трансформации

В переводе художественных текстов могут быть применимы множество трансформаций. Существует множество классификаций и определений; Мы рассмотрим самые основные из тех, что были использованы в данном переводе [4].

Лексические:

Перемещение (расположение единиц перевода в отличительном от оригинала порядке)

При переводе этих двух строк адекватность и полноценность предложения была достигнута перемещением слов и словосочетаний.

영영 울며 혹은 치	Рыдающего,	Полную теней
미는 눈물을 삼키	глотającego слезы и	прошедшего здесь

⁵ Сонангшин (서낭신) - божество-покровитель деревни/леса в корейской мифологии. Как богиня деревень, границ и войны, божество является одним из самых известных корейских божеств. Считалось, что богиня олицетворяет Сеонандан, каменную башню, большой камень, дом или святое дерево, где люди молятся Сонангшину.

고 도시로 떠난	уходящего в город	народа,
지나 간 사람들의	Прошедшего народа	Что однажды
그림자 가득해	теньей полная	отправился в город,
		рыдая и глотая слезы

Опущение (исключение в переводе слов, которые нерелевантны по отношению к содержанию)

오래 전 서낭신이 살았을 법한	Видал я старое дерево, в себе
늙은 나무를 지나	духа-покровителя вероятно
	носившее

В полном переводе 서낭신 будет – дух-покровитель леса, так как в стихотворении уже идет описание пейзажа леса, можно опустить слово «лес» в этой строке

Модуляция – это смысловое развитие, т.е. перевод, значение которого достигается логически:

지도에 없는 길 – дорога, несуществующая на карте – неизвестная дорога

텅 빈 인적 없는 한적함 – Абсолютно безлюдная тишина - Безмолвное одиночество и пустота

В антонимическом переводе осуществляется замена утвердительной формы на отрицательную или наоборот

비포장길 – не асфальтированная дорога – проселочная дорога

Грамматическая замена (грамматическая единица оригинала принимает другое грамматическое значение в переводе)

Например, 오는 이도 가는 이도 드문 – Приходящие и уходящие люди единичные - Никто сюда уже не приезжает и не уезжает. Произошла замена наречий на глаголы (오는 – приезжает, 가는 – уезжает)

Заключение

В данной работе были успешно рассмотрены особенности русскоязычного перевода художественных текстов с корейского языка на примере поэмы «Дом, которого нет на карте». В процессе пред-переводческого анализа и самого перевода мы убедились в сложности и исключительности художественного перевода. Был показан наглядный пример творческого процесса воссоздания нового произведения, опираясь на оригинал.

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы:

- Необходимо уделять большое внимание правильному толкованию непереводаемых слов. Даже переводаемые слова часто могут носить небуквальное значение. Поэтому следует углубленно изучать текст в рамках произведения, так как может присутствовать какой-либо культурный референс, который необходимо правильно передать в переводе [5].
- Крупную роль в художественных корейских текстах играют звуко- и образоподрожательные слова. Особенно при описании пейзажей и образов. Даже при отсутствии аналогов в языке перевода важно передать сообщение, которое несут в себе эти слова
- В процессе художественной переводческой деятельности важно «выпустить внутреннего поэта». Восприятие читателями текста полностью зависит от того, как переводчик интерпретировал оригинал. Очень часто разные переводы одного произведения могут вызвать несходные эмоции у читателя.

Список использованной литературы:

1. Brother Anthony of Taizé. 15 Poems by Kwak Hyo-hwan 곽효환
<http://anthony.sogang.ac.kr/2013KwakHyo-hwan.html>
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: Наука, 1999.
3. Попович, А. Проблемы художественного перевода / А. Попович. – М.: Высшая школа, 1980. 188с.
4. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? // Тетради переводчика. Вып. 8. – М.: Междунар. отношения, 1971. С.12-23.
5. Рахметкалиева М.Т. Проблемы художественного перевода // Сборник материалов с конференции «Вклад молодых исследователей в индустриально-инновационное развитие Казахстана», 2011.

ТОРГОВАЯ ВОЙНА ЯПОНИИ И ЮЖНОЙ КОРЕИ: ПОЗИЦИЯ США

Кайраткызы Дана
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В статье рассматривается история возникновения торгового спора и анализируются его потенциальные последствия. В настоящее время цепочка поставок полупроводникового производства является одной из наиболее глобально интегрированных. Однако объявленные Японией меры экспортного контроля привели к возникновению рисков в цепочке поставок для производителей полупроводников и электроники, особенно в Японии и Корее. В нашем исследовании важно было отметить влияние торговой войны на экономику двух стран и позиции их партнеров: США и КНР.

Ключевые слова: экономика, торговая война, США, политика, рестрикция, Китай, аннексия, экспорт

Abstract: The article examines the history of a trade dispute and analyzes its potential consequences. Currently, the supply chain of semiconductor manufacturing is one of the most globally integrated. However, Japan's announced export controls have created supply chain risks for semiconductor and electronics manufacturers, especially in Japan and South Korea. In our study, there was a need to analyze the impact of the trade war on the economy of the two countries and the positions of their partners: The United States and China.

Keywords: economy, trade war, USA, politics, restriction, China, annexation, export

Япония усилила ограничения на экспорт ряда высокотехнологичных товаров в Южную Корею в июле 2019 года и понизила ее статус как надежного торгового партнера в августе прошлого года. Южная Корея в ответ предприняла меры, и непредвиденно две крупнейшие экономики Азии оказались втянутыми в торговую войну из-за решения Верховного Суда РК в конце 2018 года. Торговый спор между двумя державами имеет глубокие корни, которые уходят в начало прошлого века. С момента аннексии в 1910 по 1945 год, на протяжении 35 лет

Южная Корея была колонией Японской империи. Корейский полуостров в заметно ускоренном темпе превращался в основной стратегический тыл Японии между двумя мировыми войнами в период ее развернутой агрессии в континентальной Евразии.

В развитии Кореи в конце 1930-х — начале 1940-х годов одной из основных тенденции была стремительная индустриализация и общий экономический рост, который на уровне жизни простого народа положительно не отражалось. А также Япония ужесточила колониальный режим и курс на подавление национальной корейской культуры. Несмотря на то, что экономическое развитие Кореи осуществлялось Японией, оно не было в интересах корейского народа. Политика, которую проводила японская колониальная администрация в отношении корейской культуры, корейской нации в это время в современной историографии определяется как **«политика уничтожения нации»** [1].

После начала японо-китайской войны в 1937 г. был издан указ о запрещении употребления корейского языка в государственных учреждениях; с 1938 г. было прекращено преподавание корейского языка в школах. Отныне корейцам предписывалось говорить только на японском языке, поскольку корейский язык был объявлен «иностранным», а японский язык стал называться «родным языком». В Корею с конца 1930-х годов интенсивно пропагандировали теорию об общих корнях корейского и японского народов, в которой японский народ занимал доминирующее место. Для того чтобы окончательно воплотить эту теорию в жизнь, в конце 1939 г. в Корею был распространен указ, согласно которому с 11 февраля 1940 г. начиналась кампания по замене корейских фамилий на японские. За годы двух мировых войн около 360 тысяч корейских солдат вынуждены были служить в японской армии. 23 августа 1944 г. был принят указ о «подразделений несгибаемых» (*чонсиндэ*), которые комплектовались из корейских женщин и девушек в возрасте от 12 до 40 лет. Если днем девушки и женщины работали поварами, прачками, медсестрами или даже подносчицами боеприпасов, а по ночам должны были исполнять обязанности «женщин-успокоительниц» (*вианбу*) в японской армии. Считается, что в японскую армию было привлечено от 140 до 180 тыс. корейских женщин. Это только часть некоторых исторических обстоятельств из-за которых обе страны не могут оставаться

торговыми партнерами. Помимо упомянутых выше проблем существуют и территориальные сложности: как проблема с островами Лианкур или Японским морем [2].

Последняя эскалация напряженности между двумя странами совпала с решением Верховного суда Южной Кореи о том, что японские компании должны выплатить компенсацию отдельным жертвам принудительного труда, включая «женщин-успокоительниц». И только в 2015 году страны пришли к формальному урегулированию. Для компенсаций жертвам эксплуатации был основан фонд на \$8 млн. Однако, в Корею соглашение вызвало протест населения и спустя два года от фонда отказались. Это, в свою очередь, вызвало негодование японского правительства, которое способствовало ухудшению и без того чувствительных двусторонних отношений. В 1965 году Япония, по соглашению о полном урегулировании вопроса насчет эксплуатации корейских граждан, выплатила компенсацию на сумму свыше \$2 млрд в пересчете на 2019 год - в подписанном соглашении сказано, что проблема улажена «полностью и окончательно». Тем не менее, в 2018 году судебным решением Корея обязала японские компании Mitsubishi Heavy Industries и Nippon Steel & Sumitomo Metal Corp к выплате компенсаций пострадавшим от эксплуатации корейцам. Mitsubishi и Sumitomo — только две из 70 компаний, аналогичные дела которых рассматривает суд Южной Кореи. Данное судебное решение корейского суда стало предвестником торговых санкций Японии 2019 года. Оба правительства пытались оправдать свои действия ссылаясь на торговлю.

По мнению экспертов РБК Quote, помимо исторических события одна из причин возникновения торгового спора — экономика. Александр Тимофеев, руководитель аналитического отдела компании «Инстант Инвест», считает, что Япония ограничивая экспорт в Южную Корею, намерена вернуть себе позиции, которые она утратила за последние 20 лет на мировой арене. Южная Корея является одним из трех крупнейших торговых партнеров Японии. Среди ключевых товаров, которые она экспортирует в Корею — полупроводники и материалы для их производства. Продолжающийся торговый спор оказал серьезное влияние не только на японо-южнокорейские отношения, но и на экономическую и геополитическую стабильность всего Азиатско-Тихоокеанского региона. Ограничения на поставки редких

материалов для электроники затрагивают важнейшую область корейской экономики — производство чипов, микросхем и дисплеев. Этот запрет в долгосрочной перспективе способен ударить по крупнейшим корейским компаниям — таким как *Samsung* и *SK Hynix*. Они, в свою очередь, поставляют детали производителям устройств: американской *Apple*, китайской *Huawei* и другим. Экспорт Южной Кореи находится на грани 10-месячного спада, поскольку торговые споры и спад в технологическом секторе оказывают давление на спрос. Однако это считается политическим спором, который в конечном счете вредит бизнесу и людям. Чеболы десятилетиями извлекали выгоду из “кумовского капитализма”, при котором правительство оказывало им чрезвычайную поддержку и ограждало их от риска. Малые и средние компании, которые изо дня в день борются за выживание — несут на себе основную тяжесть экономических санкций [3].

Японские ограничения могут сильно навредить южнокорейской электротехнической промышленности, на том основании, что они направлены на те материалы, которые Корея не способна оперативно заменить, считает руководитель аналитического департамента AMarkets Артем Деев. Несмотря на торговую войну между двумя странами, которая имеет влияние на производство цифровой техники, эксперты не прогнозируют рост цен на эти товары. Руководитель совместной программы НИУ ВШЭ и Университета Кёнхи «Экономика и политика в Азии» Денис Щербаков отметил, что он не думает, что розничные цены для покупателей смартфонов, дисплеев или телевизоров возрастут, поскольку их доля в конечной продукции сравнительно мала. А временное удорожание этих материалов может быть нивелировано субсидиями самих компаний, считает аналитик.

Вплоть до 2010-х годов японские производители отвоевали значительную долю мирового рынка и удерживала высокие позиции. Эксперты отметили, что уже в 2012 г. началось заметное снижение продаж полупроводников четырех крупнейших японских чипмейкеров — *Toshiba*, *Renesas*, *Sony* и *Fujitsu* — под давлением тайваньских и южнокорейских конкурентов. Компания *Samsung Electronics* вовремя сумела сориентироваться в тонкостях стремительно развивающихся технологий, в то время как Япония начала отставать в НИОКР из-за проблем в формальном образовании, а доходы страны от продаж на мировом рынке

микроэлектроники снижались на фоне падения цен и высокого курса японской иены. По мнению японских экспертов, стремление к созданию высокоточной продукции без учёта высоких затрат, а также недостаток инновационных идей являются одним из причин этого явления. На сегодняшний день Республика Корея занимает первое место в мире среди стран — производителей микросхем памяти. Так, корейские компании — *Samsung Electronics* и *SK Hynix* — занимают две трети мирового рынка. Интегральные схемы занимают 17% в экспорте Южной Кореи (весь сектор микроэлектроники — практически четверть), в то время как для Японии этот показатель находится на отметке ниже 4%.

Но в то же время представляется, что причины решения властей Японии о введении рестрикционных мер кроются во всё более отчётливом технологическом отставании страны на глобальном рынке микроэлектроники, что негативно сказывается не только на экономических показателях, но и на национальной безопасности страны. По сообщению некоторых СМИ, в период с 2015 года по март 2019 г. контрабандным путем были вывезены из РК за границу 156 материалов, в том числе фтористый водород. Вместе с тем проходили сообщения о том, что экспорт фтористого водорода осуществлялся в страны, находящиеся под международными санкциями (в Иран, Сирию, и даже Северную Корею), но тем не менее Южная Корея опровергла эти доводы. Торговый кризис, сложившийся в экономических отношениях Японии и Южной Кореи совпал с торговой войной США и Китаем. По данным «Комтрейд ООН», КНР является крупнейшим торговым партнером Японии с показателями доли экспорта и импорта за 2018 год 19,5% и 23,2% соответственно.

Для Кореи доля экспорта в Китай составила 25%, а импорта — 21%. Но несмотря на тесные взаимоотношения в торговле с Китаем, для Японии и Кореи определяющим является стратегическое партнёрство с США. Соединенные Штаты, в свою очередь, не заинтересованы в тёплых отношениях между своими союзниками по региону. Они в прошлом в моменты обострения отношений Токио и Сеула в ситуацию всегда вмешивались. Однако на этот раз, Дональд Трамп даже посетив Японию и Южную Корею, не сделал никаких комментариев, которые могли бы снизить градус напряженности между этими странами. В прошлом США вмешались бы, чтобы предотвратить любую вспышку между двумя своими восточноазиатскими союзниками,

которая вышла бы из-под контроля. Однако, помимо вялой попытки госсекретаря США Майкла Помпео побудить страны "найти путь вперед", Администрация Трампа не решалась вмешиваться. Напротив, в качестве красноречивого признака смены власти в регионе, Китай уже предложил свою помощь в посредничестве в этом споре во время трехсторонних переговоров, он попытался сыграть роль посредника, пригласив министров иностранных дел двух стран на трехстороннюю встречу в Пекине. Поскольку отношения между США и Китаем ухудшаются, последняя считает стабильность приоритетом и активно стремится укрепить региональную экономическую интеграцию[4].

Китай также будет обеспокоен потенциальным влиянием японо-южнокорейской торговой ссоры на крупные китайские технологические компании, такие как *ZTE* и *Huawei*, которые были нацелены на продолжающуюся торговую войну с США и которые полагаются на американских поставщиков, таких как *Qualcomm*, для чипов и полупроводников. Если торговые санкции США перекроют этот источник поставок, они будут искать в Южной Корее жизненно важные компоненты. Любое продолжение спора ускорит достижение Китаем долгосрочной цели по развитию собственных базовых технологий. Считаем, что США в дальнейшем также не будет напрямую участвовать в разрешении торгового спора своих партнеров, поскольку трудности, которые будут созданы для южнокорейской электронной промышленности, пойдут только на пользу американской компании *Apple*, ведь она является главным конкурентом *Samsung*. Необходимо добавить, что японская *Toshiba* анонсировала строительство объекта по производству устройств флэш-памяти типа *NAND* (от англ. NOT-AND, т.е. бинарный логический элемент) в префектуре *Ивамэ* совместно с американским производителем чипов *Western Digital*. Вероятно то, что США и Япония двигаются к «технологическому союзу» для того, чтобы выиграть гонку за господство в полупроводниковой промышленности у Китая. В настоящее время крупнейшие экономики мира испытывают слабый рост, в то время как неопределенность в связи с эскалацией китайско-американской торговой войны пугает деловые инвестиции, доверие и торговые потоки по всему миру.

Ожидается что стоимость убытков от японо-южнокорейской торговой войны может превысить 80 млрд долларов США. Уже зафиксировано падение продаж

южнокорейской продукции в сфере полупроводников, которыми занимаются южнокорейские компании *Samsung Electronics* и *SK Hynix*. Более того, конфликт грозит нарушением всей технологической цепочки производства в сфере микроэлектроники в глобальном масштабе. Один из аналитиков агентства *The Economist Intelligence Unit* Р. Фарли описал японо-южнокорейскую торговую войну как «взаимно гарантированное уничтожение» и использовал термин «виапонизация взаимозависимости». По всей вероятности, в краткосрочной перспективе *status quo* на рынке микроэлектроники сохранится, и обе стороны попытаются искать способы минимизировать потери. Вместе с тем если в среднесрочной и долгосрочной перспективе Токио и Сеул не найдут общий язык, то может произойти демонтаж существующей глобальной цепочки в микроэлектронной промышленности, что негативно отразится на темпах роста мировой экономики. Судьба этих двух мощных экономик в значительной степени зависит от того, как обеих государств решат действовать в этом вопросе. Дальнейшие торговые ограничения, приводящие к сокращению сотрудничества в области безопасности, окажут серьезное негативное воздействие на общую региональную стабильность.

Список использованной литературы:

1. А.В. Торкунов «История Кореи (Новое Прочтение)», 2003, с.400.
2. С.О. Курбанов «История Кореи: с древности до начала XXI в.», 2009, с.189.
3. Почему разругались Япония и Южная Корея
<https://quote.rbc.ru/news/article/5d234b7f9a79478e89a122ad>
4. Азиатская схватка: как экспортное противостояние Японии и Южной Кореи может отразиться на мировой торговле
<https://russian.rt.com/business/article/651712-yaponiya-yuzhnaya-koreya-torgovaya-voyna>
5. Полупроводниковая война Японии и Южной Кореи
<https://russiancouncil.ru/analytics-and-comments/analytics/poluprovodnikovaya-tekhnologicheskaya-voyna-yaponii-i-yuzhnoy-korei/>

ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В КОРЕЙСКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

Киньжетаева Динара, Ибраим Асем
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Курманбекова В.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассмотрены основные способы выражения причинно-следственных отношений корейского и казахского языков. Описаны принципы использования данных грамматических конструкций, их сходства и различия. Исследование и сравнение причинно-следственных конструкций корейского и казахского языков предоставляет возможность рассмотреть вопрос об отношении корейского языка к алтайской языковой семье.

Ключевые слова: причинно-следственные отношения, алтайские языки, деепричастия причины, служебные слова, соединительные окончания, союзы

Title: Expression of Cause-and-Effect Relationships in Korean and Kazakh Languages

Author: Ibraim Assem, Kinzhetaeva Dinara, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (3 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kurmanbekova Valentina (KazUIR&WL)

Abstract: In this paper reviewed the main ways of expressing the cause-and-effect relationship of the Kazakh and Korean languages. Describes the principles on the use of these grammatical structures, their similarities and differences. The study and comparison of the causal structures of the Kazakh and Korean languages provides an opportunity to consider the issue of the Korean language belonging to the Altai language family.

Keywords: Cause-and-effect relations, Altai languages, functional words, connecting endings, conjunctions

Гипотеза о том, что корейский язык относится к алтайской языковой семье впервые была выдвинута Г.И. Рамstedтом и Е.Д. Поливановым. Но несмотря на то что, она получила поддержку и дальнейшее подтверждение в трудах многих ученых, в ней на сегодняшний день остается много неясного и спорного. В связи с этим требуется детальное сравнительное исследование отдельных

структурных элементов и грамматических категорий корейского языка с другими алтайскими языками, например, с казахским. [1]

В корейском языке есть целый ряд деепричастий, выражающих причинные отношения, выбор которых осуществляется исходя из контекста, сферы применения и отношения говорящего к предмету высказывания: -으니까, 아/어/여(서), -므로, -느라고, -거든, -기에 и др. Их основным значением является указание на то, что действие, выраженное основой глагола, является причиной или основанием другого действия. Данные причинные деепричастия рассматривались в работах Ю.Н. Мазура, Г.И. Рамstedта, А.А. Холодовича, Г.Б. Рачкова, Бруно Левина, Хансона Ли, а также в работах таких корейских лингвистов как Чжу Си Ген, Чхве Хён Бэ, Квон Чжэ Иль, Ким Чжин Су, Юн Пхенг Хён, Чжо О Хён, Нам Ки Сим, Со Чжонг Со и др.[1].

Чхве Хёнбэ выделяет семнадцать конструкций, выражающих причинно-следственные отношения: -으니, -으니까, -은즉, -아/어/여(서), -나니, -매, -므로, -는지라, -은지라, -거늘, -기에, -길래, -거든, -거니, -건대, -관대, -기로, -라. Чон Инсын выделяет шестнадцать: -으니, -으니까, -으므로, -아/어, -아/어서, -은즉, -은지라, -는지라, -느라고, -거늘, -거든, -기에, -관대, -오매. Но большинство из вышеперечисленных причинно-следственных конструкций на данный момент уже практически не используются в современном корейском языке. По этой причине лингвисты сократили количество аффиксов, выражающих причину. Так, Хо Ун оставил -으니까, -으므로, -아/어서; Ким Сынгон: -어서, -오매, -으므로, -기에, -으니까, -은즉, -길래, -관대, -기로; Квон Чэиль: -으니, -으니까, -어서, -느라고; Юн Пхенхен : -어서, -으니까, -으므로, -느라고 [2].

Исходя из этих данных, рассмотрим наиболее распространенные конструкции корейского языка, с помощью которых возможно выразить причинно-следственные отношения в предложении.

1) -아/어서

Данная конструкция указывает на то, что событие в предыдущей части предложения является причиной или мотивом действия (состояния) к ситуации в главной части. Также, данную конструкцию можно выразить наречием 그래서.

Субъекты в конструкциях с соединительным причинным аффиксом -아/어서 могут быть как одинаковыми, так и разными.

Например, 나는 늦게 일어나서 학교에 결석했다. (Я поздно проснулся и поэтому пропустил школу) и 날씨가 좋아서 (나는) 공원에 간다 (Погода хорошая и поэтому я пошел в парк). В первом предложении субъектом выступает один и тот же человек, во втором же предложении субъекты разные.

К сказуемому зависимой части не присоединяется суффикс прошедшего времени -았/었, т.к. он указывается в главной части. Например, 돈이 없어서 가방을 못 샀다 (Не было денег и поэтому не смог купить сумку).

Причинные конструкции с аффиксом -어서 не могут использоваться в повелительных и пригласительных конструкциях по типу -(으)세요, -(으)십시오, -아/어 주세요.

2) -니까

Данная конструкция используется для того, чтобы показать, что указанная говорящим причина является достаточным условием для получения определенного результата. В результате совершения какого-либо действия возникает определенный факт. Конструкции с соединительным аффиксом -니까 могут быть как моно-субъектными, так и разно-субъектными. Также -니까 может использоваться с показателями прошедшего времени -았/었 и будущего -겠. Может быть использована во всех типах предложений и заменяться союзом 그러니까. Пример использования конструкции: 배가 고프니까 잠을 못 잤다 (Я не мог уснуть потому, что был голоден).

Соединительные окончания -아서/-어서 и -(으)니까 являются наиболее схожими и широко используемыми среди всех причинно-следственных конструкций в корейском языке. И их отличие состоит в том, что -(으)니까 выражает субъективную причину, основанную на доводах говорящего, исходя из его оценки, опыта или мыслей говорящего. Обычно используется при объяснении мотива или причины определенного действия. В то время как -아서/-어서 выражает объективную причину, то есть причинно-следственную связь, где излагается факт объективной реальности, с которым может согласиться любой человек [3].

3) -기 때문(에)

-기 때문(에) является инфинитивно-послеложной конструкцией и образуется за счет образования формы инфинитива от сказуемого зависимой предикации + послелог 때문 в значении «по причине», «из-за», «так как» и «потому что». К

существительным присоединяется 때문에, а к основе глагола или прилагательного -기 때문에. Кроме того, данную конструкцию можно использовать в конце предложения, опустив частицу 예. Например, 지금은 병원에 있다. 감기에 걸리기 때문이다 (Сейчас нахожусь в больнице. Потому, что простудился).

4) -므로

Конструкция указывает на то, что предыдущее событие является объективной причиной, основанием последующего и используется в форме аргумента. При помощи -니까 и -므로 можно выразить все формы причинно-следственных отношений. Однако, как правило, конструкции с аффиксом -므로 относятся к официально-деловому стилю и часто используется в научных текстах, тогда как -니까 зачастую используется в разговорной речи. Также данная конструкция может быть заменена на 그러므로. Например, 성적이 낮으므로 그 학생은 좋은 서울대에 못 갔다 (Из-за низких оценок ученик не мог поступить в СНУ) можно изменить на 성적이 낮다. 그러므로 그 학생은 서울대에 못 갔다.

5) -느라고

Используется для обозначения причины действия или события второй части предложения. Сокращенным вариантом является -느라. Может заменяться союзом 그러느라고. Однако использование союза 그러느라고 возможно только в повествовательных и восклицательных предложениях, в остальных случаях его использование невозможно. Также в обеих частях предложения субъект, выполняющий действие должен быть один. Данная конструкция не может использоваться вместе с суффиксом прошедшего времени -았/었다. Например, 밤새도록 영화를 보느라고 숙제를 못 했다 (Я не мог сделать домашнее задание, потому что всю ночь смотрел фильм). Суффикс -았/었다 в этом случае используется во второй части предложения.

Если конструкции, выражающие причинно-следственные отношения, в корейском языке присоединяются к основе слова, то в казахском же языке они выражаются с помощью шылау (Служебные слова). Если быть точнее, то жалғаулық шылау (Союзы).

Для того, чтобы рассмотреть причинно-следственные конструкции в казахском языке, мы должны начать с салалас құрмалас сөйлемдер (Сложносочинённые предложения) и его состава.

Сложносочинённые предложения, связанные союзами, делятся на следующие виды:

1) **Соединительные** (Ыңғайлас салалас құрмалас сөйлемдер).

2) **Противительные** (Қарсылықты салалас құрмалас сөйлемдер).

3) **Причинно-следственные** (Себеп-салдар салалас құрмалас сөйлемдер).

4) **Чередующиеся** (Кезектес салалас құрмалас сөйлемдер).

5) **Разделительные** (Талғаулы салалас құрмалас сөйлемдер).

6) **Пояснительные** (Түсіндірмелі салалас құрмалас сөйлемдер).

Рассмотрим причинно-следственные (себеп-салдар салалас құрмалас сөйлемдер) [4].

Причинно-следственные союзы означают, что действие в придаточном предложении является результатом или причиной действия в главном предложении.

Себеп-салдар салаласта бір жай сөйлем екіншісінде айтылған ойдың болу себебін білдірсе, екіншісі білдіретін ой оның салдары болып табылады.

К причинно-следственным относятся союзы:

1. Сондықтан – поэтому

Жаңбыр көп жауды, сондықтан егін жақсы шықты. – Дожда много было, поэтому урожай был хороший.

Таңертеңнен дала қатты аяз болды, сондықтан балалар мектепке бармады. – С утра был сильный мороз на улице, поэтому дети не пошли в школу.

2. Өйткені – потому что

Кеше мен жұмыстан ерте кетіп қалдым, өйткені басым қатты ауырды. – Вчера я рано пришёл с работы потому что, голова сильно болела.

Мұғалім жұмысымды қабылдамады, өйткені өткізу уақыты өтіп кетті. – Учитель не принял мою работу потому что, срок сдачи работы истек.

3. Себебі, неге десеніз – так как, потому что

Ол таңертең қоңырау соқпайды, себебі оның уақыты болмайды. – Он не позвонит утром, так как у него не будет времени.

Олар Анталиға демалуға ұшып кете алмады, себебі ПЦР-тесті болмады. – Они не смогли улететь в Анталию на отдых, так как у них отсутствовали ПЦР-тесты.

Ертерек жұмысты бітіріп қою керек. Неге десеңіз, аяқ асты сұрап қалуы мүмкін. – Надо заранее закончить работу. Потому, что могут внезапно спросить [5], [6].

Кроме этих союзов, причинно-следственные отношения можно выразить при помощи *Сабақтас құрмалас сөйлем* (Сложноподчинённые предложения) *с придаточными причины* (Себеп бағыныңқылы сабақтас құрмалас сөйлем).

1. ған/ген, қан/кен + **дықтан/діктен**

2. ған/ген, қан/кен **себеptі**

3. ған/ген, қан/кен+нан/нен **кейін**

4. ған/ген, қан/кен **соң**

В сложноподчинённых предложениях данного вида в придаточном предложении объясняется причина происходящего в главном предложении.

Ақшамыз болмағандықтан, дүкенге барған жоқпыз. – Мы не пошли в магазин, так как у нас не было денег.

Уақытым болмаған себеptі, қонаққа бармаймын. – Я не пойду в гости потому что, у меня нет времени.

Сложноподчинённые предложения с послелогоми '**соң**' и '**кейін**' образуются также, как сложноподчинённые предложения с придаточными времени, отличаются эти предложения только по смыслу.

Оның уақыты болмағаннан кейін, ол бізге келе алмады. – Так как у него не было времени, он не смог к нам приехать.

Сен онымен кездескеннен кейін, мен оған телефон соқпадым. – Я ему не позвонил потому что, ты с ним уже встретился.

Сен оған айтқан соң, мен үндемедім. – Я промолчал потому что, ты ему уже рассказал [4].

Таким образом, можно сделать вывод, что способы выражения причинно-следственных отношений в предложениях казахского и корейского языков во многом схожи. Практически каждая причинная конструкция корейского языка имеет соответствующую ей аналогию в казахском языке. Однако это сходство ограничивается только отдельными словами, поскольку причинно-следственные отношения в корейском языке чаще всего

выражаются при помощи соединительных окончаний. В то время как в казахском языке для этой роли служат служебные союзы.

Список использованных источников:

1. Цыденова Д.С. Соединительное деепричастие в корейском языке // Вестник БГУ. Востоковедение. Улан-Удэ, 2005.176-188с.
2. Тен Е.В. Структурные типы причинных конструкций в корейском языке // КОРЕЕВЕДЕНИЕ КАЗАХСТАНА выпуск 3, Алматы, 2015.
3. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка. Морфология. Словообразование. Теоретический курс // М.: Муравей-Гайд : Восточная Литература, 2004. 330с.
4. Байғабылова Қ, Сламбекова Н. Самоучитель казахского языка для учащихся и студентов // Алматы, «Аруна», 2005. 206с.
5. Ибрагимов Қ., Базарғалиева Б. Қазақ тілі // ШЫҢ-КІТАП, 2005. 266с.
6. http://kaz-tili.kz/predl_soch.htm

ТРАДИЦИИ И ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОЙ КОРЕЙСКОЙ КУХНИ

Курбанова Арайлым
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Данная статья посвящается характеризованию традиции национальной корейской кухни, особенности системы питания корейцев с древних времен, складывающейся под влиянием географических, природно-климатических, политических, экономических, религиозных факторов, а также в процессе взаимодействия с соседними странами. Так же проанализированы специфические особенности корейской кухни, которые отличают ее от остальных кухонь мира.

Ключевые слова: Корейская культура, продукты питания, национальные особенности, аграрная революция, рис, кулинарная традиция, морские продукты, система питания, Силла, Корейская кухня

Abstract: This article is devoted to the characterization of the tradition of national Korean cuisine, features of the food system of Koreans since ancient times, which is formed under the influence of geographical, climatic, political, economic, religious factors, as well as in the process of interaction with neighboring countries. Also the article analyzed the specific features of Korean cuisine that distinguish it from other cuisines of the world.

Keywords: Korean culture, food, national characteristics, agricultural revolution, rice, culinary tradition, marine products, food system, Silla, Korean cuisine

В любой стране и в любую эпоху наиболее устойчивыми и консервативными элементами этнической культуры являются традиции питания.

Традиции корейской кухни, как и кухни других народов, складывались веками, передавались из поколения в поколение. Состав и способы приготовления повседневных, праздничных и обрядовых блюд, особенности приема пищи, застольный этикет, сервировка стола - все это, помимо прочего, определяет этнические отличия.

В последнее время в области зарубежной этнографии наряду с такими элементами материальной культуры, как жилище,

одежда, традиционные обряды и праздники корейцев, изучается и корейская национальная кухня. В опубликованных комплексных трудах по культуре Кореи российских корееведов материалы о корейской кухне носят фрагментарный характер. Так, в работе А.Н. Ланькова [1] описывается современная система питания корейцев, в монографии В.М. Маркова [2, раздел «Стиль жизни»] – основные продукты питания, способы их обработки, рецепты приготовления некоторых традиционных блюд.

Цель данной статьи – получить представление о традициях национальной корейской кухни и ее специфических особенностей, а так же своеобразии системы питания корейцев.

В корейском культурном контексте тема еды имеет особое значение, так как корейцы традиционно придают большое внимание вопросам, связанным с питанием. Этнические нормы и обычаи питания можно рассматривать как значительную часть национальной культуры, способствующую пониманию национальной ментальности. Известно, что формы питания и виды пищи каждого народа обусловлены особенностями его культуры и системы хозяйствования. Уже на рубеже нашей эры население Корейского полуострова было знакомо с поливным рисосеянием, роль которого в хозяйстве на протяжении всей многовековой истории корейского народа неуклонно возрастала. Этот преобладающий культурно-хозяйственный тип (КХТ), со временем став господствующим, испокон веку соседствовал с охотничье-собираТЕЛЬСКИМ (в горных районах) и кочевым, скотоводческим (на севере и северо-востоке от мест расселения древних и средневековых корейцев), а также с КХТ прибрежных и речных рыболовов и собирателей [3, с. 170].

Еда для корейцев не просто способ насыщения, это основа бытия и духа, залог счастья и благополучия, отражение социального происхождения, образа жизни, возраста, религиозных и политических представлений, лекарство в самом широком смысле слова. Традиции корейской кухни сложились примерно в начале XVIII в., когда в Корею попали и получили распространение некоторые ранее неизвестные виды продуктов. И хотя в ней есть элементы, придающие ей сходство с кулинарией других стран Восточной и Юго-Восточной Азии (в первую очередь это, конечно, доминирование в рационе риса), корейская кухня отличается собственной спецификой.

Традиционно корейские блюда делятся на три категории, между которыми существуют достаточно четкие границы. К первой категории относятся «основные блюда» чусик: вареный рис (пап), суп (кук), лапша (мен), жидкая каша (чук), а также острая маринованная капуста (кимчи), густые соусы (чан). Ко второй группе блюд относятся так называемые закуски панчхан. Рис и блюда из риса, рисовые хлебцы на пару тток играют огромное значение в культуре питания корейцев. Помимо того, что рис является основным блюдом корейцев, он несет символическое значение, присутствуя на всех праздничных и поминальных столах. В каком бы виде ни подавался рис, будь это неприготовленный рис в виде крупы на столе во время празднования годовщины ребенка или любые разновидности паровых рисовых хлебцев, он всегда несет пожелание счастья, здоровья, благополучия и богатства. Корейскую кухню невозможно представить без нескольких видов соусов: соевый соус канджан, соевая паста твенджан и перечная паста кочхуджан, история приготовления которых насчитывает несколько сот лет, а технология приготовления довольно сложна и уникальна.

В I тыс. до н. э. на территории Корейского полуострова началось сложение основных черт хозяйственно-культурного земледельческого типа с преобладанием рисосеяния. Оно быстро стало основным занятием для местного населения, так как климатические и географические условия способствовали выращиванию именно данной культуры, хотя по обеспечению населения пахотными землями Корея вследствие преимущественно горного рельефа местности занимает одно из последних мест в мире. Уже в неолите предкам корейцев была известна культура риса, и впоследствии ее роль в хозяйственной деятельности на протяжении многовековой истории корейского народа только возрастала. «Однако, судя по археологическим раскопкам, важным элементом питания он [рис] стал только в VII веке, в период Объединенного Силла. До этого он был распространен лишь среди знати» [4, с. 206].

Лишь в XVIII веке, в эпоху Чосон, в Корее произошла «аграрная революция», в результате которой благодаря передовым для того времени сельскохозяйственным технологиям был выведен сорт более крупного риса, что позволило ему стать главным продуктом питания. И сейчас доля производства риса составляет наибольшую часть от общего объема производимых в

Корее зерновых культур. «В 80-х годах XX века на Юге в целях полного самообеспечения страны рисом даже был принят семилетний план, который в результате позволил Республике Корея обеспечить свои потребности в рисе на 108%» [5, с. 273].

Несмотря на то, что на Корейском полуострове выращивали и другие родственные злаковые культуры, все они не смогли составить конкуренцию рису, который вот уже на протяжении полутора тысячелетий является основой корейского питания. Что касается завезенных из других стран продуктов, таких, как картофель (причем в Корее распространен больше сладкий картофель — батат, попавший туда из Юго-Восточной Азии), помидоры (которые, кстати, считаются в Корее фруктами), белокочанная капуста, то о них в этом смысле и речи быть не может. Единственным исключением стала китайская капуста, которая является основным материалом для приготовления излюбленного национального корейского блюда — кимчи.

Интересно отметить, что кимчи рассматривается не только как основное блюдо в меню корейцев (дошло даже до того, что кимчи подают в ресторанах западной или китайской кухни, а теперь еще и добавляют в гамбургеры и пиццу) и главный репрезентант корейской кулинарной традиции, но и как символ страны в целом. Например, в книге на английском языке «A Guide to Korean Cultural Heritage» («Путеводитель по корейскому культурному наследию»), специально призванной познакомить иностранцев со знаковыми реалиями корейской культуры, кимчи представлено как визитная карточка Кореи, как один из своеобразных символов страны.

О женщине как хозяйке судят в первую очередь по тому, насколько она преуспела в искусстве готовить кимчи [6]. Большинство корейских женщин учатся готовить кимчи уже после замужества под руководством свекрови, а затем годами оттачивают мастерство.

Согласно некоторым данным история кимчи берет свое начало с тех времен, когда на полуострове зародилась аграрная культура, то есть около трех тысячелетий тому назад. Из-за того что зимы в Корее весьма холодные, необходимо было разработать такую технологию, которая бы позволяла хранить овощи в течение длительного периода времени. Как утверждают антропологи, с этой целью предки корейцев начали солить овощи. Однако трудно сказать, что представлял собой данный процесс, так как

исторические записи отрывочны, за исключением китайских источников, относящихся к периоду рубежа нашей эры, в которых есть упоминания о том, что корейцы употребляли в пищу соленые овощи.

Формирование традиционного типа питания связано в первую очередь с адаптацией на полуострове перца, который появился в Корее сравнительно недавно. Первые упоминания о нем в литературе относятся к XVI-началу XVII века, когда завезенный из Португалии в Японию красный перец попал в Корею во время вторжения в страну японских войск под предводительством полководца Хидэёси Тоётоми в 1592 году. Позже он стал важнейшим компонентом кимчи и с тех пор также служит основой корейской национальной кухни, играя в нем почти такую же важную роль, как и рис.

Пришедший через Японию красный перец приобрел в Корее огромную популярность, так как при потреблении перца снижается потребность человеческого организма в соли. Между тем в Корее добыча соли была государственной монополией — и, соответственно, соль была дорогой. Действительно широкое распространение перец получил в XVII-XVIII вв., когда потребность в соли в Корее резко возросла. Причина данного явления заключалась в том, что именно в это время огромное значение в общественно-религиозной жизни страны приобрела практика исполнения конфуцианских ритуалов, так как для них требовалось много рыбы, из которой делалась значительная часть «жертвенных» блюд. Чтобы сохранить ее в съедобном состоянии до времени проведения ритуала, необходимо было значительное количество соли — в пропорции 20% от веса самой рыбы. Кроме того, спрос на соль существенно повышался также в период голода, когда корни трав, сосновые иглы и кора деревьев становились главными продуктами питания для простого народа. Между тем неурожаи, вызванные засухой или наводнениями, в XVII-XVIII вв., как и в позднейшие времена, были частым явлением. Поэтому, чтобы хоть как-то компенсировать недостаток соли, о причинах которого говорилось выше, корейцы и стали широко употреблять перец.

В Корее популярны различные продукты из сои — благодаря ее лечебным, вкусовым и питательным качествам. Уже в начале нашей эры соя была широко распространена на Корейском полуострове. Можно сказать, что соя в корейской

кухне — больше чем продукт питания: это квинтэссенция определенной традиции и образа жизни, один из символов традиционного жизненного уклада. В том или ином виде она присутствует практически в любом блюде.

Кроме сои, корейцы едят фасоль угловатую пхат, которая широко применяется при изготовлении традиционных корейских сладких блюд, а также горох и зеленые бобы нокту.

Наибольшей популярностью среди корейцев пользуется свинина, затем говядина и, наконец, куриное мясо, которое испокон веков в Корее считалось средством повышения потенции у мужчин. В старину говорили: «Жареная курица повышает [светлое начало] *ян* у мужчин». В традиционной Корее теща считала своим долгом к приходу зятя готовить курицу. Для женщин курицу тоже считали полезной, причем полагали, что специфической «женской» частью курицы являются крылышки. Для такой дискриминации (мужчина ел белое мясо) находились весьма веские причины: считалось, что в крылышках содержатся вещества, препятствующие старению кожи и, по мнению медиков, даже способствующие остановке маточного кровотечения, поэтому их использовали для укрепления женского организма после родов и прибавления молока у кормящих матерей. Чаще всего курятину употребляли в пищу в виде *сачгетхан* — куриного супа с женьшенем и ююбой. До сих пор *самгетхан* считается в Корее лучшим средством для придания человеку сил в летнюю жару и лекарством от простуды. При желчных болезнях также рекомендовали есть курицу, но уже вместе с сороконожкой. К тому же это блюдо было средством от депрессии и служило хорошим способом поднять настроение.

Наконец, следует упомянуть о столь специфическом для Кореи виде мяса, как собачатина. В Корее считают, что собачье мясо обладает целебными свойствами (повышает потенцию), поэтому его едят по преимуществу мужчины, однако вместе с тем следует отметить, что собачатина в Корее — редкий деликатес. Современная корейская молодежь, в значительной степени вестернизированная, проникшаяся идеями организации «Гринпис» («Green Peace»), придерживается быстро распространяющегося западного «гуманного» отношением к животным. В Корее собачье мясо подают только в немногих специальных ресторанах, и стоит оно во много раз больше, чем свинина или говядина.

Рыба и морские продукты играют особую роль в корейском питании, являясь главными поставщиками животных жиров. Наибольшей популярностью в Корее пользуются минтай, сельдь, скумбрия, сайра, камбала, желтая горбуша, угорь, а в последнее время распространение получил тунец. Кроме того, в кулинарии широко применяются разнообразные раковины, моллюски и прочая морская живность. осьминоги и кальмары относятся к числу самых популярных продуктов питания, широко применяются в корейской кухне и крабы. Замаринованные в специальном остром соусе крабы являются одной из самых острых приправ к вареному рису. Из овощей в Корее наибольшее распространение имеет дальневосточная листовая капуста, которая в отличие от европейской не образует кочанов. Широко применяется в корейской кулинарии и редька, которая, как и капуста, служит главным сырьем для приготовления острых маринованных овощей кимчхи – одного из важнейших блюд повседневной корейской кухни, которое в последние годы становится своего рода национальным кулинарным символом. Кроме того, маринованная редька очень часто подается на стол в качестве приправы.

Специфической особенностью корейской кухни является широкое употребление в пищу водорослей, и в первую очередь морской капусты. Они используются для изготовления супов, едят их и в сушеном и слабосоленом виде. Особо распространены ким – сушеная морская порфира и миек – сушеные морские водоросли. Ким едят с вареным рисом, а миек используется для приготовления супов. [7, с. 27].

Еще одним специфическим компонентом корейской кухни являются безалкогольные напитки, например чай. Чай, который на Корейском полуострове не выращивался, впервые появился там во время правления первой женщины-монарха государства Силла королевы Сондок (632-646 гг.). Его доставляли из Китая, куда он в свою очередь был привезен буддистами из Индии в 543 г. Выращивать чай в государстве Силла начали при короле Хындоке (826-835 гг.) с 828 г., когда в обмен на корейскую бумагу «ханчжи» танский император прислал семена чайного куста. Его культивировали в горах Чирисан на территории нынешней провинции Северная Чолла. Первые упоминания о чае в корейских текстах относятся к концу периода Трех государств, т.е. к VII в.

н.э., когда чай был одним из предметов престижного потребления, ввозившихся в Корею из Китая [8, с. 5].

Надо сказать, что на развитие чаепития в Корее оказал влияние буддизм, который стал государственной религией в эпоху Объединенная Силла. Первыми начали приобщаться к культуре чаепития знать и буддийские монахи. Стали проводить храмовые чайные церемонии, а также церемонии для аристократических кругов. Чуть позже, в эпоху Корё, когда буддизм на Корейском полуострове достиг своего расцвета, чай пили все слои населения, он также стал ритуальным напитком, который преподносили духам предков.

Первое упоминание о корейских спиртных напитках содержится в мифе об основании королевства Когурё (существовало до 668 г.), в «Самгук саги». Упоминания о женщинах из Когурё, изготавливавших напиток «когачжу», встречается и в древних китайских литературных произведениях. Корейские исторические хроники свидетельствуют о том, что древние корейцы из государства Пуё, существовавшего на северо-востоке Маньчжурии до 660 г., использовали вино при совершении новогоднего религиозного ритуала «ёнго». Во времена Трех государств на Корейском полуострове производили два типа вина - прозрачное и мутное, это были в основном ритуальные напитки [8].

Таким образом, представляя традиции и особенности питания корейского народа, можно сказать, что корейская кухня – это традиции и национальные культурные символы. Бережное отношение и святость пищи в Корее отражают всю глубину ментальности народа. В заключение следует отметить, что национальная кухня — это еще одна важная ступень в познании другого народа, причем относящаяся к числу наиболее доступных непосредственному опыту исследователя.

Список использованных источников:

1. Ланьков, А.Н. Корея: будни и праздники. М.: Международ. отношения, 2000. 480с.
2. Марков В.М. Республика Корея. Традиции и современность в культуре второй половины XX века. Взгляд из России. Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1999. 445с.
3. Арутюнов С.А. Этнография питания стран зарубежной Азии. М.: Наука, 1981. 256с.
4. Симбирцева Т. М. Корея на перекрестке эпох. М., 2000.
5. Корея. Справочник. Сеул, 1993.
6. Добро пожаловать в Республику Корея. Сеул, 1989.
7. Э.Х. Лим, И.В. Корнеева. Южно-Сахалинск: «Культура Кореи в вопросах и ответах», 2018. 106с.
8. Suk Young. History and Philosophy of Korean Tea Art // Koreana. 1997. N 4. pp.4-11.

СИЛЛАСКИЙ ИНСТИТУТ ХВАРАНОВ

Нурлыбаев Жангир
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В статье рассматривается особая культура военного воспитания аристократической молодёжи, которая называлась хваран. Общеизвестно, что победы в битвах с китайскими войсками связаны напрямую именно с подвигами и мужественностью хваранов, о которых сохранилось немало сведений в корейских летописях, таких как «Самгук саги» и «Самгук юса». В итоге это привело к объединению большей части Корейского полуострова под властью королевства Силла. Традиционный облик хварана – прекрасный облик юноша, который к тому же умен, храбр, талантлив, верен стране и государю. Отбирали на службу прекрасных обликом молодых людей, наряжали и называли их хваранами “цветущая молодежь”, а сам институт имел военно-патриотический и воспитательный характер. Хвараны были достаточно отчаянными и готовы были даже пожертвовать собой при необходимости, ведь процветание страны и безопасность народа стоит превыше всего. Тем самым это напрямую доказывает важность института в роли формирования морального духа и военной организации. Государство и народ почитали юношей, но внезапно о хваранах забыли. В ходе изучения сведений о хваранах появляется достаточно большое количество вопросов о социальной структуре, о роли разных религий, о роде деятельности и о дальнейшей судьбе самих хваранов. Ведь именно из этого института вышли мудрые советники и преданные слуги короля. Кроме того, из них выдвинулись замечательные полководцы и смелые воины, чьи имена и доблестные подвиги вошли в историю, дойдя до наших дней.

Ключевые слова: история, культура, Южная Корея, Силла, хваран, кисэн, конфуцианство, буддизм, шаманизм

Abstract: The article discusses the special culture of military education of aristocratic youth, which was called hwarang. It is generally acknowledged that victories in battles against Chinese troops are directly related to the feats and masculinity of the hwarang. In addition, a lot of information has been preserved in Korean chronicles, such as "Samguk Sagi" and "Samguk Yusa". As a result this led to the unification of the Korean Peninsula's most area under the rule of the Kingdom of Silla. The traditional appearance of hwarang

is a handsome young man who is also smart, brave, talented, and loyal to the king and the country. They chose youths who were beautiful in appearance for the service, dressed them up and called them "Flowering Youth" as hwarang. The institute itself had a military-patriotic and educational character. Hwarang were quite desperate and were even ready to sacrifice themselves in necessity for the prosperity of the country and they put the safety of the people above all. Thus, it proves the importance of organization as a former of morale and military capacity. The king and people revered the young men, but suddenly hwarang were forgotten. During the examination of the chronicles and the information about hwarang you may have a large number of questions relating to the social structure, the role of different religions, the occupation and the destiny of the hwarang organization. Because it was the youths who then came out as the wise advisers and devoted servants of the King. Moreover, some of them became remarkable generals and brave warriors, whose names and acts of bravery have gone down in history reaching our days.

Keywords: history, culture, South Korea, Silla, hwarang, kisaeng, Confucianism, Buddhism, shamanism.

В этой статье мы будем рассматривать особую культуру военного воспитания аристократической молодёжи, которая называлась хваран. К концу VII в. большая часть Корейского полуострова была объединена под эгидой королевства Силла, которое оказалось сильнейшим из Трёх корейских государств. Достижения короля Чинхын-вана заложили основу для будущего объединения Кореи. Этому воздействовал и сыграл немаловажную роль географический фактор — максимальная удаленность от Китая. В том числе победы в последующих битвах с китайскими войсками нередко связывают именно с хваранами.

Сохранилось не так много источников, из которых можно почерпнуть сведения о хваранах. Прежде всего, это летописи «Исторические записи Трёх государств» («Самгук саги», 1145 г.) историка Ким Бусика и «Достопамятные события Трёх государств» («Самгук юса», 1279 г.) буддийского монаха Ирёна. О хваранах повествуют древнейшие памятники корейской поэзии в жанре песен хянга¹, дошедшие до наших дней — «Песня о хваране

¹ Хянга, или санве норэ, — «песни родной стороны» («песни Востока») — общее название поэтических произведений на родном языке, которое употреблялось в Силла (IV—VII вв.) и главным образом в Объединённом Силла (VII—X вв.) для обозначения поэзии своего государства в противоположность поэзии государства Тан (кор. танси), т.е. китайской поэзии VII—IX вв.

Чукчи», «Песня о хваране Кипха». Кроме того, в 1989 г. в Южной Корее было обнаружено сочинение под названием «Записи о поколениях хваранов» («Хваран сеги»). Автором сочинения является известный силлаский ученый и высокопоставленный сановник Ким Дэмун, живший во времена правления короля Сондог-вана в 702-736 годах. Тем не менее, обнаруженный рукописный экземпляр текста датируется где-то между 1801 и 1834 годами, что является значительно позднее. Поэтому многие ученые сомневаются в его достоверности [1].

В летописи «Самгук саги» о хваранах сказано, что на 37-м году правления короля Чинхын-вана в 576 году впервые призвали ко двору людей, именовавшихся вонхва, что означает «источник цветов». Вследствие того, что незадолго до этого появилось беспокойство о том, что вскоре не останется тех, из кого будет возможным отбирать будущих военачальников. Поэтому решили позвать ко двору достойных людей и узнать, у кого есть способности для этого. Сначала нашли и представили двух очень красивых молодых девушек по имени Наммо и Чунчжон. Каждая из девушек собрала отряд по 300 человек. Однако они ревностно относились к красоте друг друга. Поэтому как-то раз Чунчжон привела Наммо к себе домой, напоила вином и утопила в реке. После такого случая отряды распустили, а что касается саму Чунчжон – её казнили. Несмотря на это, в государстве оставался нерешённый вопрос, потому через некоторое время снова начали отбирать красивых и достойных по качествам юношей, которых стали именовать хваран, что значит «цветочные мужи», образовав из них новые войска. Юноши учились постижению Пути и Справедливости, тренировали себя, пели красивые песни и путешествовали по стране, посещая живописные горы и речные потоки.

В летописи «Самгук юса» также сказано, что, после того как в правление государя Чинхын-вана признали недействительными вонхва, все же поняли, что стране не обойтись без «Пути ветров и луны». Следовательно, из семей уважаемых людей начали отбирать красивых молодых людей достойного поведения, которых называли хваран. Руководители хваранов — сольволлан, что означает «изначальный цветок полыни». Важно заметить, что их стали почитать за «государственных святых».

Так кто же такие загадочные хвараны на самом деле и чем они занимались? Вопрос этот достаточно непростой, ведь в

современной исторической науке многое о хваранах еще неизвестно. Из корейских летописей нам известно, что у хваранов был свой кодекс – «Пять предписаний для повседневной жизни»:

- 1) верностью служи правителю;
- 2) сыновней почтительностью служи родителям;
- 3) доверием обретай друзей;
- 4) во время боя нет отступлений;
- 5) в убиении или оставлении живым есть выбор.

Также известно, что эти предписания им заповедовал буддийский монах Вонгван во времена правления короля Чинпхён-вана, который правил в 579-631 годах. Из указанных заповедей наглядно видно, что при обучении хваранов особое значение придавалось отношениям со старшими и друзьями, служение правителю или родителям, что является основными нормами конфуцианской морали. А две последние заповеди указывают на военную направленность организации хваранов с ориентацией на защиту отечества и в то же время на стремление избегать бессмысленных убийств [2].

Однако следует выделить, что организация хваранов по роду деятельности не была военной, скорее, воспитательно-тренировочной с элементами военной подготовки. Здесь обратим внимание на три основных вида деятельности хваранов:

- 1) закалка души и тела через изучение морали и постижение Пути;
- 2) изучение песен, музыки, сочинение стихов;
- 3) путешествие по стране в поисках красивых гор и речных потоков.

Интересен тот факт, что у хваранов было принято разрисовывать лицо. Нанесение грима объясняется желанием быть больше похожим на женщину, чтобы привлечь к себе внимание и помощь различных духов, либо влиянием шаманизма. Само раскрашивание лица доказывает акт становления шаманом.

Об институте хваранов также известно, что во времена правления государя Чинхын-вана в 540-575 годах во главе хваранов стояли так называемые куксон («государственные святые»), которых могли еще называть вонхва («источник цветов»), хвачжу («хозяева цветов») или пхунвольчжу («хозяева [Пути ветра] и луны»). Для удобства из всех синонимичных терминов в основном используется термин – вонхва. Что касается численности вонхва, то было их всего-навсего от одного до трех-

четырёх на все государство. Каждому из вонхва подчинялось от 3-4 до 7-8 собственно хваранов. У самих хваранов в подчинении находились сотни или даже тысячи таких же молодых людей, которых именовали нандо, т.е. «сопровождающие [цветочных] воинов», или «сопровождающие [цветочных] мужей». Таким образом, в стране могло быть одновременно несколько подобных военно-патриотических воспитательных молодежных структур во главе с вонхва. А насчёт того, кому подчинялись вонхва, и как их деятельность координировалась государственными органами, сказать трудно.

Исходя из сведений «Самгук саги», следует учесть, что первыми вонхва были женщины. В связи с этим некоторые исследователи делают предположение, что у хваран не было различий по половому признаку. Иными словами, они находят в этом зачатки исконно корейской демократии. Тем не менее, можно встретить и совсем иную точку зрения, которое отрицает подобное равноправие и утверждает, что первые женщины-вонхва были простыми кисэн², которые были использованы государственными структурами для привлечения молодых людей.

Касательно социального состава хваранов существуют две точки зрения. Основным считается первая точка зрения, где утверждается, что хваранами становились представители высшего сословия — чинголь с 6-го по 4-й ранг тупхум или, в крайнем случае — богатые свободные простолюдины, которые могли позволить себе не работать. В свою очередь, вторая точка зрения гласит, что хваранами становились обычные простолюдины, что представляется менее вероятным [3].

Срок обучения в институте хваранов составлял – 3-4 года. А возрастной состав хваранов определяется в пределах 15-18 лет, а отдельные исследователи считают, что верхняя граница возраста – 20 лет. Тем временем вонхва были взрослыми людьми. Чаще всего местом, где хвараны проходили свою подготовку, было либо

² Кисэн — женщина в старой Корее, прислуживавшая мужчинам на пирах и 80 развлекавшая их пением и танцами. Одним словом, артистка развлекательного жанра в Корее. Это были куртизанки, обученные музыке, танцам, пению, поэзии, поддержанию разговора — всему тому, что было необходимо для развлечения мужчин из высших классов на банкетах и вечеринках. Они подавали еду, напитки, за деньги оказывали интимные услуги, но не были девицами лёгкого поведения.

гористое побережье Восточного моря, либо горы в окрестностях столицы Силла.

Заметим, что историческая судьба организации, как военно-культурно-воспитательная организация институт хваранов начал своё существование во время правления короля Чинхынвана в 540-575 гг. до правления королевы Чинсон-нёван в 887-896 гг. Стоит отметить, что вместе с гибелью королевства Силла исчез институт хваранов в том виде, в каком он функционировал в течение нескольких столетий. Несмотря на это слово хваран употреблялось в корейском языке как минимум до конца XIX столетия, обозначая при этом выходцев из «подлого сословия»: мужчин-шаманов, мужей шаманок или певцов и актеров [4].

Действительно, хвараны занимались деятельностью, похожей и на актёрскую, и на шаманскую. В первом случае они пели песни, а во втором — накладывали на лицо грим для «привлечения духов». Скорее всего, именно это сохранилось в народной памяти лучше всего. Это объясняется тем, что военный аспект в последнее время существования хваранов, не занимал значительного места в их деятельности.

Сущность вышеизложенного сводится к тому, что тема организации хваранов стала весьма популярной в Южной Корее во второй половине XX в. Изменение экономической роли Республики Корея в мировом сообществе способствовало росту внимания к своей собственной традиционной культуре как элементу общемировой культуры. Вследствие этого изучение института хваранов в плане роста популярности дальневосточных боевых искусств имеет для Кореи особое значение. Хвараны — социальная элита периода древнекорейского государства Силла. В то же время институт хваранов, можно охарактеризовать как школу для детей из знатных семей. Из сказанных ранее мнений насчёт социального статуса вытекает, что зачисленным в хвараны должен быть наследник аристократического рода или богатый простолюдин. Всё же назревает вопрос о том, почему обычные простолюдины не могли быть зачислены в «цветочные мужи». Ведь этому вполне есть место быть, но, конечно же, в основном это были именно аристократы — впоследствии получая специальное образование, они становились надёжной опорой, советниками правителей Силла и продолжали играть важную роль в деле управления страной. Так, к примеру, многие известные

политические деятели и генералы, как Ким Юсин³ состояли в организации хваранов. Именно Ким Юсин командовал войсками Силла в битвах периода объединения Кореи, и его подвиги изменили историю Силла, а вместе с ней – историю всего Корейского полуострова, одержав в середине VII в. ряд успешных побед над государством Пэкче [5].

Далее курс подготовки хваранов именовался «Путь ветра и луны». Говорится, что его смысл в разносторонности и гармоничности подготовки будущих полководцев и чиновников. Иначе говоря, подробности от нас скрыты, но точно известно то, что брали в «цветочные мужья» только самых достойных. Необычной деталью являются высокие требования к внешней, духовной, интеллектуальной, но и эстетической составляющей юношей. Молодые люди следили за собой, за своей одеждой, носили различные украшения и пользовались косметикой. В различных источниках присутствует информация о том, что они даже жгли специальные ароматические травы, и масла в качестве альтернативы, тем самым создавая бесподобный аромат вокруг себя. Также было неожиданностью нахождение женщин в роли первых вонхва, а затем и кисэн. Кисэн были действительно умными и образованными женщинами, которые были, к тому же, талантливыми и развлекали как короля, так и высокопоставленных чиновников. В словарях слово кисэн — женщина в старой Корее, прислуживавшая мужчинам на пирах и развлекавшая их пением и танцами. В некоторых же словарях можно найти такое понятие, как «корейская гейша». Хоть и данная культура была взята из Китая, это определение остаётся верным лишь частично. Предполагается, что женщины-вонхва доказательство высокой роли женщин в Силле. Отсюда следует вывод, что возможным было даже равноправие в государстве, но с распространением китайской культуры, равноправие женщин и мужчин искоренилось в более поздние эпохи Силлы.

³ Один из самых известных хваранов – это военачальник Ким Юсин (595-673), ближайший сторонник правителя Ким Чхунху, вошедшего в историю как «Великий воинствующий предок» Тэджон Мурёль (604-661). Хвараном он стал в 15 лет, и отряд его назывался «Благоухающая дружина [дерева] нага-бодхи». В легендах говорилось, что он не только прекрасно сражался на поле боя, был умен, справедлив и храбр, но и умел колдовать и понимать знаки природы.

Перейдём к не менее интересной догадке о практической части организации. В мирное время они изучали канонические конфуцианские и буддийские тексты, всячески путешествовали, посещали священные места, совершая ритуалы, и слагали стихи, направленные на упрочение мировой гармонии. Всё это связано с вероятной шаманской составляющей в практике хваранов. О ней также может говорить практика раскрашивания лиц хваранов женской косметикой. Этим можно смело заявить, что хвараны выступали в роли жрецов и действительно пользовались макияжем перед военными действиями. Впоследствии понятие «хваран» стало синонимом шаманов в простонародном корейском языке. С другой стороны, раскрашивание лиц на данный момент распространено в шаманских практиках по всему миру и шаманизм сейчас популярен как в Южной, так и в Северной Корее [6].

Одновременно с этим хвараны представляли собой наиболее подготовленные боевые отряды, о подвигах которых сохранилось немало сведений в корейских летописях. При всем этом хвараны уделяли огромное значение физической подготовки, и для этого они удалялись даже в горы, где имели возможность осваивать как духовные, так и боевые практики. И действительно хвараны на протяжении долгого времени считались одними из самых искусных воинов в Корее, они были прекрасными всадниками, которые великолепно стреляли из лука и владели десятками видов холодного оружия. Тем не менее, сами заповеди организации хваранов дают основание говорить, что военное дело у них было на второстепенном месте. Одним словом, они были основной поддержкой армии. Этому доказательство – три основных вида деятельности хваранов. Также они учились управлять страной, изучали песни, музыку, сочиняли стихи, которые назывались хянга. По преданию, они заставляли отступить неприятельские войска и наделялись магической силой. Хянга можно перевести как «наша песня», иногда можно встретить определения, такие как «песни Силла» и «песни Родины». Удивительно, что они частично сохранились и до наших дней [7].

Подводя итог, следует заметить, что по мере изучения института появляются немало вопросов, актуальных и по сей день. Хвараны спустя время потеряли своё влияние и стали играть всё меньшую роль в государственной и образовательных системах,

после чего и вовсе исчезли в конце 14-ого столетия из-за смены власти. Кроме того, политику страны стали определять сторонники конфуцианства, вследствие чего корпус хваранов был распущен. Прекратилось обучение юношей, из-за чего были сняты со своих должностей, и таким образом официально завершилось славная история хваранов продолжавшаяся более 700 лет. Однако считается, что хвараны продолжали существовать и после того, как пала Силла. Помимо этого, выдвигаются версии того, что хвараны могли переродиться в корейских ниндзя – сульса⁴ [9]. Тем самым помогали воевать в тех случаях, когда в страну вторгались иноземные захватчики. Одним из косвенных таких доказательств является вид единоборства – хваран-до. Само слово «хваран» было положено в основу названия этого направления тхэквондо, которое для многих является новым и даже экзотическим, хотя корнями оно уходит в 6-й век нашей эры. В свою очередь, сульса сыграли исключительную роль в объединении Корейского полуострова. Согласно легендам, князь провинции Силла мечтал создать величайшую боевую машину в истории [8]. Поэтому, хвараны обучались всем аспектам ведения войны, стратегии и рукопашному бою. В связи с этим из них были отобраны лучшие воины. Эти немногие, обладавшие терпением, умением быть лояльными, отвагой и сообразительностью в итоге стали сульса. Благодаря их безграничной преданности княжеству, соседние княжества Когурё и Пэкче были завоёваны, и Корея стала единым государством. К сожалению, объединение привело к упадку сульса. Так как Силла контролировала своих врагов, необходимости в сульса уже не было. Также можно сказать и об институте хваранов. Обе организации фактически полностью забыли, но само боевое искусство не было забыто за счёт своей эффективности и передавалось из поколения в поколение немногим и проверенным

⁴ Сульса (рыцари ночи) – группа элитных воинов. Они использовали различные методы и внедрялись во вражеские княжества для сбора информации. Сульса отбирались из лучших воинов хваранов. Среди хваранов это были группы спецназначения, которые занимались преимущественно разведкой, контрразведкой, убийствами и методами выживания. Они использовали все необходимые методы для достижения цели. Однако в отличие от японских ниндзя для сульса существовал принцип «хвал-боп», побуждавший воина больше спасать жизни, чем отбирать их. Если человек способен убить, то он должен быть способным и излечить.

ученикам. Таким образом, оно дошло и до 20-ого столетия. К тому же поднятие патриотических настроений на Корейском полуострове в свою очередь вызвало возобновление интереса к социальному институту древности и боевому искусству со стороны общества и корейских историков в целом. А также радует тот факт, что в 1980-х годах были найдены древние рукописи под названием «Хроники Хваран». Сегодня же образ хваран очень популярен среди корейцев, в качестве образа славной корейской истории. Это наиболее заметно по телесериалу, который стал одним из популярнейших среди молодежи, название которого – «Хваран: начало».

Список использованных источников:

1. История Кореи: с древности до начала XXI в. Курбанов Сергей. Издательство Санкт-Петербургского университета. 2009. – С. 73-75.
2. <https://namu.wiki/w/%ED%99%94%EB%9E%91>
3. Культура Кореи: Учебное пособие. Часть 1 (с древнейших времён до 1910 г.) / сост. Л.А. Андропова; — Томский политехнический университет. — Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2014. – С. 23-29.
4. Тихонов В.М., Кан Мангиль, История Кореи: В 2 т. Т. 1: С древнейших времен до 1904 г. М.: Наталис, 2011. – С. 127-162.
5. <http://krdaebag.ru/hwarany-v-koree-html/>
6. http://tkd.kulichki.net/korea/bi_hvar.htm
7. <https://remch-ch.livejournal.com/1983340.html>
8. Никитина М.И. Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом. М.: Наука, 1982. – С. 8-15.
9. <https://hanson111.diary.ru/p212623949.htm?oam#:~:text=%D0%A5%D0%B2%D0%>
10. <http://acgenesis.org/sulsa.htm>

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В КОРЕЙСКОЙ БАННЕРНОЙ ИНТЕРНЕТ-РЕКЛАМЕ

Рыжкова Татьяна
Новосибирский государственный университет, 4 курс
Новосибирск, Россия

Научный руководитель: Кутафьева Н.В. (НГУ)

Аннотация: данная статья посвящена анализу частеречной принадлежности слов и выявлению лексических особенностей корейских рекламных текстов. Материалом исследования являются корейские Интернет-баннеры на тему еды и ее доставки (78 единиц), отобранные из корейских веб-страниц и часто посещаемых сайтов: новостные порталы (такие как «SportChosun», «SportSeoul»), страница поисковой системы Naver, информационно-новостные сайты и др.. Проанализированы и выделены функции различных частей речи, представлено количественное соотношение слов той или иной части речи, а также выведена общая характеристика лексики корейских рекламных Интернет-баннеров.

Ключевые слова: корейский язык, части речи, лексика, язык рекламы, баннер

제목: 한국 온라인 배너 광고의 어휘적 및 문법적 특징

필자: 리즈코바 타티야나, 노보시비르스크 국립대학교 4 학년, 러시아 노보시비르스크

지도교수: 쿠타피예바 나탈리야 (노보시비르스크 국립대학교)

개요: 본 논문은 한국 광고에서 나오는 단어들을 품사로 구분과 분석했고 한국 광고의 어휘적 특징을 살펴보았다. 본 논문은 연구자료로 (78 개) 다양한 사이트와 인터넷 뉴스신문 («스포츠조선», «스포츠서울»), 검색시스템 같은 자주 들어가는 웹페이지 등등에서 뽑은 음식과 음식배달 배너 광고를 바탕으로 분석하였다. 광고 전략을 실행하는 데 도움이 될 수 있는 품사의 기능을 차별과 분석하며 단어 품사 비율을 제시했다. 또한 한국 온라인 배너 광고 어휘의 일반적 특징을 밝혔다.

주제어: 한국어, 품사, 어휘, 광고언어, 배너

В настоящее время Интернет становится наиболее эффективной площадкой для проведения рекламных кампаний, продвижения товаров и услуг и привлечения потребителей. Учитывая большое количество рекламных объявлений, перед

рекламодателем стоит цель – обратить на себя и удержать внимание потенциального покупателя. На пути к ней важным элементом является язык рекламы. Реклама представляет собой уникальный материал для анализа функционирования языковых механизмов. Сопоставительный анализ частеречной принадлежности лексики в рекламе представляется важным, поскольку он позволяет сделать выводы о том, какую роль выполняют слова той или иной части речи и активно используются при построении рекламных стратегий. Характеристика лексического состава дает возможность выделить особенности построения корейских рекламных Интернет-баннеров, так как именно лексическим средствам отводится ведущая роль.

Цель данной работы - анализ корейской баннерной рекламы и выявление лексико-грамматических особенностей, помогающих выработать успешную рекламную стратегию.

Общее количество отобранных Интернет-баннеров составляет 78 единиц, в них встречаются 468 существительных, 61 глагол состояния, 70 глаголов действия, 33 наречия.

Результаты анализа позволяют сделать вывод о наибольшей значимости имен существительных при построении рекламной стратегии в корейском языке. Реклама в целом требует наименования множества предметов и явлений, поэтому существительные выполняют важнейшую информативную функцию [1. С. 83]. Часть существительных указывает непосредственно на рекламируемый продукт и его составляющие; следующими по частоте употребления являются существительные, служащие для наименования бренда, а оставшиеся имена существительные называют нечто связанное с товаром, указывают на преимущества и блага, на характеристики. Субстантивация как прием в рекламе позволяет не только достичь языковой экономии, но и сохранить значимую информацию. В корейском языке переход слов в разряд имен существительных осуществляется путем присоединения суффиксов $\square/\text{음}$ *м/ым* и 기 *ки*. Например, *우리와 함께 즐기기!* *урива хамкке чыльгиги* «Наслаждение с нами!» – фраза из рекламного баннера, в которой глагол *즐기다* *чыльгида* «наслаждаться» с помощью суффикса 기 *ки* трансформировался в существительное «наслаждение». Рекламодатели стремятся к максимальной краткости, что помогает достичь эффекта, при котором потребитель видит только ключевые слова, маркирующие всю необходимую информацию. Активное использование

сокращений в корейском языке выступает в качестве языковой специфики рекламного дискурса. В Интернет-баннерах копирайтеры, стремясь к экономии, не только сокращают слова, но опускают падежные показатели и пробелы между словами.

Глаголы действия и глаголы состояния значительно меньше встречаются в текстах, но играют далеко не последнюю роль. Большая часть найденных глаголов состояния является качественными прилагательными и имеет положительную окраску. В основном это лексемы, указывающие на отличительные качества товара и стимулирующие покупателя к покупке. Например, 필요하다 *пхирёхада* «быть нужным» [2], 간편하다 *канпхёнхада* «быть легким в приготовлении» [2], 맛있다 *маситта* «быть вкусным» [2] и т.д.

Глаголы действия в корейских рекламных текстах прекрасно справляются с отведенной им ролью, а именно – призыв к покупке. Чаще всего они ставятся в конце побудительного предложения, склоняя человека к действию.

Наречий оказалось меньше по сравнению с другими проанализированными частями речи. Основная часть наречий подразумевает сравнение. Таким образом, наречия в корейской рекламе помогают выделить достоинства рекламируемого объекта и возвысить его в глазах потребителя над другими товарами рынка. Нередко можно встретить своего рода сравнительную конструкцию: наречие 더 *то* + другое наречие. 더 *то* имеет значение «больше» и в сочетании с любым другим наречием образует сравнительную конструкцию. Например, эффектнее будет использовать конструкцию 더 맛있게 *то маситке*, то есть «еще вкуснее», чем просто 맛있게 *маситке* «вкусно».

Результаты исследования наглядно демонстрируют, что при создании рекламного баннера эффективность и привлекательность слов, принадлежащих к каждой из частей речи, различны. Рекламодатели в большинстве случаев отдают предпочтение именам существительным и минимальному количеству других частей речи.

Далее, приведем результаты анализа лексических особенностей, полученные в ходе исследования корейских Интернет-баннеров на тему еды и ее доставки.

Первая особенность состава корейского рекламного текста – большое количество заимствованных и иностранных слов. Ниже приведено процентное соотношение заимствованной лексики к

общему числу слов той или иной части речи, которые были выявлены в отобранном материале:

- существительное – ~36.1%
- прилагательное – ~27.8%
- глагол – ~8.6%
- наречие – ~3%

Полученные результаты указывают на то, что корейские рекламодатели проявляют креативность и активно используют англицизмы в различных формах. Английская лексика употребляется в названиях магазинов/поставщиков товара, в названиях блюд и прочих ситуациях. В корейской рекламе чаще всего встречаются заимствованные слова, преобразованные с помощью присоединения корейского глагола к корню глагола или прилагательного иноязычного слова [3. С. 57]. Например, follow + 하다 *хада* «делать» = 팔로우하다 *пхаллоухада* «следовать», hot + 하다 *хада* «делать» = hot 한 (커피) *хотхан* (*кхонхи*) «горячий (кофе)». Нередко слова в рекламе пишутся на английском языке, например, «Let's try!».

Стоит отметить, что в корейскоязычных баннерах используются заимствованные слова, которые имеют аналоги в корейском языке. Другими словами, предпочтение может отдаваться иноязычной лексике. Например, часто встречающееся 뉴 *ню* (от англ. «new») имеет корейский аналог – 새/새로운 *сэ/сэроун* «новый». Отсутствие в баннерах такого типа сноски с переводом на корейский указывает на то, что рекламодатель уверен в отсутствии необходимости перевода, а значит, заимствованная лексика в корейском языке широко употребляется и не нуждается в пояснении. Использование заимствований в значительной мере обусловлено их новизной, экзотичностью и необычностью.

Следующая выявленная характеристика – наличие неологизмов. Учитывая наличие в корейском языке особенности – использование сокращений – самый распространенный тип неологизмов морфологический, и образуются они чаще всего словосложением или сокращением. Например, 남친 *намчхин* – (남자 *намджа* – «парень» и 친구 *чхингу* – «друг») – «молодой человек», «бойфренд». Полученные сложные слова (합성어 *хапсоно*) быстро приживаются в языке ввиду своей компактности и понятности, и благодаря этим же свойствам прекрасно

вписываются в рекламные тексты. В образовании новых слов могут принимать участие не только исконно корейские слова, но и заимствованные из китайского, английского и других языков. В практическом материале были выявлены, кроме прочих, следующие неологизмы:

1. 치슐랭 *чхисюллэн* (от 치킨 *чхикхин* «курица» и 미슐랭 *мисюллэн* «Мишлен») – обозначает курицу высшего качества. Созвучность 미슐랭 *мисюллэн* с Мишлен сразу говорит о том, что курица высокого качества, как и еда в ресторанах категории Мишлен.
2. 꿀조합 *ккульчохан* (от 꿀 *ккуль* – сленговое слово для обозначения чего-то хорошего, крутого и 조합 *чохан* «комбо», «сет»). Таким сложением мы получаем слово, которое не только становится сленговым по своей сути, но и сразу дает нам характеристику «комбо», которое рекламируется. Это уже не скучное обычное «комбо» еды, а «крутое комбо».
3. 신메뉴 *синменю* (от 신 *син* «новый», и 메뉴 *«меню»*) – «новое меню». Увидев это слово, покупатель сразу понимает, что перечисленные ниже товары – новинки и стоит обратить на них свое внимание.

Итак, текст рекламы создается с определенной целью – воздействовать на потребителя, побудить его к покупке, и ведущая роль в построении рекламных текстов принадлежит лексическим средствам. Благодаря им обычный, непримечательный рекламный текст преобразуется в нечто яркое и образное. Вся лексика подбирается с целью создать привлекательный и звучный текст, заняв при этом как можно меньше места на сайте и используя наименьшее количество слов, не перегружая баннер. Движимые этими целями, рекламодатели используют сокращения, сложные слова, заимствования.

Список использованных источников:

1. Воронцова Ю.А. Язык рекламных текстов // Инновационная наука, 2016. №5-3 (17). С. 81–84
2. Naver dictionary. Словарь корейского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://dict.naver.com> (дата обращения: 27.10.20)
3. Матвеева Е.Г. Ан Сан Чоль. Особенности корейскоязычных Интернет-баннеров // Сборник статей Международной научно-практической конференции 2019, 2019. С. 55–59

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ КОРЕЙСКИХ МУЛЬТФИЛЬМОВ)

Шайдуров Никита
Новосибирский государственный университет, 3 курс
Новосибирск, Россия

Научный руководитель: Кутафьева Н.В. (НГУ)

Аннотация: В данной статье рассматриваются различные способы перевода звукоподражательных слов с корейского языка на русский на материале корейских мультфильмов.

В повседневной жизни человек повсеместно слышит различные звуки, которые издают люди, животные, машины. Звуки – это часть нашей жизни, именно поэтому у человека появилась необходимость воспроизводить их в фильмах, в книгах, непосредственно в речи. Слова, которые воспроизводят звуки получили название звукоподражательные слова. Этот слой лексики в различных языках развит по-разному, поэтому могут возникнуть особые трудности при переводе таких слов. Перевод должен не только передавать смысл сказанного или написанного, но быть логичным и понятным для носителя переводящего языка.

В статье были выделены следующие способы перевода звукоподражаний из корейских мультфильмов: добавление, опущение, транскрибирование и эквивалентный перевод. Каждый из них является рабочим и эффективным при переводе ониматопов с корейского языка на русский, однако ни один из них не является универсальным, т.е. необходимо принимать во внимание определенный контекст и авторскую задумку оригинала.

Ключевые слова: звукоподражательные слова, ониматопэтические слова, ониматопея, способы перевода

Title: The Methods of Translating Onomatopoeic Words from Korean into Russian on the Basis of Cartoons

Author: Nikita Shaidurov, Novosibirsk State University (3 grade), Novosibirsk, Russia

Advisor: Kutafeva N.V. (NSU)

Abstract: This article discusses various ways to translate onomatopoeic words from Korean into Russian in the context of Korean cartoons.

In everyday life, people everywhere hear various sounds that people, animals and cars make. Sounds are a part of our life, so there is a necessity comes to reproduce them in films, books, directly in speech. Words that

reproduce sounds are called onomatopoeic words. This layer of vocabulary in different languages is developed in different ways, therefore, special difficulties may arise during translating such words. The translation should not only convey the meaning of what was said or written, but be logical and understandable for the native speaker of the translating language.

The article highlighted such methods of translating onomatopoeia in Korean cartoons as addition, omission, transcription and equivalent translation. Each of them is working and effective in translating onomatopoeia from Korean into Russian, but none of them is universal, so there is still a necessity to build on a certain context and the author's idea of the original.

Keywords: imitative word, onomatopoeic words, onomatopoeia, methods of translation

До недавних пор онomatопoэтические слова не подвергались глубоким лингвистическим исследованиям, однако в настоящее время издаются все больше работ, описывающих функции и особенности данного типа лексики, в частности рассматривающих проблемы и способы его перевода в различных языках. Многие исследователи занимались изучением звукоподражательных слов и их особенностей – такие, как А.А. Подшибякина, С.И. Влахов, Г.И. Пак, И.В. Возмилова, С.В. Воронин и другие. Работы данных исследователей помогают более подробно ознакомиться со структурой онomatопoв, их функцией в предложении, а также их частеречной принадлежностью. Однако конкретной классификации способов перевода звукоподражательных слов с корейского языка на русский к настоящему моменту несформировано, поэтому в данной статье была предпринята попытка выделить некоторые способы перевода звукоподражательных слов на русский язык.

Материалами для исследования послужили корейские мультфильмы длительностью 5–10 минут (84 мультфильма, большинство из которых сделаны на основе сюжетов популярных корейских и мировых сказок) и выявленные в них звукоподражательные единицы (100 единиц).

Целью данного исследования является рассмотрение возможных вариантов перевода звукоподражательных слов корейских мультфильмов на русский язык.

Советский востоковед Ю.Н. Мазур дает следующее определение изобразительным словам: «класс слов, объединенных общностью грамматического значения признака, воспроизводящего наглядно-образное представление,

использованием в предложении преимущественно в роли уточнения сказуемого, а также особенностями фономорфологической структуры». Изобразительные слова иначе называют «дескриптивы», что с английского переводится как *описательный, наглядный, изобразительный, образный*. Отсюда и основная функция этих слов – выражение звуковых или зрительно-образных впечатлений, помощь в формировании определенного образа, который является результатом непосредственного восприятия [1].

Под изобразительными словами подразумевается совокупность слов, которые подражают неречевым звукам или имитируют образ действия, состояния, предмета, явления. Особое свойство этих слов заключается в том, что они выражают, но не называют признаки. Они имеют широкое лексическое значение и могут использоваться в различных ситуациях, то есть «им присуща ситуативная закреплённость, и они требуют для своего понимания демонстрации соответствующей ситуации» [1]. Так как у изобразительных слов отсутствует номинативное значение, в них важна форма, вследствие чего организация речевого материала сама становится предметом восприятия.

Изобразительные слова подразделяются на более мелкие группы слов. Выделяют три семантические группы «по степени условности и по характеру означаемого».

1. Звукоподражательные слова, то есть слова, которые условно воспроизводят звуки живой и не живой природы, звучания, сопровождающие те или иные процессы и прочее;
2. Образные слова, которые выражают чувственно воспринимаемые образы предметов или явлений, их свойства, признаки;
3. Образоподражательные слова, то есть слова, в которых выражается «звучащий зрительный образ», иначе говоря, «означаемым» которых является совокупность образа и звучания [1]:

Объектом исследования данной работы являются звукоподражательные слова корейского языка.

Термин «звукоподражание» или иначе говоря «ономатопея», если обратиться к Лингвистическому энциклопедическому словарю В.Н. Ярцевой, определяется как «закономерная не произвольная фонетически мотивированная

связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым (акустическим) признаком денотата (мотивом). Звукоподражание также определяют, как условную имитацию звучаний окружающей действительности фонетическими средствами данного языка» [2]. Звукоподражательными называются слова, которые передают звуки, издаваемые людьми, животными, предметами и т.д. Эти слова имеют связь между своей формой и значением, то есть звукоподражание дает понять, о чем идет речь, так как его звуковой состав мотивирован соответствующим звуком внешнего мира, который должен быть знаком каждому.

Звукоподражания до сих пор не подвергались глубокому изучению как в советском, российском, так и в корейском языкознании, поэтому остается открытым вопрос об их частеречной принадлежности. Существуют различные мнения исследователей по этому поводу. Некоторые относят звукоподражательные слова к междометиям. Этой точки зрения придерживается Г.А. Пак: «В определенных условиях звукоподражательное слово по своей роли приближается к междометиям; в этом случае звукоподражательное слово оказывается относительно самостоятельным: оно не входит в ткань предложения и соотносится по смыслу не со сказуемым, а со всем предложением, которое поясняет употребление данного звукоподражания» [3].

Другие приравнивают оноματοпоэтическую лексику к наречиям. Так, в своей грамматике А.А. Холодович пишет: «Наречие не представляет никаких особенностей по сравнению с другими языками. Из общей массы наречий следовало бы выделить разве лишь группу так называемых оноματοпоэтических слов...» [4].

Сторонники третьей теории относят звукоподражания к самостоятельной части речи и считают включение их в состав междометий неправомерным. У этих слов отсутствуют четкие критерии ограничения от других частей речи, поэтому некоторые лингвисты относят их к самостоятельному классу слов. Так, А.Н. Тихонов утверждает, что ономатыпы являются полноценными словами, обладают лексическим значением и отображают конкретную языковую информацию, что не характерно для междометий [5].

Вопрос о том, междометие перед нами или звукоподражание, встает тогда, когда слово выражает некую эмоцию, чувства, но в то же время воспроизводит звук.

Лингвистический энциклопедический словарь определяет термин "междометие" как «класс неизменяемых слов, служащих для нерасчленённого выражения эмоциональных и эмоционально-волевых реакций на окружающую действительность» [2]. Междометия не являются ни знаменательной, ни служебной частью речи. От знаменательных слов они отличаются отсутствием номинативного значения (выражая чувства и ощущения, междометия не называют их); в отличие от служебных частей речи междометиям не свойственна связующая функция.

Многие исследователи сомневаются в частеречной принадлежности звукоподражательных слов. Например, Н.С. Валгина пишет, что «по своим синтаксическим функциям они сближаются с междометиями. Однако в отличие от междометий не выражают каких-либо определенных чувств, изъятий воли и т.д., хотя и обладают большим стилистическим многообразием и экспрессией» [6].

В данной работе мы рассматриваем междометия как часть звукоподражаний, так как, действительно, ономаины по своей функции приближаются к междометиям, эмоционально окрашивая все предложение в целом, а не конкретное сказуемое.

Мы предприняли попытку классификации звукоподражательных слов по способу перевода в конкретных предложениях:

1. Метод эквивалентного перевода;
2. Метод перевода с опущением звукоподражательного слова;
3. Метод добавления и субстантивации звукоподражательных слов при переводе;
4. Метод транскрибирования корейского языка звукоподражания

Метод эквивалентного перевода

Эквивалентный перевод – перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм переводящего языка [7]. Иначе говоря, таким способом переводятся слова, которые имеют полные соответствия в языке перевода, т.е. эквиваленты. Чаще всего это звукоподражательные слова, которые обозначают звуки,

издаваемые окружающей средой, человеком, животными, так как именно с ними каждый из нас знакомится еще в детстве. Однако люди, являющиеся носителями разных языков, воспринимают эти звуки совершенно по-разному. Это связано с фонетическими особенностями их языка, восприятием окружающей действительности и национальной традицией. Так, например, русский и кореец, француз и немец, услышав лай одной и той же собаки, захотят воспроизвести его абсолютно по-разному – так как каждый из них привык воспринимать его по-своему [8]. Только для русского собака гавкает «гав-гав», а для корейца 멍멍моньмонь.

Например, в предложении 공주는 우물 옆에서 공을 던지고 놀았어요. 풍당! 그만 우물 속으로 빠지고 말았네요. *Конъджунын умуль ёпхесо конъиль тонджиги норассоё.* «Принцесса играла в мяч около колодца. Бульк! Неожиданно он упал прямо в воду», используется звукоподражательное слово 풍당 *пхонътанъ*. Не составляет большого труда перевести его на русский язык, так как в переводящем языке можно найти эквивалентную единицу. Согласно электронному словарю, данное звукоподражание выражает «звук, издающийся при лёгком падении или броске маленького твёрдого предмета в воду». Таким образом, эквивалентным словом для данного определения в русском языке может быть звукоподражание «бульк».

Можем обратиться к еще одному примеру: 그때 발자국 소리가 들렸어요. 저벅저벅, 저벅저벅! *Кыддэ пальджагук сорига тыллёссоё.* «Тогда он слышал звуки шагов. Топ, топ! Топ, топ!». Звукоподражательное слово 저벅저벅 *чопокджопок* изображает «звук тяжело переставляющихся ног». В данном случае мы можем подобрать эквивалент в русском языке – «топ-топ», что выражает звук шагов без конкретизации характеристики. При этом в корейском языке существует несколько звукоподражательных слов, характеризующих определенные шаги. Одно из них 사뿐사뿐 *саппунсаппун* «имитация звука легких, беззвучных шагов», тоже может быть переведено как «топ-топ» из-за отсутствия идентичного аналога в русском языке.

Метод перевода путем опущения звукоподражательного слова

Как мы знаем, некоторые звукоподражательные слова в предложении выступают как часть словосочетания с глаголом или прилагательным, которые могут обладать тем же самым семантическим значением, что и передаваемый звук. В таких случаях применяется метод опущения слова. «Опущение семантических компонентов – это семантическая трансформация высказывания путем устранения семантического компонента, избыточного с точки зрения норм переводящего языка из контекста» [7]. В нашем примере звукоподражательное слово переводить не обязательно, так как оно не несет весомой информации для читателя/слушателя и его значение в полной мере выражено в других единицах текста на переводящем языке.

Например, рассмотрим предложение *치치는 너무 속상해서 눈물을 툇툇 흘렸어요*. *Чхичхинын ному соксанъхэсо нунмурыль ттукттук хыльлёссоё*. «Чхичхи так расстроился, что аж заплакал.» В данном примере используется оноματοпея *툇툇 ттукттук* «слово, имитирующее звук, издаваемый при постоянном падении вниз большого предмета, капель и т.п.». На русский язык можно передать данное звучание как «кап-кап», т.е. звук падающих капель, однако в конкретном примере употребление русского аналога будет излишним. Последнюю часть предложения *눈물을 툇툇 흘렸어요* *нунмурыль ттукттук хыльлёссоё*, дословно можно перевести как «слезы кап-кап потекли». Из перевода видно, что для русского языка звучит неестественно, если в середине предложения стоит звукоподражание. Если его убрать, то смысл абсолютно не изменится, а фраза будет звучать более натурально и «по-русски». Именно поэтому при переводе на другой язык необходимо учитывать лингвистические особенности и национальную специфику данного языка.

Еще одно оноματοпозитическое слово, которое употреблялось в мультфильме – *꿀건꿀건* *ккулькконккульккон* в значении «слово, имитирующее звук, постоянно издаваемый при проглатывании пищи или воды». Оно встречается в следующем предложении *하지만 늑대는 아기양들을 찾아내 통째로 꿀건꿀건 삼켜 버렸어요*. *Хаджиман ныктэнын агийанътырыль чхаджанэ тхонъччэро ккулькконккульккон самкхёпорёссоё*. «Но волк нашел козлят и проглотил их целиком». В данном случае мы также опускаем звукоподражание *꿀건꿀건* *ккулькконккульккон*, так как,

оно отображает звук, сопровождающий процесс проглатывания, который, во-первых, не имеет аналога перевода в русском языке, а, во-вторых, смысл предложения никак не изменится, звукоподражание не несет какой-либо семантической нагрузки при переводе на русский язык.

Метод добавления лексем и транспозиции звукоподражательных слов при переводе

Данный метод перевода ономастов на русский язык заключается в применении субстантивации или распространении предложения для сохранения его полного значения в оригинале. Транспозиция – это перевод слова (или основы слова) из одной части речи в другую или его употребление в функции другой части речи. Перевод выступает как некая трансформация, при котором сохраняется неизменным содержание оригинала, а форма его выражения может подвергаться изменениям [9]. Иными словами, чтобы перевести звукоподражательное слово, нужно искать не его аналог в переводимом языке, а использовать иные лексемы для того, чтобы максимально точно передать его семантику. Этот метод широко распространен в переводе корейских ономастов на русский язык, в котором очень мало эквивалентов, способных в полной мере передать смысл корейского звукоподражания.

В предложении 소문에 의하면 딸랑딸랑 방울뱀이랑 우뚝혹이 멧진 낙타도 참가한대. *Сомуне ыйхамён ттальланъттальланъ панъульпэм иранъ уттукхоги мотджин нактхадэ чхамгахандэ.* «Если верить слухам, то гремучая змея и верблюды тоже принимают участие», встречается звукоподражательное слово 딸랑딸랑 *ттальланъттальланъ*. Его можно перевести как «непрерывный звон маленького колокольчика или висячего предмета». Словосочетание 방울뱀 *панъульпэм* состоит из двух слов: 방울 *панъуль* «колокольчик» и 뱀 *пэм* «змея». При первом прочтении сочетания 딸랑딸랑 방울뱀 *ттальланъттальланъ панъульпэм* переводчику может показаться, что ономаст 딸랑딸랑 *ттальланъттальланъ* выступает в функции глагола и переводится как «гремящий» или «звнящий», т.е. «змея гремящий колокольчик». Это суждение было бы верным, если бы слово выступало в одной из глагольных форм – 딸랑딸랑하다 *ттальланъхада*, 딸랑거리다 *ттальланъкорида* или 딸랑이다 *ттальланъида*. Кроме того, из контекста мультфильма можно

понять, что змея не издает звуков, подобных звукам колокола, а всего лишь имеет такое биологическое название. Следовательно, в данном примере ономотоп 딸랑딸랑 *ттальяланъ* выступает в функции определения к имени существительному и в контексте 딸랑딸랑 방울뱀 *ттальяланъттальяланъпанъульпэм* переводится как «Гремучая змея», т.е. представитель подсемейства ядовитых тропических змей.

В качестве еще одного примера, где звукоподражательное слово переведено методом дополнения, может выступить следующее предложение 꼬리가 잡힌 곰은 털썩 주저앉으며 비명을 질렀어요. *Ккорида чапхин комын тхольссок чтджо анджымё тимёнъыль чильлоссоё*. «Медведь, которого схватили за хвост, вдруг с грохотом упал на пол и закричал?». Здесь употребляется ономотоп 털썩 *тхольссок*, который имеет значение «звук внезапного падения на пол большого и довольно толстого предмета». В этом случае мы не передаем данный звук на русском языке. Для того чтобы максимально точно передать смысл текста оригинала, добавляем дополнительные лексемы и описываем ситуацию, при которой он возникает. В русском языке есть частичный эквивалент звукоподражания 털썩 *тхольссок* «бу-бух», однако он не имеет полную семантику, которая есть у корейского оригинала. Можно перевести часть предложения со звукоподражанием 곰은 털썩 주저앉으며 *комын тхольссок чуджо анджымё* как «медведь бу-бух упал», но тогда перевод не передает той идеи, что содержится в оригинале. Логичнее будет перевести данную часть методом добавления лексем, как «медведь вдруг с грохотом упал на пол». В этом варианте добавляется оттенок неожиданности и громкого падения, что более четко передает смысл звукоподражания 털썩 *тхольссок*.

Метод транскрибирования корейского звукоподражания

Метод транскрибирования заключается в трансляции звучания корейского звукоподражательного слова на русский язык. Данный метод перевода применяется, например, когда корейский ономотоп не имеет аналога в русском языке. Такое изобразительное слово будет относиться к безэквивалентной лексике. «Безэквивалентная лексика – единицы, не имеющие по тем или иным причинам лексических соответствий в переводящем

языке» [8]. Благодаря такому способу перевода, русский человек может почувствовать разницу традиций и специфику воспроизведения различных звуков корейцами. Однако, транскрибирование звукоподражания в его исходном виде не совсем корректно, так как оно не будет передавать семантики, которая была заложена в оригинальном тексте, транслируя всего лишь исходное звучание.

Несмотря на это, есть случаи, когда переводчик не может не воспользоваться данным методом перевода звукоподражательных слов. Так как многие авторы, создатели текстов используют индивидуальные ономатопы, т.е. транслируют их так, как они сами воспринимают данный звук. Следовательно, подобные ономатопы невозможно будет найти в словаре и дать им четкое определение, поэтому переводчику следует обязательно сохранить исходный вариант звучания, чтобы ошибочно не интерпретировать авторское звукоподражание.

В качестве примера можно привести предложение *아함! 너무 졸려요. Ахам! ному чольлёё. «Ахам! Сильно хочу спать».* Ономатопа *아함 ахам* отображает звук, который издает человек, когда зевает. Это слово относится к безэквивалентной лексике переводящего языка, так как в русском языке отсутствует аналог звучанию процесса зевания, поэтому рациональнее всего было транскрибировать звукоподражание в его исходном виде. Безусловно, данное изобразительное слово можно перевести и другим методом перевода, например, способом транспозиции и добавлении лексем. Представив звукоподражание *아함 ахам* в виде деепричастия с добавлением косвенной речи, перевод предложения может выглядеть следующим образом «Зевнув, он сказал, что сильно хочет спать».

Выводы

В данном исследовании была рассмотрена звукоподражательная лексика корейского языка, основной целью использования которой является не передача конкретной информации, а атмосферы, настроения ситуации, ее воссоздание, чтобы говорящий и слушающий, пишущий и читающий имели одинаковое представление о предмете речи или письма.

В работе было установлено, что звукоподражательная лексика корейского языка вызывает некоторые трудности при переводе на другие языки. Это происходит из-за наличия

огромного числа оноματοпоэтической лексики в корейском языке, эквиваленты которой отсутствуют в русском языке, что объясняется различием лингвистических традиций и языковых культур.

В данной статье нам удалось выделить и проанализировать способы перевода звукоподражательных слов с корейского языка на русский, такие как добавление, опущение, транскрибирование и эквивалентный перевод.

Список использованной литературы:

1. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование). Теоретический курс. // Издание подготовлено Л.Р. Концевичем при участии Мун Хесук. М.: Международный центр корееведения МГУ – Издательский дом «Муравей-Гайд», 2001. С.73-76
2. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1990. 688с.
3. Пак Г.А. Изобразительные слова в корейском языке: автореф. ... канд. филол. наук. // Г.А. Пак. Л.: 1958. 15с.
4. Холодович А.А. Строй корейского языка. // Под общ. ред. А.П. Рифтина. Л.: Тип. арт. "Сов. печ.", 1938. 40с.
5. Тихонов А.Н. Современный русский язык // Н.М. Шанский, А.Н.Тихонов. М.: Просвещение, 1981. 258с.
6. Современный русский язык: Учебник // Под ред. Н.С.Валгиной. М.: Логос, 2002. 528с.
7. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь –3-е издание, переработанное. М.: Флинта: Наука, 2003. 429с.
8. Влахов, С. Непереводимое в переводе // С. Влахов, С. Фролин. М.: Высшая школа, 1986. 39с.
9. Левицкая Т.Р., Фиттерман А.М. Проблемы перевода, М.: Издательство «Международные отношения», 1976. 130с.

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ, -к	어	О [ö, џ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅂ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅍ	ПХ	예	Е
ㅃ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С, -т	위	ВИ
ㅆ	СС, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/ЙО [йö, йџ]
ㅊ	ЧХ, -т	요	Ё/ЙО
ㅑ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	얘	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄷ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	ㄹ	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅅ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Ф	표	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	호	
Ё	요			Ц	츠	츠	
Ж	ㅈ	즈, 시	시	Ч	츠	치	
З	ㅈ	즈, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 3> 러시아어 외래어 표기법

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веровкин 베렙킨 Достоевский 도스토옙스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소륵스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㄷ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	예(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (ДЖ)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자돔스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (ДЗ)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз 아그리스
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미크 Аксаков 악사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михайл 미하일 Максим 막심 Мценск мченस्क
Н	ㄴ	ㄴ		Надя 나다 Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока 오카
П	ㅍ	ㅍ, 프	프	Пётр 포트르 Ростопчина 로스토허치나 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르몬토허프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅅ, ㅈ	ㅈ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐바트코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅂ, ㅍ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах ой스트라흐
ц (тс)	ㅊ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅊ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	—			—
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	예(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгея 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брянск	브랴츠크
	Лопатка	로파트카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Остроужск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘ㄹ’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘ㄹㄹ’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제플랴
	Цимлянск	치믈란스크

제6항 **ль, м**이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기> **Львовна** 리보브나
 Мценск 므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다.
다만, **мм, нн**은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기> **Гиппиус** 기피우스
 Аввакум 아바쿰
 Одесса 오데사
 Акколь 아콜
 Соллогуб 솔로구프
 Анна 안나
 Гамма 감마

제8항 **е, э**는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기> **Алексей** 알렉세이
 Егвекинот 예그베키노트

제9항 연음 부호 **ь**

연음 부호 **ь**은 ‘이’로 적는다. 다만 **ль, мь, нь**이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기> **Льбовна** 리보브나
 Игорь 이고리
 Илья 일리야
 Дьяково 디야코보
 Ольга 올가
 Пермь 페름
 Рязань 랴잔
 Гоголь 고골

제10항 **дз, дж**는 각각 **з, ж**와 같이 적는다.

<보기> **Дзержинский** 제르진스키
 Таджикистан 타지키스탄

<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브테예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agapov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторія (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (포다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나테즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich #2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정 러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리 #3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르 #3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스, 빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프, 바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich #2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich #2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프, 세르게이 유리예비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치 #3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yurii Vladimirovich #2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopol'dovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정 러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨 빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나 #3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich #2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich #2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펡코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
Атамбаев, Алмазбек (Шаршеневич) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르셰노비치) #3 키르기스스탄
Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasyev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
Бабичев, Владимир #1Babychev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ბალანჩივაძე, გიორგი <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄트 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바튜시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyyevich) #2 베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리에비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyaev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브리일로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Блюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1 Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2
보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아
- Боголюбский, Андрей Юрьевич #1 Bogolyubsky, Andrei Yurievich #2 보골
롭스키, 안드레이 유리예비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1 Bolshakov, Aleksey (Alekseevich) #2 볼
샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1 Bondarchuk, Sergei Fyodorovich #2 본다
르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1 Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1 Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1 Borodin, Aleksandr (Porfirevich) #2
보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1 Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이 페
트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1 Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1 Brazauskas, Algirdas #2 브라자우스카
스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1 Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프, 레오니
트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1 Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1 Brodsky, Joseph #2 브로드스키, 조지
프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브롯스키, 이오시프 알렉산
드로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1 Brusnikin, Nikolai Yurievich #2 브루스니
킨, 니콜라이 유리예비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1 Bryntsalov, Vladimir Alekseevich #2
브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1 Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1 Bubka, Sergei #2 붓카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажапов, Сергей Пурбуевич #1 Budazhapov, Sergei Purbuevich #2 부다자
포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이
#3 러시아
Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아
Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜
라이 이바노비치 #3 러시아
Булатов, Виктор #1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블
라디미르 보리소비치 #3 러시아
Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가
코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프,
세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2
불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세
예비치 #3 러시아
Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2
부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2
부르볼리스, 겐나디 (예두아르도비치) #3 러시아
Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어>
#1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
Бут, Виктор (Анатолеевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르
(아나톨리예비치) #3 러시아
Буткявичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르
다스 #3 리투아니아
Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2
부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니
콜라이 이바노비치 #3 소련
Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3
러시아 태생

<В>

Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니
콜라이 이바노비치 #3 소련
Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셀
먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Варга, Евгений Самуилович #1 Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자
- Василевская, Ванда Львовна #1 Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1 Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilievich Tyomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1 Vasili III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1 Vasili IV of Russia / Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1 Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1 Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1 Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1 Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1 Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1 Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1 Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1 Vengerov, Maxim (Aleksandrovich) #2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1 Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1 Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich) #2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1 Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1 Vertov, Konstantin Vladimirovich #2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1 Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1 Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툼 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1 Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련

- Виноградов, Павел Гаврилович #1 Vinogradoff, Paul⁶ Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생
- Висковатый, Иван Михайлович #1 Viskovaty, Ivan Mikhailovich #2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1 Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이 율리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1 Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I #2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1 Vladimir II Monomakh / Vladimir Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도로비치 모노마흐 2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1 Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich #2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1 Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴 #3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1 Vnukov, Konstantin (Vasil'evich) #2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович) #1 Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다, 알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1 Voevodsky, Vladimir #2 보예보츠키, 블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1 Voznesensky, Andrei Andreevich #2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1 Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프, 안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1 Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프, 표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1 Volodin, Vyacheslav Viktorovich #2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна) <우크라이나어> #1 Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르, 테타나 (안드리이브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1 Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바, 아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1 Voronin, Vladimir #2 보로닌, 블라디미르 #3 몰도바
- Воронцов, Юлий М. #1 Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

Ворошилов, Климент Ефремович #1 Voroshilov, Kliment Efremovich #2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
Врангель, Пётр Николаевич #1 Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔, 포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
Всеволод I Ярославич #1 Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich #2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
Всеволод II Олегович #1 Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich #2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1 Vsevolod the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3 블라디미르의 대공후
Высоцкий, Владимир Семёнович #1 Vysotsky, Vladimir Semyonovich #2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
Вышинский, Андрей Януарьевич #1 Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich #2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

Габо, Наум #1 Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
Габуния, Георги #1 Gabuniya, Georgi #2 가부니야, 게오르기 #3 러시아
Гагарин, Юрий Алексеевич #1 Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리 알렉세예비치 #3 소련
Газизуллин, Фарит Рафикович #1 Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린, 파리트 라피코비치 #3 러시아
Гайдар, Аркадий Петрович #1 Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르, 아르카디 페트로비치 #3 소련
Гайдар, Егор (Тимурович) #1 Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르, 예고르 (티무로비치) #3 러시아
Галушкин, Василий Иванович #1 Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨, 바실리 이바노비치 #3 러시아
Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1 Gamzatova, Khapisat Magomedovna #2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
Гапон, Георгий Аполлонович #1 Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰, 게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
Гаршин, Всеволод Михайлович #1 Garshin, Vsevolod Mikhailovich #2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
Гачинский, Артур (Андреевич) #1 Gachinskii, Artur (Andreevich) #2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
Гейм, Андрей (Константинович) #1 Geim, Andre #2 가임, 안드레. <러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신

- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович <우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라엘 모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich #2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich #2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도로비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich #2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich #2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모젠 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리 #3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀 그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich) #2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프, 표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프, 일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna #2 글린스카야, 엘레나 바실리예브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабиянович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신, 미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골, 니콜라이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스 #3 제정 러시아

- Годунов, Фёдор Борисович #1 Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프, 표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1 Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1 Golovlev, Vladimir Ivanovich #2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1 Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Гончаров, Иван Александрович #1 Goncharov, Ivan Aleksandrovich #2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1 Gorbachyov, Mikhail Sergeevich #2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1 Gorbachyova, Raisa Maksimovna #2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1 Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1 Horowitz, Vladimir #2 호로비츠, 블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1 Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich #2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관, 정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1 Goryacheva, Svetlana Petrovna #2 고랴체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1 Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프, 루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1 Grachev, Vladimir Aleksandrovich #2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1 Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반 드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1 Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프, 보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1 Greceanî, Zinaida #2 그레체아느이, 지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야, 지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Дalia #1 Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아 #3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1 Griboedov, Aleksandr Sergeevich #2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1 Grigorovich, Jurij Nikolajevich #2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아

Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린, 알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르 이바노비치 #3 러시아
Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich #2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아
Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich #2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷ #3 제정 러시아 태생
Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო] <조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르 “라도” #3 조지아 총리
Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich #2 구르지에프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프, 알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
Гусенков, Владимир Петрович #1Gusakov, Vladimir Petrovich #2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프, 바딤 아나톨리에비치 #3 러시아

<Д>

Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프, 올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르 이바노비치 #3 제정 러시아
Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치 #3 모스크바의 대공후
Даниил Чёрный #1Daniil Chyornyy #2 다닐 초르니 #3 러시아

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich #2
다닐레프스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코, 보리스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr Sergeevich #2 다르고미시츠키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna #2 다시코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린, 아브람 모이세예비치 #3 소련
- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna #2 데멘티예바, 나탈리야 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤 이바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavrila Romanovich #2 데르자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich #2 데샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Дзержинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich #2 제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna #2 드미트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나 #3 러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리 알렉산드로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добжанский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius #2 도브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich) #2 도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich #2 도브리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich) #2 도브젠코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna) #2
돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich #2
돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이, 드
미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich #2
도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아
Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블
라디미르 마트베예비치 #3 러시아
Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예
프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나
데즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
Душвина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두셰비
나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디
야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 дя길레프, 세르
게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<E>

Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny
Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제
정 러시아
Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스
니콜라예비치 #3 러시아
Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3
제정 러시아 카자흐의 수령
Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошин, Уладзімір (Васілевіч) <벨라
루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르
#3 벨라루스
Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준

Ехануров, Юрий Иванович / Схануров, Юрій (Іванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈
다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련

Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,
유리 (안드레예비치) #3 러시아

Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovsky, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블
라디미르 #3 러시아

Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케예프, 툴레겐 #3 카자흐스
탄

Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich #2 주
코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련

Жуковский, Василий Аднреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich #2 주콥
스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아

Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovsky, Nikolai Egorovich #2 주콥스
키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<З>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반 예고로
비치 #3 제정 러시아

Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하, 알렉산
드르 #3 러시아

Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich #2 자도
르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아

Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이코프, 레프 #3 소련

Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아

Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova #2 자파
드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아

Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라 이바
노브나 #3 제정 러시아

Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아

Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 켈마노프,
예핌 (이사코비치) #3 러시아

Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich #2 지노비예
프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련

Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1 Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨, 발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
Зощенко, Михаил Михайлович #1 Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich #2 조센코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Зубков, Александр (Юрьевич) #1 Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프, 알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
Зубков, Виктор (Алексеевич) #1 Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프, 빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
Зуганов, Генадий А. #1 Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디 #3 러시아
Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე <조지아어> #1 Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아
Зыкина, Людмила Георгиевна #1 Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나, 류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm <아제르바이잔어> #1 İbrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐. <러시아어> 이브라гим베코프, 루스탐. Ibragimbekov, Rustam #3 아제르바이잔
Иван #1 Ivan #2 이반 #3 ‘존(John)’의 러시아 어명.
Иван I #1 Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국
Иван I Данилович Калита #1 Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita #2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아
Иван II Иванович Красный #1 Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아
Иван III Васильевич / Иван Великий #1 Ivan III Vasilievich #2 이반 바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아
Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1 Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정 러시아
Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1 Ivan IV Vasilievich #2 이반 바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아
Иван V Алексеевич #1 Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세 #3 제정 러시아
Иван VI Антонович #1 Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세 #3 제정 러시아
Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어> #1 Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

- Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich #2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의
- Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich #2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련
- Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프, 바체슬라프 이바노비치 #3 소련
- Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리 세르게예비치 #3 러시아
- Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프, 세르게이 보리소비치 #3 러시아
- Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아
- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатьев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатьев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Ігнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' I 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ilves, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국

Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교
Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교
Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
Иоффе, Адолф Абрамович #1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련
Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄
Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<K>

Кабасва, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아
Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich #2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련
Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich #2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련
Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, лабдулхъамидан клант Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트 #3 체첸
Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан клант Рамзан <체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔 (아흐마토비치) #3 체첸
Казakov, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리 파블로비치 #3 소련
Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일 #3 러시아
Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이 #3 러시아
Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashinikov, Sergei #2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아
Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌, 미하일 이바노비치 #3 소련

- Каллас, Сийм #1Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
- Каменев, Лев Борисович #1Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프 보
리소비치 #3 소련
- Камилов, Абдулазиз #1Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈 #3
우즈베키스탄
- Кандинский, Василий #1Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
- Кантемир, Антиох Дмитриевич #1Kantemir, Antiokh Dmitrievich #2 칸테
미르, 안티오희 드미트리예비치 #3 제정 러시아
- Кантемир, Дмитрий Константинович #1Kantemir, Dmitri Konstantinovich
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Канторович, Леонид Витальевич #1Kantorovich, Leonid Vitalievich #2 칸
토로비치, 레오니트 비탈리예비치 #3 소련
- Кануни, Юнис #1Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
- Капица, Пётр Леонидович #1Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르
레오니도비치 #3 소련
- Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>
#1Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)
#3 소련
- Каравасева, Ирина #1Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
- Караев, Алан (Таймуразович) #1Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
- Карамзин, Николай Михайлович #1Karamzin, Nikolai Mikhailovich #2 카
람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Карахан, Лев Михайлович #1Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프
미하일로비치 #3 소련
- Каримов, Ислам #1Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람 #3 우즈베키스
탄
- Карпин, Валерий #1Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
- Карпов, Фёдор Иванович #1Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아
- Каррер, Пауль #1Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
- Карсавина, Тамара Платоновна #1Karsavina, Tamara Platonovna #2 카르사
비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
- Каспаров, Гарри (Кимович) #1Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프,
가리 (키모비치) #3 러시아
- Касьянов, Михаил М. #1Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일 #3
러시아
- Катаев, Валентин Петрович #1Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프, 발
렌틴 페트로비치 #3 소련

- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프, 바
실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибек, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프, 아흐마
트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜, 블라디미
르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich #2 케
렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кинах, Анатолий Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович) <우크라이
나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리 (키릴로비치)
#3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르
#3 러시아
- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레옙스키,
이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리
엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코,
마리야 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев,
Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <
속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir
Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas #2 키르킬라스, 게디мина스 #3
리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게
이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리
#3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키
르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리야 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타
엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3
우크라이나

- Клейбанова, Алиса (Михаиловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2 클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko], Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2 클리치코, 비탈리 (볼로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2 코발레스크야, 소피아 바실리에브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콧툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아
- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트 보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 포트르 쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 에두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2 콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2 콜모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2 콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프, 알렉세이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2 콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2 코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련

- Короленко, Владимир Галактионович #1Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Սեդրակյի) <아르메니아어> #1Kocharyan, Robert #2 코차란, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1Krashenninnikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아
- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로뽏킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Анреевич #1Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿼드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿼드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамавіч <벨라루스어> #1Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿼즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1Kukryniksy #2 쿼크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아

Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
Куropаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
Кусевитский, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
Куtузov, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아
Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Ilyich #3 소련
Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리예비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Лесья Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아
- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
- Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna) / Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
- Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich #2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
- Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich #2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
- Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich #2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
- Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich #2 로모노소프, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna) #2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프, 알렉세이 표도로비치 #3 소련
- Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르 #3 러시아
- Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Juriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоровіч Лукашэнка <벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코, 알렉산드르 #3 벨라루스

Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich #2 루나차르스키, 아나토리 바실리에비치 #3 소련

Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바

Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich) #2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아

Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야, 알렉산드르 로마노비치 #3 소련

Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루 #3 몰도바 공화국

Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리센코, 트로피름 데니소비치 #3 소련

<M>

Майков, Аполлон Николаевич #1Maykov, Apollon Nikolaevich #2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아

Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생

Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련

Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리에브나) #3 러시아

Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아

Макоров, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아

Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아

Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아

Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아

Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маленков, Георгий Максимильянович #1Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Наапетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1Markov, Andrei Andreevich #2 마르코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Март, Николай Яковлевич #1Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажымканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄
- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1Maslyukov, Yuri Dmitrievich #2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란 #3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1Matvienko, Valentina Ivanovna #2 마트비옌코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1Mayakovskii, Vladimir Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1Medvedev, Dmitri (Anatolyevich) #2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1Medvedtseva, Olga (Valeryevna) #2 메드벤티체바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1Mendeleev, Dmitrii Ivanovich #2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich #2 메이에르홀트, 프세볼로드 에밀리예비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1Melikyan, Gennady (Georgievich) #2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1Menshikov, Aleksandr Danilovich #2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich #2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련

- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
- Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich) #2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
- Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리 #3 우크라이나 태생
- Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, Il'ya Il'ich #2 메치니코프, 일리아 일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
- Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
- Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀, 아나스타시 이바노비치 #3 소련
- Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
- Милуков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프, 파벨 니콜라예비치 #3 소련
- Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만 #3 제정 러시아 태생
- Мирзиёев, Шавкат Миранович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich) #2 미르지요예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄
- Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich) #2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르 #3 러시아
- Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav (Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프, 니키타 세르게예비치 #3 러시아
- Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich #2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich) #2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
- Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린, 이반 블라디미로비치 #3 소련
- Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich #2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아

- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich #2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich) #2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프, 보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르 #3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크 태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich #2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프 블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich #2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьёв-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii, Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정
- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard #2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich #2 무소르스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի <아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타란, 헨리흐 (함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine, Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich #2 마스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna) [Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비울리나, 엘비라 (사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich #2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아

- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы) < 카자흐어 > #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄 #3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich) #2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeyevich #2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich) #2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich #2 네크라스ов, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрutenko, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich #2 네크루텐코, 빅토르 유리예비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko, Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치 #3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넴초프, 보리스 예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich #2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna #2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프, 세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란 #3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키, 바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키틴, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатолевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich) #2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리에비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna #2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정 러시아

Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정 러시아
Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트 #3 투르크메니스탄
Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich) [Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르 (발렌티노비치) #3 러시아
Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich) #2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოგაიდელი, ზურაბ <조지아어> #1Noghaideli, Zurab #2 노가이텔리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich #2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프, 니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아
Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도엡스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준
Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오도엡스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니아 태생
Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬라바 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오투바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시아 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жинувий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아
- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (에두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 포도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스톱스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가

- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 포트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 포트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라썬스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보트킨, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиебалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아
- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mikhajlovna #2 플리세츠카야, 마이야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아

- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Alekseevna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Alekseevich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자 (1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
- Понtryагин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아
- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович) <우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코, 페트로 (올렉시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich #2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Ilya #2 프리고진, 일리야 #3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich #2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich #2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판 #3 제정 러시아

Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich #2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich #2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich) #2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프, 에멜리안 이바노비치 #3 제정 러시아
Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바, 알라 보리소브나 #3 러시아
Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich #2 푸도킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich #2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴, 블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르 #3 러시아 태생

<P>

Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна) #2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아
Радищев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아
Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림 #3 우즈베크 출신
Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스 #3 러시아
Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아르투르 #3 아제르바이잔
Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아

- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴, 그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라흐마니노프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik, Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련
- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아

Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 루트콥스키, 올레크 #3 러시아
Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아
Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인.¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생
Рюйтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뢰텔, 아르놀트 #3 에스토니아
Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련
- Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련
- Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Eevgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아
- Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아
- Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아
- Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아
- Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아
- Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarrote, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생
- Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아
- Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련
- Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아
- Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국
- Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아
- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2
세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘
노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스
키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알
렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프,
이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기
라도네시츠키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2
세르듀코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발
레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이
바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스
어> #1Sidersky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이
고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루
아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스코
브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니
크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아
- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich #2 스
크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna) #2 슬렙초
바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слущкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich #2
쑤차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyanin, Sergei (Semyonovich) #2 소바
닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아

- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich #2
솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich #2 솔로
비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov. Nikolai Nikolaevich #2 솔로
비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich #2 솔로비
요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로구프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich #2 소
로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스파스키, 보
리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich #2 스펜
페란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich) #2
스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린, 이
오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin
Sergeevich #2 스타니슬랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich
#2 스탄케비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна) <
벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryyewna) [Staniouta,
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어> 스타
뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna #3 벨라루
스
- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디
미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프,
블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파
신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Ісаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스테른, 아이
작¹⁵ #3 우크라이나 태생

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 웃키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
Сысуев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조
Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리 예브게니예비치 #3 소련
Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich #2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프, 이망갈리 #3 카자흐스탄
Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어> #1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프, 바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린, 블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr Trifonovich #2 트바르도프스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, омурбеке #3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톼킨, 드미트리 #3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich #2 텐드랴코프, 블라디미르 포드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나 #3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich #2 티미랴제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티, 니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна) <우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야 #3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich #2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich #2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы) #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마르트 #3 카자흐스탄
- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich) #2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich) #2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아

- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리 #3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander (Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치) #3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich #2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich #2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Trojanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크 #3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta (Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나) #3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksei #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich #2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna) #2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손, 야코프 모이세예비치 #3 러시아
- Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키, 글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich) #2 우스투고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아

Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아

Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich #2
파데예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련

Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich #2
페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련

Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 펫코프, 안드레이 #3 러시아

Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아

Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정 러시
아

Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아

Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3
러시아

Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아

Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프, 파
벨 안드레예비치 #3 제정 러시아

Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄

Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크 #3
러시아에서 활동한 그리스 화가

Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트, 아파나
시 아파나시예비치 #3 제정 러시아

Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명> 필
라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바

Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프, 알렉산드
르 #3 러시아

Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르 #3 러시
아

Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르 스테파노
비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아

Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich #2
플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아

Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일
미하일로비치 #3 소련 태생

Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스
이바노비치 #3 제정 러시아

Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일 #3 러시아
Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야 미하일로비치 #3 소련
Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이 오토비치 #3 러시아
Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체, 블라디미르 막시모비치 #3 소련
Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제, 미하일 바실리예비치 #3 소련
Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바, 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich) #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
Хатятурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투란, 아람 일리치 #3 소련
Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐바트코프, 니콜라이 #3 러시아
Хейфец, Яша / Хейфец, Ибсиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠, 야샤 #3 소련 태생
Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich) #2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich #2 호마코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아
Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich #2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna) #2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아

Хрущёв, Никита Сергеевич #1Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프, 니키타 세르게예비치 #3 소련
Хрущёв, Сергей #1Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생
Цах, Николай П. #1Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아
Цветаев, Иван Владимирович #1Tsvetaev, Ivan Vladimirovich #2 츠베타예프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Цветаева, Марина Ивановна #1Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바, 마리나 이바노브나 #3 제정 러시아
Циолковский, Константин Эдуардович #1Tsiolkovskii, Konstantin Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 예두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프, 표트르 야코블레비치 #3 제정 러시아
Чагатай #1Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)
Чайка, Юрий (Яковлевич) #1Chaika, Yuri (Yakovlevich) #2 차이카, 유리 (야코블레비치) #3 러시아
Чайковский, Пётр Ильич #1Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르 일리치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프, 파프누티 리보비치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프 #3 제정 러시아
Черезов, Иван (Юрьевич) #1Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프, 이반 (유리예비치) #3 러시아
Черенков, Алексеевич Павел #1Cherenkov, Alekseyevich Pavel #2 체렌코프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련
Чермный, Михаил Всеволодович #1Chermny, Mikhail Vsevolodovich #2 체름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후
Черненко, Константин Устинович #1Chernenko, Konstantin Ustinovich #2 체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련
Чернов, Виктор Михайлович #1Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프, 빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아
Черномырдин, Виктор С. #1Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅토르 #3 러시아
Чернышевский, Николай Гаврилович #1Chernyshevsky, Nikolay Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아

Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리에비치 #3 키르기스스탄
Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기난, 마리에타 세르게예브나 #3 소련
Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
Шаповальянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
Шверник, Николай Михайлович #1Shvern timer, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk] , Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이홀리슬라모바, 이리나 발레리에브나. Shajkhlislamova, Irina Valer'evna #3 러시아
Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 셰메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아

- Шестов, Лев Исакович #1 Shestov, Lev Isakovich #2 셰스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1 Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1 Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1 Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시폴린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1 Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1 Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1 Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1 Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1 Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리예비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1 Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1 Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1 Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1 Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1 Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1 Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1 Shukshin, Vasily Makarovich #2 숙신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Щ>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1 Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1 Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Щербатской, Фёдор Ипполитови #1 Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich #2 셰르바츠크ой, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich #2 예이젠시테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련

Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich #2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련

Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아 태생

Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크, 일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아

Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky #2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후

Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의 공후

Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович) <우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르 #3 우크라이나

<Я>

Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키, 그리고리 #3 러시아

Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정 러시아 태생

Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich #2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich #2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련

Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович) <우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르 #3 우크라이나

Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신

Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович) <우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리 #3 우크라이나

Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공

Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프 러시아 시기의 대공후

Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방

Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1 Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나
(예브게니예브나) #3 러시아

Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович <우크라이나어
> #1 Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy (Petrovych)] #2
야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 – 이름 – (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 – 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아

Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아

Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아

Аджария #1Adzhariya #2 아자리야 #3 조지아

Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아

Азербайджан #1Azerbaidzhan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방

Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아

Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄

Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎬고로도크 #3 러시아

Ақмола #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름

Ақмолинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름

Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아

Актюбинск #1Aktyubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄

Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아

Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아

Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아

Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아

Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름

Алмалык / Olmalıq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄

Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄

Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티옙스크 #3 러시아
Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아. →아무다리야(Amu Darya) 강
Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
Анадырь #1Anadyr' #2 아나디리 #3 러시아
Анапа #1Anapa #2 아나파 #3 러시아
Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아 #3 소비에트연방
Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국 #3 킵차크한국
Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
Атамурат #1Atamurat #2 아타무라트 #3 투르크메니스탄
Атбасар #1Atbasar #2 앳바사르 #3 카자흐스탄
Атрём #1Artyom #2 아르툼 #3 러시아
Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브 #3 우즈베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시요브(Afrosiyob / Афросиёб)
Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Багратионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazadyuzi 산 #2 바자르두지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Bactra #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Baku #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치 #3
벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 바르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 바타이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그orsk #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloje, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로에모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어 이
름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베링가 섬 #3 러시아
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베첸스크 #3 러시아
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크 #3 벨라루스
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
Борисовка #1Borisovka #2 보리쑤카 #3 러시아 / 카자흐스탄
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
Брянск #1Bryansk #2 브란스크 #3 러시아
Бугульма / Бөгелмә (татарь) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
Буря (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아. '부랴트(Buryat)'의 옛 이름
Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia / Buryat #2 부랴트 #3 러시아
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

<В>

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
 Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
 Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
 Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
 Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
 Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르호네우딘스크 #3 러시아. ‘울란우데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
 Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
 Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
 Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
 Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
 Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬 #3 러시아
 Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
 Виллюйск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
 Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤즈필스 #3 라트비아
 Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
 Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스
 Витим #1Vitim River #2 비тім 강 #3 러시아
 Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
 Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
 Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
 Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
 Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
 Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트 수로 #3 러시아
 Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
 Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
 Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
 Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
 Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
 Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
 Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
 Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아. ‘우수리스크(Ussuriisk)’의 옛 이름
 Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나. ‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
 Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
 Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 볼킨스크 #3 러시아
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬 #3
러시아
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1Vychehda River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1Vyatka #2 뵈트카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기예프스크 #3 러시아
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. ‘니즈니노브고로드(Nizhni Novgorod)’의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. ‘아티라우’의 옛 이름
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Գյումրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
‘규므리’의 옛 이름
Гянджа / Гəncə <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. '다우가프필스(Daugavpils)'의 러시아어 이름
Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데론가 제도 #3 러시아
Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로제르진스크. <우크라이나어> 드니프로제르진스크 #3 우크라이나
Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #러시아
Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샴베 #3 타지키스탄. '두샨베(Dushanbe)'의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리예스크 #3 러시아
Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아

Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 예카테리노다르 #3 러시아. ‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железнодорожск #1Zheleznogorsk #2 젤레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 젤레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파 #3 러시아
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이나어> #1Ivano-Frankovsk #2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilinsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골

Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
Индиگیرка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아
Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강 #3 러시아
Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake) #2 이
식쿨 호 #3 키르기스스탄
Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어
이름
Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
영어 이름
Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
Казань #1Kazan' #2 카잔 #3 러시아
Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
Казбек / ყაზბეგის მთა #1Kazbek, (Mount) #2 카즈
베크 산 #3 러시아, 조지아
Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
Кама #1Kama 강 #2 카마 강 #3 러시아
Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural'skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키 #3
러시아
Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나. ‘드네프로페트르진
스크’의 옛 이름
Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아

Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈 #3 카자흐스탄

Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아

Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아

Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄

Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아

Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄

Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아

Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄

Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥 #3 중앙아시아

Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄

Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄

Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아

Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya #2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아

Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아

Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아

Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아. ‘카렐리야(Kareliya)’의 옛 이름

Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄

Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly #2 카르카탈린스크 <카자흐어> 카르카탈리 #3 카자흐스탄

Карсакпай / Қарсакпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사파이 #3 카자흐스탄

Карские Ворота #1Karskiye Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아

Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아

Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아

Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄

Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아

Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아

Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아

Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어> #1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄

Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아

Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아

Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아. ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명

Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.

Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
 Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
 Кызыл-Орда / Кызылорда #1Kyzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
 Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
 Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
 Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
 Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
 Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
 Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
 Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄. ‘세르다르(Сердар)’의 옛 이름
 Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
 Кимры #1Kimry #2 킴리 #3 러시아
 Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
 Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
 Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
 Кыргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
 Кыргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
 Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
 Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름
 Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름
 Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
 Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
 Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
 Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
 Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
 Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
 Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
 Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프. Kishinyov(1940~91)
 Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다 #3 리투아니아
 Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
 Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
 Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
 Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클라지마 강 #3 러시아
 Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
 Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름
Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아
Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노뫓스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름
Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
 Краснококшайск #1Krasnokokshaïsk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
 ‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
 Красноуфимск #1Krasnoufïmsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
 Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
 Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
 Красный Сулин #1Krasnyy Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
 Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
 Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
 Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 곶 #3 러시아
 Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
 Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아
 Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아, 우크라이나
 Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
 Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
 Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아 볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용례집
 Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo Region)의 옛 이름
 Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
 Куйбышев #1Kuibyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아
 Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
 Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
 Кунград / Qo'ng'ïrot <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드 #3 우즈베키스탄
 Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
 Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
 Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
 Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
 Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이 #3 카자흐스탄
 Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
 Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
 Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
 Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский вেলাят / Lebap welaýaty <투르크멘어> #1Lebap Region #2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산 #3 키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄. ‘호젠트(Zhozhent)’의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크(Sankt Peterburg)’의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키 #3 러시아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Лиепая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시바 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도 #3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makeevka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄. ‘사마르칸트 (Samarkand)’의 옛 이름
 Мари Эль #1Mari-Ell #2 마리엘 #3 러시아
 Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
 Марыйский велят / Mary welaýaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
 Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
 Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
 Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
 Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
 Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
 Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
 Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
 Мелитополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
 Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
 Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
 Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
 Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
 Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
 Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
 Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
 Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
 Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
 Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
 Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
 Мозырь / Мазырь <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
 Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
 Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
 Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
 Мончегорск #1Monchegorsk #2 몬체고르스크 #3 러시아
 Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
 Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
 Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
 Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
 Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
 Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муром #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니 #3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐 #3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Naxçıvan Muxtar Respublikası <아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반 (자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. ‘발카나바트’의 옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / Нүөрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리 #3 러시아
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижевартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
 Нижнеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
 Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
 Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
 Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River #2 니즈냐야툰구스
 카 강 #3 러시아
 Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
 Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엠프스나아무레
 #3 러시아
 Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엠프스 #3 러시아. ‘푸가초프
 (Pugachyov)’의 옛 이름
 Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
 Никольское #1Nikol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
 Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
 Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬 #3 러
 시아
 Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬 #3 러
 시아
 Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
 Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국 #3 러
 시아
 Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
 Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄. ‘아이
 테케비(Айтеке-Би)’의 옛 이름
 Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
 Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스콥스크 #3 러시아
 Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
 Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
 Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands #2
 노보시비르스키 제도 #3 러시아
 Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
 Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
 Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
 Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
 Обская губа #1Gulf of Ob' / Obская Gulf #2 옵스카야 만 #3 러시아
 Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아

Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이 한국
#3 몽골
Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나
Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
Оймякон #1Oimyakon #2 오이먀콘 #3 러시아
Оирот-Тула #1Oivot-Tula #2 오이로트톨라 #3 러시아. ‘고르노알타이스크
(Gorno-Altaiisk)’의 옛 이름
Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
Оксуз #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. ‘아무다리야(Amu
Dar’ya) 강’의 옛 이름
Октябрьский #1Oktyabr’skiy #2 옥타브리츠키 #3 러시아
Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
Oktyabr’skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬 #3 러시
아
Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
Ольга (порт) #1Ol’ga #2 올가 #3 러시아
Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
Омолон (река) #1Omolon River #2 옴론 강 #3 러시아
Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아 ‘블라디캅카
스(Vladikavkaz)’의 옛 이름
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<П>

- Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
 Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
 Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
 Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
 Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
 Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
 Певек / Пээкин <추치어> #1Pevek #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
 Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3
 러시아
 Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
 Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
 Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2
 페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
 Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
 Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3
 러시아
 Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
 Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. ‘크질오르다(Kzyl-Orda)’
 의 옛 이름
 Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트
 페테르부르크)
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페
 트라벨리코고 만 #3 러시아
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 표
 트르 대제 만 #3 러시아
 Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아. ‘마하치
 칼라(Makhachkala)’의 옛 이름
 Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크
 (Sankt Peterburg)’의 옛 이름
 Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
 Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
 Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭
 스크캄차츠키 #3 러시아
 Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. ‘페트로
 파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)’의 옛 이름
 Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
 Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지 #3
러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River #2 쏫카멘
나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴라르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ოპოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아, 리투아
니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провидения #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피옙스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아, 에스
토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<Р>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룬츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachi Poluostrov #2 리바치
폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg #2 상트페테르부르
크 #3 러시아
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사라스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 삿카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
 Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
 Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
 Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
 Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄. ‘세메이’의 옛 이름
 Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
 Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
 Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
 Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
 Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
 Сибирское ханство #1Khanate of Siber #2 시비르한국 #3 러시아
 Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
 Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
 Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
 Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
 Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
 Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니 #3 러시아
 Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
 Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
 СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
 Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
 Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
 Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
 Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan’ #2 소비츠키야가반 #3 러시아
 Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
 Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
 Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
 Соль-Илецк #1Sol’-Iletsk #2 솔일레츠크 #3 러시아
 Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
 Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
 Сосьва (река) #1Sos’va River #2 소시바 강 #3 러시아
 Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
 Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
 Спасск-Дальний #1Spassk-Dál’niy #2 스팍스크달니 #3 러시아
 Средний хребет #1Srednij Range #2 스레드니 산맥 #3 러시아

ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
 СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
 Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
 Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄. '두산베
 (Dushanbe)'의 옛 이름
 Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아. '볼고그라드
 (Volgograd)'의 옛 이름
 Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. '도네츠크(Donetsk)'의 옛
 이름
 Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아. '노보쿠즈네츠크
 (Novokuznetsk)'의 옛 이름
 Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
 Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
 Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
 Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
 Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
 Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
 Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
 Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
 Сумгаит / Sumqayit <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트 #3 아제르
 바이잔
 Сумы / Суми <우크라이나어> #1Summy #2 수미 #3 우크라이나
 Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
 Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
 Сухуми / Аҟәа <압하스어> / სუბუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미
 #3 조지아
 Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
 Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
 Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리아 강 #3 중앙아시아
 Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리아(Syr Darya)
 강

<T>

Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
 Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
 Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
 Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이
 나
 Таджики #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르
자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Taumyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이셰트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдыкорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간
#3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스
탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만
#3 러시아
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카
자흐스탄
Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
Тольятти #1Tol'yatti #2 톨리야티 #3 러시아
Томск #1Tomsrk #2 톰스크 #3 러시아
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
Тула #1Tula #2 툴라 #3 러시아
Тулун #1Tulun #2 툴룬 #3 러시아
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐
스탄
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나
바트 #3 투르크메니스탄
Туркменбаши / Türkmenbaşy <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘
바시 #3 투르크메니스탄
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>

Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3
소비에트연방
Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나 #3 소비에트
연방
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
Ульяновск #1Ul'yanovsk #2 울리야놉스크 #3 러시아
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄

Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Уссури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
‘아바칸(Abakan)’의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat #2 우스티오르딘스키부
랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아. ‘식팁카르
(Syktyvkar)’의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устьюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Φ>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시야 #3 러시
아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셰첸코 #3 카자흐스탄
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. ‘비슈케크(Bishkek)’의 옛 이
름

<X>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈
(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사부르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마
섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛
이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3
러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파옌스크 #3 러시아
Чарджоу / Чэржев <투르크메어> #1Chardzhou #2 차르조우 #3 투르크메니
스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 첼류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼랴빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
Череповец #1Cherepovets #2 체레포베츠 #3 러시아
Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게야어> #1Circassia #2 시르카시아 #3 러시아
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. '오렌부르크(Orenburg)'의 옛 이름
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아, 에스토니아
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아, 에스토니아
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug / Chukchi #2 चु치 #3 러시아
Чулым (река) #1Chulym River #2 चु림 강 #3 러시아
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<III>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova #2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강 #3 중앙아시아

Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아

Шексна (река) #1Sheksna River #2 섹스나 강 #3 러시아

Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 셸락스키 곶 #3 러시아

Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 셸리호바 만 #3 러시아

Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아

Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아

Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아

Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아

Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤울라이 #3 리투아니아

<Ш>

Щекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아

Щелково #1Shchelkovo #2 셸코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아

Элиста #1Elista #2 엘리스트 #3 러시아

Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아

Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄

Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아

Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아

Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아

Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

<Я>

Яблонный хребет #1Yablonoj Mountains / Yablonovyi Khrebet #2 야블로노비 산맥 #3 러시아

Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리야(Syr Dar'ya) 강'의 옛 이름

Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름

Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아

Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나

Ялуторовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아

Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아

Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1Yamburg #2 얀부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛 이름

Яна (река) #1Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1Yartsevo #2 야르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1 autonomous region #2 자치주
 автономный округ #1 autonomous okrug #2 자치구
 административный центр #1 administrative center #2 주도
 архипелаг #1 archipelago #2 제도 / 군도
 атолл #1 atoll #2 섬 / 산호섬
 бассейн #1 basin #2 분지
 водный путь #1 waterway #2 수로
 водохранилище #1 reservoir #2 호 / 저수지
 гора #1 mountain #2 산
 горная система #1 range #2 산맥
 город #1 city #2 시
 горы #1 mountains #2 산맥
 губа #1 bay #2 만
 залив #1 gulf #2 만

канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2곶
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сопка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

참고문헌 작성 예시

Образец оформления библиографического описания в списке источников

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
 2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
 3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
 4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казастана 6. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚЖӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. 66.126-133.
 5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
 6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
 7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
 8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
 9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
 10. Хангыль // Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
 11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.
<https://yvision.kz/post/327199>
 12. 고려말 // 한국민족문화대백과.
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>
- 참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

* Корейские имена записаны по принципу русской транскрипции Холодовича-Концевича (1954-1966).

1. **Айдарова Аружан**, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, 3 курс, Нур-Султан, Казахстан; e-mail: ai.haru@mail.ru
2. **Аманбек Айшанұр**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: aishanur1012@mail.ru
Әбілақимов **Эльназ**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail:
3. **Бармотина Мария**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: mariya-barmotina01@mail.ru
4. **Досимханова Аружан**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: kim4ik_0606@mail.ru
Сулейменов Ержан, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: yerzhansiwon@gmail.com
Бакыт Аружан, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: a.r.u.buck@gmail.com
Жұмалиева Айсулу, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: aisulu1999.99@gmail.com
5. **Жақубаева Жанель**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: jakubaeva@gmail.com
6. **Қайратқызы Дана**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: dmilanberg@gmail.com
7. **Киньжетаева Динара**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: dariga.kinjetaeva@gmail.com
Ибраим Асем, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: asssem97@gmail.com
8. **Құрбанова Арайлым**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: arailymkurbanova2001@gmail.com
9. **Нурлыбаев Жангир**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: zhangir.nurlybaev@mail.ru
10. **Рыжкова Татьяна**, Новосибирский государственный университет, 4 курс, Новосибирск, Россия; e-mail: t.ryzhkova@g.nsu.ru
11. **Шайдунов Никита**, Новосибирский государственный университет, 3 курс, Новосибирск, Россия; e-mail:

필자

- 필자, 대학 및 학년, 국가 및 도시, 전자우편. 이름은 “성 - 명” 순.
- 외국 인명과 지명의 한글 표기는 “외래어 표기법”에 따르는 것을 원칙으로 함.

1. **아이다로바 아루잔**, 유라시아 국립대 3학년, 카자흐스탄 누르술탄, e-mail: ai.harur@mail.ru
2. **아만베크 아이샤누르**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: aishanur1012@mail.ru
아빌라키모바 엘나즈, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail:
3. **바르모티나 마리야**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: mariya-barmotina01@mail.ru
4. **도심하노바 아루잔**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: kim4ik_0606@mail.ru
슐레이메노프 예르잔, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: yerzhansiwon@gmail.com
바키트 아루잔, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: a.r.u.buck@gmail.com
주말리예바 아이술루, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: aisulu1999.99@gmail.com
5. **자쿠바예바 자넬**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: jakubaeva@gmail.com
6. **카이랏키지 다나**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: dmilanberg@gmail.com
7. **킨제타예바 디나라**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: dariga.kinjetaeva@gmail.com
이브라임 아셈, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: asssem97@gmail.com
8. **쿠르바노바 아라일림**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: arailymkurbanova2001@gmail.com
9. **누를리바예프 잔기르**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: zhangir.nurlybaev@mail.ru
10. **리즈코바 타티야나**, 노보시비르스크 국립대 4학년, 러시아 노보시비르스크, e-mail: t.ryzhkova@g.nsu.ru
11. **샤이두로프 니키타**, 노보시비르스크 국립대 3학년, 러시아 노보시비르스크, e-mail:

목차

(R 은 러시아어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

1. 아이다로바 아루잔. 한국의 COVID-19 대유행 당시의 종교적, 정치적 상황의 측면 (R).....	5
2. 아만베크 아이샤누르, 아빌라키모바 엘나즈. 한국어와 카자흐어의 문장의 골격을 이루는 필수 성분.....	19
3. 바르모티나 마리아. 한국과 러시아 문화를 비교하는 맥락에서의 생체 코드 (R).....	28
4. 도심하노바 아루잔, 슬레이메노프 예르잔, 바키트 아루잔, 주말리에바 아이술루. 코로나 19 가 한국과 중앙아시아의 대중문화 교류에 끼치는 영향 (R).....	36
5. 자쿠바예바 자넬. 문학 텍스트 러시아어 번역의 특징 – 곽효환의 시 “지도에 없는 집”을 예로 (R).....	51
6. 카이랏키지 다나. 한일 무역 전쟁에 대한 미국의 입장 (R).....	58
7. 킨제타예바 디나라, 이브라임 아셈. 한국어와 카자흐어의 인과관계 표현 (R).....	65
8. 쿠르바노바 아라일림. 한식의 전통과 특징 (R).....	72
9. 누를리바예프 잔기르. 신라의 화랑제도에 대하여 (R).....	81
10. 리즈코바 타티야나. 한국어 온라인 광고의 어휘 문법 기능 (R).....	91
11. 샤이두로프 니키타. 한국어 의성어의 러시아어 번역 – 한국어 만화를 예로 (R).....	96

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	107
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기	108
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	109
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	114
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	166
참고문헌 작성 예시	198
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	199
필자	200
목차	201

CIS 대학생 한국학 논문집 8

편집대표

박 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

백태현 (키르기스-한국대학)

고호윤 (나자르바예프대)

한 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집간사

카이르케노바 굴나즈 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies for CIS Students Vol. 8.

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL. 2021. 204p.

ISSN 2415-752X

발 행 일: 2021 년 2 월 28 일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발 행 처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주 소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of
International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstn

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

**카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터**

CIS 대학생 한국학 논문집 8

2021

“이 학술지는 2015년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 제작되었음 (AKS-2015-OLU-2250007)”